

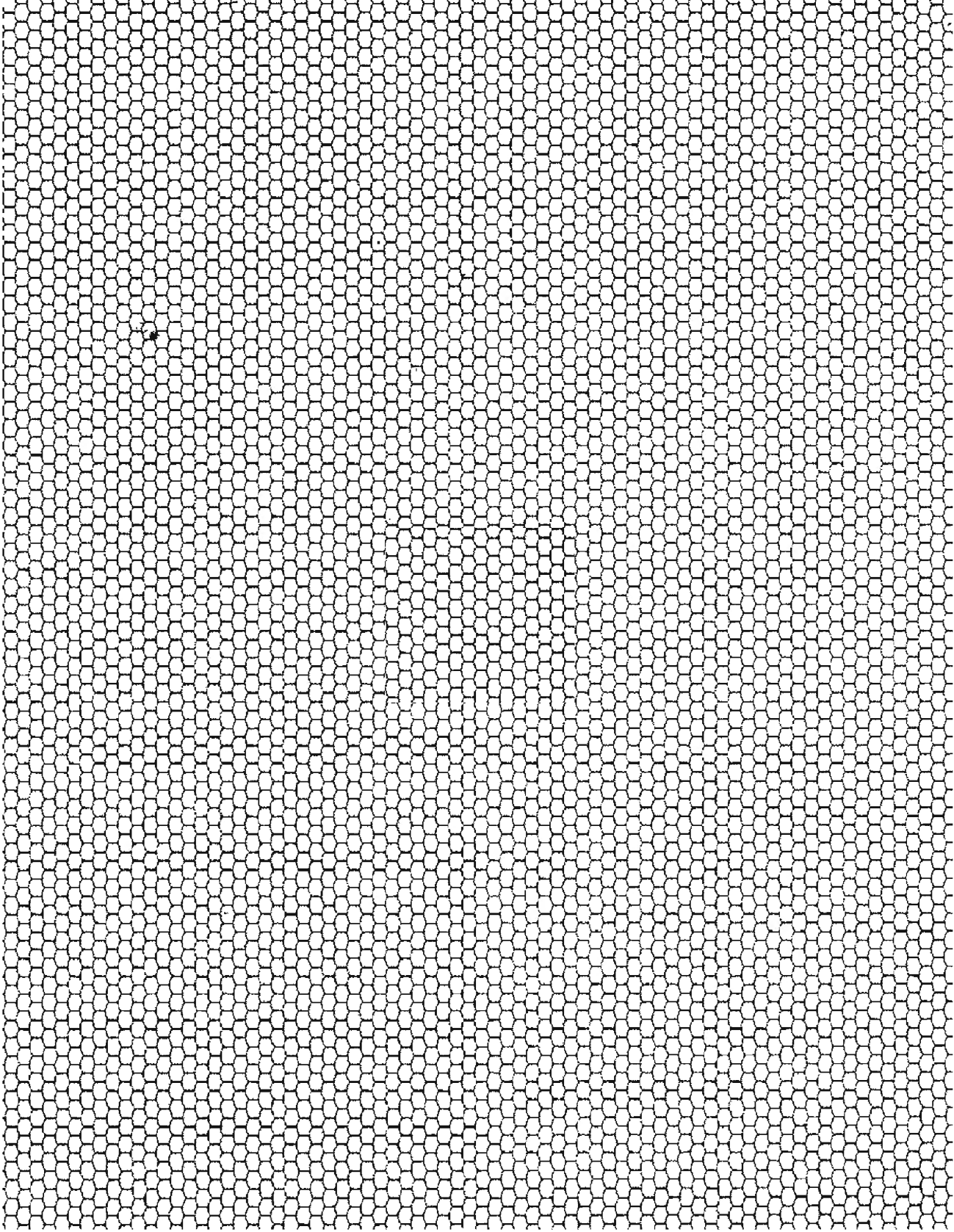


فكر الهوى

أوقيد

ترجمه وقدم له
د. ثروت عكاشة

رأى على الأصل اللاتينى
د. مجدى وهبة





NC



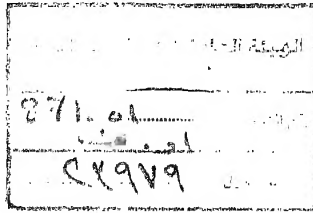
National Library (GU -)
Bibliotheca Alexandrina



أوقيد

فن الهوى

أوقيد



فن الهوى

ترجمه وقدم له
د. شروت عكاشة

رابع على الأصل اللاتين
د. مجدى وهبة

الطبعة الثالثة

الهيئة المصرية العامة للكتاب



صورة الفنان

بورتريه فتاه رومانية
من بومبي . القرن الاول الميلادى
متحف نابولى القومى

مقدمة

لا يكاد القارئ يطالع كتاب « فن الهوى » Ars Amatoria لمؤلفه بوبليوس أوفيدىوس ناسو . حتى يستهويه ما جاشت به عواطف هذا الشاعر وما انطلق به لسانه في عبارات أنيقة وصياغة دقيقة للأساطير القديمة التى ضمّنها مزيجاً من ثقافة عصره وأحاسيس قومه ، وحتى يدرك السرّ الذى جعل هذا الكتاب الدقيق الحجم والموضوع يترك أثراً واضحاً في مختلف فنون العصور التالية حتى عصر النهضة^(١) .

ولكى نقدر الشاعر قدره الحق ، ونعرف لشعره منزلته فلتتوقف عند سيرته لحظة لنلمّ بجوانب شخصيته وسلوكه وندرك طرفاً من أسلوب العصر ونهجه حتى نعرف ما كان للبيئة التى عايشها الشاعر من أثر في فنه ومدى استجابته لها ، فقلنا يفلت الفنان من أثر البيئة التى ينبت فيها .

ولد أوفيد لاب موسر في مدينة سولونيه على بعد تسعين كيلومتراً شرقى روما ، وكان مولده سنة ٤٣ قبل الميلاد وتوفى سنة ١٨ ميلادية بمنفى في بلدة « توميس »^(٢) على البحر الأسود ، أى أنه عاش اثنين وستين عاماً واكبت العصر المتأغرق^(٣) ونهل من ثقافته وتأثر بتقاليده خلال عهد الامبراطور قيصر أوغسطس ، وكان أوفيد آخر الشعراء الأوغسطين ، وزامل منهم هوراس وپروپيرتيوس وفرجيل أشهر شعراء ذلك العصر وأحد أصدقائه المقربين .

كان أبوه قد أعدّه ليشغل إحدى الوظائف السياسية أو الإدارية في الدولة ، فانتقل إلى روما مع أخ له حيث اختلعا إلى المدارس هناك ، يتلقيان العلم على أيدي الأساتذة المشهورين . وإذا أحس أوفيد في قرارة نفسه أنه لم يولد إلا ليكون شاعراً وأن الشعر يتدفق من بين شفثيه تدفق الماء من ينبوع ، فقد اهتم بأن يلقي رجال الأدب في روما وأن يتردد عليهم ويتصل بهم ، ولم يلبث أن صار مرموقاً بين خلّان على حظ من الدعابة والمرح ، يغشى معهم مجالس الأدب والفن ، ويرتاد في صحبتهم متنديبات اللهو والمتعة .

(١) انظر مقدمة كتاب مسخ الكائنات « ميتامورفوزيس » لأوفيد . ترجمة د. ثروت عكاشة . الهيئة المصرية العامة للكتاب . القاهرة الطبعة الأولى ١٩٧٢ . الطبعة الثانية ١٩٧٩ . الطبعة الثالثة ١٩٩١ .

(٢) كونستانزا برومانيا الحالية .

(٣) ويشمل القرون الثلاثة الأخيرة قبل الميلاد .

وتولى أوفيد القضاء حيناً ثم توفى والده مورثاً إياه ثروة استطاع بفضلها أن يتحرر من رتبة الوظيفة التي طالما ضاق بها وأن ينطلق في الميدان الذي يهواه والذي أتاح له أن يخلّف للإنسانية مجموعة من الأعمال الشعرية اتسمت بالأصالة والجزالة ، واحتفظت برونقها على مرّ العصور .

- ٢ -

وكان عهد الامبراطور أوغسطس عهد تفاؤل وتفتح وانطلاق ، وعهد تنفيذ المشروعات المعمارية الكبرى ، وتنمية للفنون والآداب ، لا على يد الامبراطور فحسب ، بل كذلك على أيدي طبقة من رعاية الأدب الذين أثروا في ظل الاستقرار الاقتصادي والسياسي ، فاتجهوا نحو الاغتراف من ينابيع الحضارة اليونانية القديمة ، وغدت « الثقافة الرفيعة »^(١) زاد ذلك المجتمع الذي أطرح الطابع العسكري والانغمار في السياسة ليلتفت إلى إثراء الروح والتأمل في شتى نواحي المعرفة ، والاستمتاع بحضارة تحقق سعادة عاجلة في هذه الدنيا . وانصرفت ميول الطبقة الحاكمة إلى حلبة الألعاب التي يشهد فيها الامبراطور عروضاً تتسم بالإسراف والغلو ، أو الوليمة يقيمها ثرى على مدى أيام تجمع كل ما يبهج النفس ويسرّ العين ، أو الملحمة الشعرية يعيد فيها الشعراء الرومان إلى الأذهان مجد ملاحم الإغريق من خلال موضوعات منتزعة من حضارتهم الفريدة كما فعل فرجيل في « إنباته » ، فشهد المجتمع الروماني في خلال هذا العهد كثرة من الخطباء من أمثال شيشرون ، والشعراء من أمثال فرجيل وهوراس وأوفيد ، ورعاة الفنون من أمثال المستشار ميسيناس ، والقادة الثبان الملهمين من أمثال ماركلوس ، غير أن الاستبداد ما لبث أن تسرب إلى النظام السياسي ، وتتابع أباطرة مؤفّهون مستهترون ، وتزايد الفقراء واللاجئون من أسرى الحرب والأرقاء والشعوب البربرية المهزومة ، ومن صغار الفلاحين النازحين من القرى المجاورة بحثاً عن أرزاقهم في روما بغير أمل ، فوقع المجتمع الروماني في تناقض بين العدالة والاستبداد وبين الديمقراطية والطغيان ، وأمست « الثقافة الرفيعة » بمثابة لحن شجي يرقص له مجتمع الملذات وهو على حافة بركان مدمر . وقد كشف الشاعر هوراس عن هذه الصورة في قصيدة مشهورة له يقول فيها :

« وقبل أن نفرغ من حديثنا

قد يفلت الزمن هارباً ،

ذلك الماكر الغادر

فاقبض على يومك^(٢)

ولا تتق مثقال ذرة في غدك ،

(١) Cultus .

(٢) Carpe Diem .

وكانت قد ظهرت في عهد أوغسطس حركة جياشة تهدف إلى تغيير مسار الحضارة وإحياء مثل الماضي وأخلاقياته وتحويل الشعب الروماني إلى مزارعين جادين بسطاء وجنود بواسل وساسة مثاليين . واتجهت هذه الحركة إلى الحياة الخاصة للأفراد محاولة إعادة معايير الأجداد الغابرة وعقائدهم ، والرجوع إلى نماذج العصور الماضية في الفن واللغة والأدب . وكان الامبراطور أوغسطس على رأس هذه الحركة يغذيها ويباركها ، غير أن أوفيد لم ينشط لتأييد هذا الاتجاه الذي تبناه الامبراطور بل اندفع مؤيداً حركة الانطلاق والتفتح .

وقد دفع أوفيد ثمن ذلك حين أخرج على الناس كتابه « فن الهوى » ، فقد وجد فيه الامبراطور مبرراً لنفيه إلى مدينة توميس المهجورة على شاطئ البحر الأسود بعيداً عن أهله وأصدقائه ومتدنيات الفكر والأدب ، إذ زعم أن هذا الكتاب دعوة لإباحية ، ومن ثم أمر بحرق كل نسخه .

ولا شك أن القارئ سيجد للوهلة الأولى أن الكتاب حافل بالمجون والخلاعة ، وأن مؤلفه يتناول الحب كطرفة من طُرف الحياة وممتعة من متعتها ، وأن ذلك الحب الذي ينشده المؤلف ليس ذلك القدر المحتوم الذي يجري في التراجميات الإغريقية ، ولا ذلك الهوى المشبوب في رومانتيكات القرن التاسع عشر الذي يستشهد العاشق في سبيله إن لم يصل به إلى حافة الخيل والجنون ، ولا ذلك الحب الصوفي الذي يدلّه فيه المرء ويؤلّه حتى يفصل عن العالم المادي ويرقى إلى عالم الروحانية المتبيلة لا ينال جسده فيه متعة ، وإنما الحب الحسيّ الغارق في اللهو وملذات الجسد . وسيرى القارئ أن أوفيد لا يتحرّج من أن يعلن أنه لا يكتب عن إلهام من أبوللو إله الشعر ولا من ربّات الفنون ، بل يوحى فينوس إلهة الهوى والمتعة . فلقد اختارته هذه الربة الخليعة وصياً على ابنها إيروس [كيوييد] وأستاذاً خاصاً به ، وأنه قد رحّب بقبول هذه المهمة لينتقم من كيوييد الذي يختار العشاق ويربط بينهم بالسهام التي يسدّها إلى صدورهم ، فقد سبق لكيوييد أن مزّق قلب أوفيد بأحد سهامه فأرداه عاشقاً مدّها ، وها هي ذى الفرصة تواتيه لينقذ العشاق من طريق التدلّهِ والعذاب الروحي منتقلاً بهم إلى طريق المتع الجنسية التي تتطلب خبرة وتجربة واعية .

- ٣ -

يروى أوفيد في « فن الهوى » قصصاً وحكايا يلونها بتعليقاته وتفسيراته ، مصوراً مواقف نمطية ، شارحاً للمتلقّي كيف يتصرف إزاءها ، متنبهاً بما قد يكون لدى المرأة من ردود فعل لتصرفات الرجل ، موازناً بين الفرص والمخاطر وبين المزايا والمثالب ، موصياً المحب الذكي باتباع بعض الحيل والناورات كما يحذر من غيرها ، ضارباً أمثلة بحكايات من الأساطير يسردها في براعة وإبداع ، « فن الهوى » يعد أكثر مؤلفات أوفيد وضوحاً في هذا المجال . وإذا كان المؤلف يسبغ على نفسه مقومات الأستاذية ، يظل طوال الوقت خلال مؤلفه صافي الذهن يحول دون أن تطمس سحب العاطفة عقله ، فالعاشق المثالي ، كما يراه أوفيد ، ليس بالصبي الحالم الخيالي ولا بالذي يسمح لنفسه أن تفقد ذاتيتها في غياهب العاطفة .

ويتنظم « فن الهوى » ثلاثة كتب ، يشرح المؤلف في أولها كيف يمدّ طالب الهوى ساعياً ليستولى على قلب خليلته ، وفي الثاني يتعلّم كيف يحتفظ بحبها إلى أطول أمد ممكن ، وفي الكتاب الثالث يتوجه إلى المرأة بنصائحها فيعلّمها كيف توقع الرجل في حبالها وكيف تحتفظ به تحت أقدامها أطول مدة .

يبدأ أوفيد عرضه ملخصاً برناجه : فالكتاب الأول يعلم مريده كيف يسعى ليحظى بقلب معشوقته في ميادين الصيد المواتية مبصراً إياه بأن حبه المنشود لن يهبط عليه من السماء دون جهد ، وعليه أن يعرف كيف يتحوّل منقّباً في أنحاء روما التي يمكن أن تمده بنساء من مختلف الأنواع .

ولقد وجد في المسرح [الملعب] مكاناً مثالياً يسعى فيه إلى ضالته مستشهداً في ذلك بحكاية رومولوس مؤسس روما الذي كان قد خطط لاختطاف النساء « السابينات » بينما يشهدن مسرحه البدائي ، وحين يصل أوفيد في عرضه إلى هذا الموقف ينطلق سارداً أحداث الأسطورة مُبدعاً في قصتها على صورة تستدر الرثاء وتثير السخرية بينما يعزف على آلهة في سر تام ، ولباسات رشيقة يطلق الحاناً مرحة جليلة . وفي أكثر من موضع من كتابه « فن الهوى » يؤيد أوفيد آراءه بسرد مزيد من القصص وكأنه في ذلك يهيء المؤلفيه التاليين وهما « مسخ الكائنات »^(١) و « تقويم الأعياد الرومانية »^(٢) .

ويستقل أوفيد في الكتاب الثاني إلى معالجة موضوع إخضاع المحبوبة للاحتفاظ بها ما أمكن ذلك . ولعله في هذا المجال قد قدم الفكرة التي جاهر بها بعده مارسيل پروست وبلخصها بقوله « إن النساء لا يغيثن إلا أن يستسلمن ، وإنه لا معدى عن الهجوم بشجاعة حيث النصر أكيد » . غير أننا نراه في الكتاب الثاني أقل إثارة من الكتاب الأول ، وإن كان أرق منه وأشد اتساماً بالذاتية . ففيه يوصي الشاعر مريده بالاحتياط على المتعة العابرة حرصه على أن تمتد الصلة الغرامية زمناً طويلاً . إنه ينصحه بالعناية عند اختيار الشريكة ويمجّده من الانزلاق في تهور إلى حب فتاة يلقاها عرضاً في وليمة ، فما أكثر ما يزيّف النبيذ والنور الخافت الحكم على صفات المرأة وسماها .

وإذا أنعمنا النظر فيما أسدى من نصائح في كتابه الثاني نجدها في جوهرها تحتّ على الاتزان والتواضع والمثابرة ، ولكنه يخفي وراء هذا الستار غرضه الذي يعلنه بعد ذلك صراحة إذ يقول إن « الحب حرب » ، مغلفاً قصده برقة تبدو طبيعية تلقائية بينما هي تضمّر دهاء وسخرية لاذعة .

وفي الكتاب الثالث يكفّ أوفيد عن توجيه أترابه من الرجال ملتفتاً إلى النساء يسدى إليهن النصيح باقتطاف ورود الشباب في أوانها مثلاً فعل رونسار في القرن السادس عشر في « سونيتاته من أجل هيلين » وتغنّى فيها بضرورة اقتطاف زهرة الشباب في حينها . وهو في هذا الكتاب يناقض أسلوبه في الكتابين السابقين دافعاً الرجال بالعبث مؤيداً حجته بأساطير تكشف غدر الرجال وتمجّد وفاء النساء في براعة

(١) Metamorphoses

(٢) Fasti

مذهلة . ولا يخفى ما في هذا من حيث . . . إذ أن النهاية ستظل كما أرادها تحقيقاً لأهدافه الواقعية التي ينشدها من وراء مؤلفه ، فلا يهيم من البادئ باستخدام الحيلة ، وما من أدنى ينال أحد الطرفين في لعبة الحب طالما أجاد اللاعبان أداءها ، فكلاهما سيظفر بنصيبه من المتعة المتبادلة .

« وفن الهوى » قصيدة شعرية تعليمية على الوزن السداسي لم تجاف نسق الشعر في عصرها حيث كانت القصائد التعليمية الإرشادية هي بدعة العصر ، وكان للشاعر أن يضمّن النصّح شعره التعليمي في أى موضوع يشاء . فإميلْيوس ماسر – صديق أوفيد – قد نظم شعراً سداسي التفعيلات في سموم الأفاعي والعقاقير الطبية ، بينما نجد الشعراء الآخرين يضمّنون شعرهم نصائح في آداب اللياقة وفي أنماط الألعاب والرياضات البدنية المختلفة أو الاحتفاء بالزائرين في المنازل أو تنظيم ولائم العشاء . ولقد جرى أوفيد في « فن الهوى » معاصريه من الشعراء فتناول فيه الحب على أنه نوع من أنواع الرياضة أو اللعب والتسلية الاجتماعية^(٣) .

والحب وإن كان لا يسهل إخضاعه للجدل العقلاني إلا أن شعر الغزل الجنسي في روما كان يُناقش منذ البداية على أنه قضية من القضايا التي تُلقن ، حتى أن مجموعة من السداسيات التي لا يربط بينها رابط قد نظمت لتمثل كل الوجوه والنواحي الرئيسية للعاطفة في أمثل صورها وأكثرها إمتاعاً للنفس . وبهذا المنحى يبرز أوفيد معاصريه من الشعراء الذاتيين مثل تيبوللوس وبروبيرتيوس اللذين كانا لا يعكسان غير أحاسيسهما الشخصية ، وهكذا كان أوفيد في صراحته المحيرة وتهكمه اللاذع أبرع منها وأكثر فطنة في إخفاء ذاتيته . ولعل هذا واحداً من الأسرار التي كتبت لهذه القصيدة الخفيفة التي تجمع بين الاستهتار والعريضة والحكمة أن تعيش إلى يومنا هذا دون أن تفقد نضارتها رغم مضي السنين .

— ٤ —

ويتميز أسلوب أوفيد في هذا الكتاب بخصائص عامة ، أهمها وضوح الرؤية والموضوعية ، والذكاء ، وخفة الظل ، والسخرية ، والثقافة الواسعة ، وحبه للدعابة وكرهيته للحرب والقسوة ، واقتنائه بالحياة والمتعة ، وهيامه بالمرأة مدركاً ما فيها من مفاتن ناعياً نواقصها . كما يتميز بقدرته على الانتقال من موضوع إلى آخر في لطف ومهارة بحيث لا يكاد يلحظه القارئ .

ومن قبيل خفة ظله افتتاحية كتابه الأول حين يصف كيويِد « بالصبي الغضّ ربّ الهوى » ، ويدّعي أن فينوس أم كيويِد قد اصطفته وصياً على ابنها ، ذلك الصبي الإله الذي طالما جرح قلبه بسهامه فينا مضي ، وأنه قد آن الأوان ليثار لنفسه منه .

(٣) ألف أوفيد بعد نفيه قصيدة سلوان الحب Remedia Amoris يستحث الناس فيها على اطراح الهوى والانصراف إلى ما هو مفيد كالقلاحة والرماية والصيد والأسفار .

ثم ينتقل ليشبه الحب بالحرب ، وأن مركبته لا تعدو حدود هذا الميدان الممتع ، ويظل يردّد هذه الدعابات خلال كتابه الأول ، ويعود إلى ترادها في كتابيه الثاني والثالث ، فيقول في تصديره لكتابه الثاني :

« بأهازيج النصر اشدُّ يافتي ،
ثم اصدق مهلاً أني مضيت .
فها هي ذى من كنت أطاردها تقع فريسة في الشراك .
وليتوج بإكليل الغار جبيني من سعد في عشقه ،
وليرفعني فوق مرتبة هسيود شاعر أسكرا ،
وهوميروس الضرير حكيم مايونيا المعجوز » .

وبين الحين والحين يردّد مثل هذه الدعابات حتى يصل إلى كتابه الثالث فيصدّره بقوله :

« أى پتسيلييا يامليكة الأمازونات ،
إن أكن قد سلحت الإغريق لغزوكن ،
فقد جمعت لكن في جعبي أسلحة فتاة ،
لتكون معركتك مع الرجال متكافئة
فتلحق محارباتك الهزيمة بمن تشملهم فينوس الحانية برعايتها ... » .
ولا تكاد تمر صفحات من الكتاب حتى يعود إلى مداعباته في رقة بالغة ، وإتقان مبدع .

ومما ينصف أوفيد فيما انتهجه في « فن الهوى » بدؤه الكتاب الأول بما يوحى أنه سوف يترك جانباً الحرائر المُحصّات ، وأنه سيقصر نصائحه على الإيقاع باللاهيات فيقول :

« وأنتن أيتها الحرائر المُحصّات
اللاق تعتمرن شعوركن بمصابة الحفر الرهيفة
وتسنخفي أنداكن وراء التتورات المرسلة .
فلا تدنؤن منى ودعني أغني للهوى المأمون
وأنشد أسرار الهوى المباح ، لا حرج عليه ،
وأنأي يشغري عن مشبوه المآخذ » .

ويمضي أوفيد ، مرة أخرى ، في مداعبة الأزواج حين يطلب من المرأة اللاهية أن تلقى في روع حبيبها الخوف والغيرة من زوجها ، ثم يستطرد في نصائحه للزوجة فيقول :

« أوشكت أن أغفل سرد الأساليب
التي تخدعين بها زوجاً ماكرأ أو حارساً يقطاً .
فلا بأس أن تخشى العروس زوجها وأن يحرسها هو أدق حراسة ،
ولكن لا يسوغ للزوج أن يتجسس عليك » .

ولا ينسى أوفيد أن ينصح العاشق باجتناب زوج فاتته ، فلن يجديه شيء مثل هذه الصداقة . ولكم استخدم المسرح الفرنسى طوال القرون الثلاثة الماضية هذا الموقف ، كما استخدمه مسرح عصر عودة الملكية فى إنجلترا الماثر بالمسرح الفرنسى فى أواخر القرن السابع عشر .

وهو يستخدم أحيانا عبارات جادة معروفة لبعض معاصريه من الشعراء فى مواقع عابثة . من ذلك عبارة فرجيل المشهورة : « هذا هو العناء بعينه ، وهذا هو العمل الجاد » ، فقد ختم مجموعة من الأبيات الساخرة عن تقديم الهدايا للمعشوقة بقوله :

« بلا هدايا مُسَبِّقة اظفر بحب معشوقتك .

هذا هو العناء بعينه وهذا هو العمل الجاد » .

ويستحيل علينا أن نتابع سخریات أوفيد وخفة ظله ، وإلا لنقلنا أكثر الكتاب إلى المقدمة .

ويبدى أوفيد فى هذا الكتاب تمسكه بقيم تنطوى على المروعة ، فنراه يدين أولئك الذين يدنسون أسرار فينوس ويتباهون بمغامراتهم الغرامية الناجحة ، وأولئك الذين يفتصبون الفتيات لا لشيء سوى لتطبخهن بالعار ، ويشجب المقتزين على السيدات بغير حق :

« كان الإحساس بالحياة عميقاً فى نفوس البسطاء

بيننا نختال اليوم بمغامراتنا الليلية .

ونتكالب على دفع أبهظ الأثمان

فى سبيل علاقة نزهو بها

.....

وكم يهون ذلك إلى جانب ما يختلقه قومٌ من إفكٍ على نساء ،
ولو كان هذا الإفك حقاً لأخفوه فى إصرار ... » .

ويعكس الكتاب ما فى نفس أوفيد من أنه رجل سلام يكره الحرب والعنف رغم تعلقه الامبراطور فى أبيات معدودة تشيد بالحروب ، ولعلها أضعف ما جاء فيه من شعر وتصوير ، وهو ما يؤكد أنه لا يؤمن بما يقول .

غير أن المرء حين يصل إلى نهاية الكتاب لا يلبث أن يحس بأن هذا الكتاب رغم كل مجونه وطرافته ومزاحه ليس وصية هو أو رسالة هوى أو قصيدة وصال ، بل إنه أبعد من كل ذلك . إنه لوحة باللغة الدقيقة والروعة فائقة الذكاء والحنكة تعرض لهذا المجون الذى كان شائعاً فى أوصال الطبقة المتميزة من أهل روما . ولا يكاد المرء يتردد لحظة فى أن يكشف غضب الامبراطور على هذا المنحى الماكر الذى نحاه أوفيد ليفضح هذا العصر فى عباءة أستاذ معلم للغرام ، وخاصة وهناك لحظات أفلتت من أوفيد وكشفت قصده واعترف فيها بإدائته لهذا المجتمع وأخلاقياته حين يقول :

« هذى حيلٌ من غزلِ العصر ، يسسطها سخياً جوَّ الملعب
« والفورم » أيضاً يمتحك الفرصة كاملة
رغم رمال الأرض المبتلة حُزناً ، سُخطاً
حيث تُراق دماء لتسرى عن الجمع »

وهل يمكن أن يجد المرء إداة أكثر مرارة من هذه اللوحة في مجتمع يتسلى بإراقة دماء العبيد
« المجالدين » بينما السادة ينصبون الشباك ليوقع كل منهم بامرأة صاحبه وزميله ؟
وفي مكان آخر يكشف أوفيد عن ندرة الوفاء والصراحة والصدق ولا يتردد في إدانة هذا المسلك
فيقول :

« فالخداع تحت ستار الصداقة نهج آمن مطروق ،
وإن كان نهجاً آمناً » .

كما يقول :

« فإله الخمر يجلو ما يخفى مُعَاقِرُهَا ويحلُّ لسانَ الثمل ،
فيثرثر في صراحة ما أندرها في هذا العصر » .

ويرتفع أوفيد إلى قمة الروعة حين يسخر من هذا المجتمع الزاخر بالكذب والنفاق ومن أخلاقياته
ومن أهله فيقول :

« اختر أى إله شئت تُشهده على قسمك
فيجوير في عليائه يضحك ملء شذقيه على قَسَمِ العشاق الكاذب ،
ثم ما يلبث أن يأمر رياح أبولوس بأن تَذَرُوهُ أدراجها
ولكم أقسم ليجونو بنهر ستيكس زيفاً
فما أحراه الآن أن يناصر من هم على شاكلته
حقاً ، إنه من الخير أن يكون ثمة آلهة فلنؤمن إذن بوجودهم » .

وينسب بعض الشراح إلى أوفيد قول شكسبير على لسان چوليت : « يقول الناس إن چوير بسخر
من وعود العشاق الكاذبة » [روميو وچوليت بيت ١٣٦ - ١٣٧ فصل ٢ مشهد - ١] مما يشهد بقوة الأثر
الذي تركه هذا الشاعر في الأجيال التالية .

ومن الصعب أن يتصور القارئ الذكى أن أوفيد يوجه نصحاً حين يقول :
« تحمّل بالصبر إن لوحت فتاتك لمنافس ،
وغض الطرف عن رسالة كتبها له .
دعها على رسلها تغدو وتروح ،

فمن الأزواج من يكون هذا نهجهم مع زوجته الشرعية ،
حين تغشى أيها الكرى الحاق فتُهون على الأزواج غفلتهم .

وما يملك المرء إلا أن يسلم بجانب هذا الوضوح بأن أوفيد يرسم لوحة لعصره تحت ستار لا يكاد يُخفى شيئاً ، ويوجه الاتهام صريحاً إلى رجال ذلك العصر الذين يتركون لزوجاتهم الحبل على الغارب ، ويأتى النعاس فيغشى عيونهم متيحاً للزوجات فرصاً أوسع للخيانة والفسوق . ثم إنه يعقب هذا الاتهام الصريح بمقارنة بينه وبين هؤلاء الأزواج الذين نضبت من قلوبهم النخوة فيقول :
« أترافى أضبر على غريم يلوح لعشيقتي بين عيني
دون أن أطلق العنان لفورة غضبي ؟ » .

ويأتى هذا الحديث الصريح وسط نصائحه الغريبة بأن يكون العاشق حصيفاً فيترك لسواه أن يلج باب عشيقته وأن يستتر على خياناتها إن شاء أن يبلغ كمال الحصافة حتى يأتى يوم فتُصارحه عشيقته بخياناتها دون أن يجمر وجهها خجلاً . ترى أى نصائح تلك التى يمكن أن يستفيد منها هنا عاشق حصيف ؟ إن الأمر أكثر وضوحاً من أن نحاول له تفسيراً . إنه اتهام للعصر بمزاولة نوع من العُهر الرخيص . على أننا لا نملك مع ذلك إلا أن نشير إلى تلك الخاتمة الرائعة التى أنهى بها أوفيد نصائحه فى التستر على الخيانة حين جمع آلهة الأولمپ يشهدون فينوس تخون زوجها فولكانوس فى رفقة مارس وسخرون من الزوج المخدوع . ثم إن هناك عدداً من النصائح التى تظهر جذبة أوفيد رغم هذا الإطار الماجن الذى اختار الحديث من خلاله ، فهو ينصح الرجل قائلاً :

« كن على ثقة بأنك لن تحتفظ بعشيقتك ،
إن لم تضيف هبة العقل إلى ميزات جسدك .

.....

إذن فلتكن لنفسك روح مشرقة صنو لجمالك ،
فهى وحدها تبقى إلى جوارك حتى ساعتك الأخيرة فوق المحرقة .
واصفّل فكرك بالفنون والآداب ولا تهون من شأنها ،
واغترف من اللغتين سحر القول .

ولا شك فى أن هذه النصائح الجادة تتطلب جهداً ووقتاً لا يترك للمرء الانغماس فى اللهو الماجن الذى يظهر على سطح الكتاب دون أن يخفى مع ذلك غرضه الحقيقى الدفين ، وهو إدانة تلك الأرستقراطية التى يترتب فوقها الامبراطور مدعياً حمايته للفضيلة وهو لا يفعل فى الحقيقة إلا التستر عليها .
أعتقد أن من حقنا بعد ذلك ألا نصلق صحة الاتهام الذى وجهه الامبراطور أوغسطس لأوفيد حين زعمه داعية إباحتها فى كتابه « فن الهوى » ، وأن نميل إلى الأخذ بما رواه بعض المؤرخين من أن أوفيد كانت له علاقة جسورة مع الأميرة جوليا حفيدة الامبراطور التى انغمست فى العديد من صلات العشق مما انتهى

بافتضاح أمرها ، وأن هذه المغامرة الطائشة كانت السرّ الحقيقي وراء نفى الامبراطور لأوفيد ، فانخذله من بين الكثرة الكثيرة من عشاقها كيشا للفداء ، زاعماً أن محتويات الكتاب كان لها حظ كبير في إفساد أخلاق حفيدته التي انتهت الأمر بنفيها هي الأخرى . حقاً لقد صمت أوفيد عن الخوض في هذه المسألة ، ولم يذكر حين سئل عن سرّ غضب الامبراطور عليه إلا أنه قد أفشى سراً لم يكن من حقه أن يذيعه . ولكن هذا يوحى إلى المرء بأن كتاب « فن الهوى » الذى ألفه أوفيد قبل ذلك ببضع سنين كان رسالة خاصة من أوفيد إلى قيصر أوغسطس يدين فيها المجتمع الانحلالى الذى رفض الامبراطور أن يترك أوفيد لينعم فيه بدفء إحدى أميرات القصر . ولا شك أن الامبراطور قد فهم ما رمى إليه أوفيد من فضح خفايا هذا المجتمع الأرستقراطى الزائف ، ولم يكن نتاج ذلك إلا مزيداً من الغضب على هذا الشاعر العملاق .



أما حرصه على سرد الأساطير ، وصياغته لها وربطه للواقع بالأسطورة فهو في الحق سمة هذا الكتاب وميزته الكبرى ، تنتظمه من أوله حتى منتهاه ، تأسر القارئ وتطوف به على أجنحة رقيقة محلقة ، تدفع نفسه سر الإبداع الشعري لهذا الفنان القدير . هذا إلى ما كان لأوفيد من معرفة عميقة بكل خفايا حياة عصره ، حتى وصل إلى دقائق أسرار الزينة لدى الرجل والمرأة على السواء مما يجعل من شِعْرِهِ لوحة متكاملة نطالعهما فنطالع فيها عصرًا بأكمله .

إن خبرة أوفيد بما في طبع البشر لاسيما الإناث ، وإلمامه بالحياة الاجتماعية في روما ، فضلاً عن معرفته بعالم الحيوان بما يدور فيه من صيد وفلاحة وملاحة ، مما منحه قدرة معجزة على إطلاق التشبيهات البسيطة اللافتة ، إلى جانب انتفاعه بالقصص الماثور الذى لم يجد مندوحة من تضمينه كتابه حرصاً منه على ألا يفوته من ذلك التراث الرائع شيء ، هذا كله يتألف مع عناصر أخرى كالدهابة والسخرية وسرعة البديهة ، ليضفى على قصيدته « فن الهوى » في النهاية جاذبية لا تُبارى ، جعلتها جديرة بأن تكون أحد الأعمال الفنية المنبثقة من مجتمع روما المتألق المستهتر خلال عهد الامبراطور أوغسطس ، فلا عجب إذن أن تكون قد أثارت غضب الامبراطور .

ومن العسير علينا تصديق أوفيد حين يدعى أنه لم يقصد النيل من القيم الأخلاقية في روما ، فلا شك أنه كان يعلم تمام العلم أن ثمة فوارق واضحة في مجتمعه كانت تميز بين الحرائر المحصنات^(١) والعذارى^(٢) واللاهيات^(٣) . وكان أوفيد يدعى أن « عظامه » موجهة إلى الفريق الأخير من النساء دون غيره ، بيد أن ما يصرّ على أن يسوقه من حجج ليؤيد بها زعمه يشي بغير ما ادّعى .

(١) Matronae المعنى الحرفى هو ربة الأسرة .

(٢) Virgines .

(٣) Libertinae .



ديلاكروا: أوفيد في منقاه مدينة توميس المهجورة على شاطئ البحر الأسود. الناشر: جاليري «بلندن

ويقيناً إن من يرى أوفيد شاعراً يؤمن بأن إشباع الحواس هو الخير الأسمى ، مخطيء في نظره إليه ، فأوفيد يأنف من أن تكون العشيقه بغياً (الكتاب الثاني ٦٨٥ وما بعده) ، ويصرّ على أن تكون امرأة مثقفة^(١) أو فتاة عاملة^(٢) . ويتجلى من خلال كتابه أن تثقيف العقل من الأهداف التي كانت تصبو إليها السيدات اللاهيات ، يبذل في سبيلها جهوداً مضنية ، وإن كانت قلة من بينهن يصلن إلى ما يُتقن إليه . وآية ذلك أن أوفيد كان يطالب المرأة بأن تحذق الفنون واللغات ، وأن تطالع باليونانية أشعار كاليماخوس وفيليتاس وأناكريون وميناندر وسافو ، هذا إلى جانب الأشعار اللاتينية المعاصرة . ويمضي أوفيد في مطالبة المرأة بأن تتألق ، وأن تحيد السير والضحك والرقص والغناء والعزف والإلقاء ، إذ كان هو نفسه يعتز بما عُرف عنه من رهاقة الحسّ ، فلقد بلغ من الذوق السليم الذروة ، لذا لم يكن إرضاءه بالأمر اليسير ، أو

Culta (١)

Docta Puella (٢)

لعل هذا كان على الأقل مما يهدف إلى إلقائه في روع قارئيه . لقد كانت الثقافة بالنسبة لأوفيد هي شعار العصر الذي يحياه ، وكان أوفيد إلى ذلك يعد نفسه ذا حظ إذ عاصر تلك الفترة .

- ٦ -

ليس بغريب إذن أن يكون أوفيد قد انتزع إعجاب الكثرة من علماء العصور الوسطى وتقديرهم ، لاهتمامهم بالتراث اليوناني واللاتيني ، فكان القديس إزيدور الإشبيلي (٧٥٠ — ٦٣٦ م تقريباً) صاحب كتاب « مشاهير الرجال » والذي يعد من أهم المراجع في دراسة تاريخ القرون الوسطى [يحتل من مطالعة شعر أوفيد لما فيه من مجون ، ولكنه مع ذلك لم يستطع مقاومة تيار الولع به في عصره ، بل لقد ذكره هو نفسه في كتبه أكثر من عشرين مرة مقتبساً من شعره . واتخذ القديس العلامة فولجيتيوس^(١) (٤٦٨ — ٥٣٣ م) من كتابي « مسخ الكائنات » و « فن الهوى » أساساً للقصص الرمزية الأخلاقية التي دونها في كتابه « الأساطير » . أما العلماء الذين أحاطوا بالامبراطور شارلمان فكانوا يتدربون على كتابة أشعار لاتينية تحاكي شعر أوفيد . بل لقد أصبح أوفيد لهم مثلاً يحتذى في نظم الشعر وفي اختيار موضوعات الشعر نفسها ، مما أسفر عن ظهور ما يسمى « بالعصر الأوفيدى »^(٢) .

وكان الشعراء الجوالون « التروبادور » في جنوب فرنسا و « المينيزنجر » في ألمانيا يتغنّون بموضوعات يغلب على الظن أنها كانت مقتبسة من قصائد أوفيد ، كما عدّه الطلبة الجوال « الجوليارد » الذين نظموا الأناشيد البورانية^(٣) الشهيرة أستاذهم وأحبّ الشعراء إلى نفوسهم .

ولقد أشار فنسان دي بروفيه^(٤) (١١٩٠ — ١٢٦٤ تقريباً) إلى أوفيد أكثر مما أشار إلى أي شاعر آخر في تاريخ الأدب كله واقتبس كثيراً من شعره ، غير أنه لم يكن دقيقاً في اقتباسه مما يدل على أنه كان يعتمد على ذاكرته في هذا الاقتباس في موسوعته المشهورة « المرأة الكبرى »^(٥) التي ضمّت أغلب معارف عصره في أجزاء ثلاثة . كذلك عدّه دانتي نموذجاً للبلاغة والأسلوب الرصين ، وحفظ الشاعر الانجليزي تشوهر الكثير من أبيات « فن الهوى » و « مسخ الكائنات » كما ترجم منها أجزاء إلى اللغة الإنجليزية الوسطى [أي الإنجليزية الشائعة في العصور الوسطى] .

أما أثر أوفيد في نزعة « الحب الرفيع » في شعر العصور الوسطى في أوروبا — الذي كان يشبه الهوى العذري لدى العرب — فيتجلّى واضحاً ، كما يبدو أن أصول المغازلة التي كان شعراء العصور الوسطى يوصون بها ، كانت شديدة القرب من تلك الأصول التي ذكرها أوفيد ساخراً منها في كتابه « فن الهوى » .

. Speculum Maius (٥)

. Carmina Burana (٣)

. Fulgentius (١)

. Vincent De Beauvais (٤)

. Actas Ovidiana (٢)

وصحيح أن نساء أوفيد يتتبعن إلى نهج من الإباحية في مسلكهن الأخلاقي ، وأن نساء الحب الرفيع يتتبعن إلى مجتمع أرستقراطي مغلق يُدْمَغ أي انحراف عن جادة العفة ، إلا أن سبُل إغرائهن مع التزام السرية التامة في المغازلة كانت أمراً شائعاً في أوساط شعراء الحب الرفيع ومشابهة لأساليب أوفيد ، الأمر الذي جعل بعض شُرَّاح الحب الرفيع في العصور الوسطى يعدُّون هذا التقليد في الشعر استمراراً للتقليد الأوفيدى . وكما قال العلامة الانجليزى ك.س. لويس^(١) في كتابه [قصة الحب الرمزية]^(٢) : « إن شعر العصور الوسطى كان على نهج أوفيد وقد أسىء فهمه »^(٣) ، إذ أخذوا دعاباته على محمل الجد .

وتفسير ذلك من الوجهة التاريخية في رأى الأستاذ لويس ، يرجع إلى أن نظرة المجتمعات المسيحية في أوروبا بعد سقوط الحضارات الوثنية الرومانية والبربرية الجرمانية ، لم تغير كثيراً من مفهوم الناس للحب ، فكان الزواج لا يزال رهن اعتبارات لا صلة لها بالعواطف تسيطر عليها عوامل المصلحة ، والتحالف بين الأسر ، والتيارات السياسية ، في حين انحصرت عاطفة الحب في نوعين : أولهما ديني تصوِّف يتنظم الضراعات للعدراء مريم ، وثانيهما مأسَمَى في لغة الشعراء الجرمان في العصور الوسطى « بخدمة السيدة »^(٤) أى الخدمة العاطفية العذرية لزوجة السيد الإقطاعى الذى يُعَدُّ حامياً عسكرياً للمنطقة التى بها قصره ، يعيش الشعراء العاطفون بها في حماه ، وكذلك الشعراء الجوالون من أمثال التروبادور في پروفانس والتروفر في شال فرنسا . وهكذا فمن الطبيعى أن يتصف هذا الحب اليائس بكل خصائص المبالغة العاطفية التى تميَّز الحنين إلى المستحيل والبعيد عن تناول اليد ، وإن كان الوصال يقع أحياناً . ولقد أجمع المؤرخون للقرون الوسطى على أن الحب الرفيع إنما هو نقل للسخرية والهزل في « فن الهوى » إلى مجال الجدِّية .

وفي سنة ١١٦٠ ترجم الشاعر الفرنسى كريتيان دى تروا^(٥) « فن الهوى » إلى اللغة الفرنسية القديمة ، وإن كان النص قد اندثر الآن ، ولا نشك في أن تلك الترجمة أسفرت عن أزمة ضمير في نفوس الشعراء المسيحيين آنذاك ، مما دفعهم إلى محاولة تبريرها تبريراً يتفق والجو المسيحى السائد .

وفي أواخر القرن الثانى عشر دوّن الشاعر الفرنسى أندرياس كاپيلانوس^(٦) كتاباً باللاتينية اسمه « كتب ثلاثة عن الحب »^(٧) وضع فيه بطريقة منهجية كل القواعد والنصائح التى أوردها أوفيد في كتابه ، ولكن بقصد تطبيقها على مواقف الحب الرفيع ، ورغم ذلك فقد ثار الرأى العام المتزمت ، واعتبر هذا التحوير امتداداً للإباحية التى وردت في « فن الهوى » .

(١) Ovid Misunderstood (٣)

(٢) The Allegory of Love (٢)

(٣) C.S. Lewis

(٤) Chretien de Troyes (٥)

(٦) Courtly Love بالانجليزية

(٧) Amour Courtois بالفرنسية . Frauendienst بالألمانية

(٨) Andréas Capellanus وهذا هو الاسم اللاتينى الذى عرف به أندريه راعى الكنيسة André Le Chapelain كما كان يسميه معاصروه ولا نعرف له اسماً آخر .

وتتابعت بعد ذلك محاولات لنقل معاني الكتاب بأسلوب غير مباشر إلى قراء القرون الوسطى وبصورة لا تخرج العرف الأخلاقي ، من أهمها الملحمة الشعرية الرمزية المسماة « قصة الورد »^(١) التي كتبها ولم يتمها جيوم دي لوريس^(٢) في النصف الأول من القرن الثالث عشر على شكل حلم يراه الشاعر ، ينشد فيه عشق وردة جميلة في بستان منيع ، تُساعده تارة على إدراكها وتمنعه من ذلك تارة أخرى صفات مجردة مجسدة ، مثل القول الرقيق أو الحسد أو التضرع أو العقّة أو ما إلى ذلك . وفي أواخر ذلك القرن كتب الشاعر جان دي مون^(٣) تكلمة طويلة لهذه الملحمة ولكن بروح مختلفة هي روح السخرية ومهاجمة النساء وازدراثنهن . وتنبع أهمية هذه الملحمة من أنها ترجمة رمزية للمعاني التي وردت في « فن الهوى » بحيث ترضى ذوق قارئه أرسطراطي حسّاس يجذبه الولع بأوفيد من ناحية ويشده حب التستر وإخفاء الفضائح من ناحية أخرى .

ومع ذلك كله لم تنحسر موجة انتشار كتاب أوفيد ، فاضطر رجال الكنيسة أن يرتضوا ما جاء فيه بعد أن أولوه ، فكتب أحد القسّس كتاباً باللغة الفرنسية القديمة لما جاء على لسان أوفيد فيه تأويل رمزي^(٤) (١٣٠٠ م) ، رمز فيه بالخبيب إلى الفضيلة والتقوى ، وبالمحب إلى الناسك المتعبّد على غرار شعر التصوف لابن الفارض في الأدب العربي ، و « المثوى » لجلال الدين الرومي في الأدب الفارسي .

— ٧ —

بهذه العجالة أردت أن أبين أهمية كتاب « فن الهوى » في التراث الأدبي العالمي ، وأن أقدم للقارئ محاولة يسيرة لتفسيره من وجهة نظر أراها . وعلى حين كانت الرغبة التي استأثرت بوجداني طوال صياغتي لهذه الترجمة هي أن أقدم نصاً يتميز إلى جانب — نقله لفكر المؤلف — بالبساطة والوضوح اللذين يجتذبان القارئ ويشيعان في نفسه الإحساس بالمتعة التي يجدها قارئ النص الأصلي في لغته اللاتينية ، فقد واجهتني خلال هذه المهمة عقبتان : كانت أولاهما هي ازدحام النص بأسلوب الالتفات ، وهو الانتقال المفاجيء من صيغة الخطاب إلى صيغة المتكلم أو الغائب أو عكس ذلك ، وهو أسلوب لا يشيع في العربية بقدر ما يشيع في الشعر الملحمي اللاتيني . وقد حاولت قدر جهدي أن أقلل هذه الانتقالات حيث يصعب فهمها أو تكون مصدرًا لبلبلة القارئ . وكانت ثانيتهما إفراط المؤلف في الاستشهاد بأسماء الآلهة وأبطال الأساطير اليونانية والرومانية التي كانت معروفة أيامها للقارئ العادي في حين أنها لا تعطي نفس إحياءاتها ودلالاتها للقارئ العربي المعاصر الذي لم تتح له قراءة معمّقة في الكلاسيكيات والأساطير القديمة . ومع أني

. Jean De Meung (٣)

. Ovid Moralisé (٤)

. Le Roman de la rose (١)

Guillaume de . Lorris (٢)

قد أضفت في نهاية كل فصل تعقيبات تناولت عدداً كبيراً من أسماء الآلهة والأبطال وشماثلهم إلا أنني سمحت لنفسى أن أقحم هنا وهناك عبارة مفسرة قصيرة وراء بعد الأساء أو الأماكن أو الأحداث حتى لا أقطع على القارئ معتته حين يجد نفسه مضطراً لتقليب الصفحات والبحث بين التعقيبات عن تفسيرات لما يقرؤه . ولعل أكون بذلك قد أعنت القارئ غير المتخصص على مواصلة المطالعة المريحة ، دون أن أكون قد أثقلت القارئ المتخصص بوقفات هو في غير حاجة إلى التريث عندها .

وإني لأستميح قارئى عذراً في الأبيات القليلة التي جاوزت فيها النص اللفظي دون خروج عن المعنى أو ابتعاد عن الروح النابضة في خفايا الكلمات ، فحوّرت حيناً وقنّعت بعض العبارات بقتاع من الحياء حيناً آخر ، ليتفق والذوق العربي . وكان هذا وذلك على قدر ما وسعني الجهد الذي حاولت به ألا أخرج على النص أو أجانبه .

وقد رأيت أن أطرح جزءاً يسيراً من الكتاب الثاني من البيت ٦٨٠ إلى البيت ٦٩٣ ، ومن البيت ٧٠٦ إلى البيت ٧٠٩ ، ومن البيت ٧٢٦ إلى البيت ٧٣٢ ، وجزءاً آخر من الكتاب الثالث من البيت ٧٧٤ إلى البيت ٨٠٧ ، لأن فيها ما يחדش الحياء .

كذلك زوّدت الكتاب بجملة من أمّهات اللوحات المصورة — خلت من بعضها الطبعتان السابقتان — من إبداع أساطين الفنانين العالمين ، متأثرين بما كتبه أوفيد وغيره من أساطير الأقدمين ، موقناً أن تعزيز الصورة الأدبية بصورة مرئية مما يدعم إحساس القارئ بالنص الذي يطالعه . وإلى أمناء المتاحف التي استقيت هذه اللوحات منها أزجي شكرى .

واعتمدت في ترجمتي هذه على الترجمة الإنجليزية الحرفية التي أرفقها ج. هـ. موزلى عند تحقيقه لقصائد « فن الهوى » مع مجموعة أخرى من قصائد أوفيد القصيرة في سلسلة مكتبة لوب الكلاسيكية طبعة ١٩٦٢ . كما استعنت بالترجمة التي قام بها ج. لويس ماي طبعة « بشت سبلر ليبرارى » ١٩٥٩ ، والترجمة الشعرية الرقيقة التي نظمها ب. ب. مور طبعة « فوليو سوسايات » ١٩٦٧ ، والترجمة الفرنسية التي أداها إيمان ده جزل في القرن التاسع عشر ، العدد الثاني من سلسلة أنتيكوا طبعة بوكاسيه . وقام الأستاذ الدكتور مجدى وهبة مشكوراً بمقابلة ترجمتي العربية على النص اللاتيني الوارد بالكتاب نفسه ، والذي يعتمد على مخطوطتين إحداهما مخطوطة ترجع إلى القرن التاسع الميلادى ، بمكتبة بودلى في أوكسفورد ، وذلك بالنسبة للكتاب الأول فحسب . أما الثانية الموجودة بباريس فترجع إلى القرن العاشر الميلادى وتشمل الكتب الثلاثة .

وحين فكرت في طبع الكتاب طبعة ثانية رأيت ألا ألزم بالصياغة الأولى فأحوّرها بعض التحوير ولا أساير النص بحرفيته كما فعلت أولاً ، بل أنفذ إلى روحه فهذا أجدى للقارئ العربي الذى سيجد أنه ليس

ثمة خروج عن روح النص لا بقليل أو كثير . وكما فعلت مع الطبعة الثانية فعلت مزيداً في الطبعة الثالثة
وبعد أن راجعها الأستاذ الدكتور مجدى وهبه استأنست بالأستاذ الدكتور أحمد عثمان الذى له هو الآخر
ضلأعته فى اللغة اللأآينية ، حرصاً منى على أن أكون كما قلتُ قبلُ مسأيرا للنص بشاعريته . وكنم أسعدنى
أنه رآنى على الجادة لم أنحرف قيد أنملة ، فله منى جزيل الشكر .

ثروت عكاشه

رودس فى ١٧ يولييه ١٩٩٠





اجتماع آلهة الأوليمب. القرن ١٦. متحف الفنون الزخرفية باريس.

الكتاب الأول

الكتاب الأول

أيا مَنْ لا يعي من فن الهوى شيئاً ،
عُدَّ إلى قصيدى وتأمَّلْهُ ملياً .
فلسوف تُصَبِّحُ في فن الهوى عبقرياً .
فكياً يَشُقُّ الرِّبَانُ الحافِظُ العُبابَ بسفيته آمناً ،
وكما يطوى قائد المركبة الماهر بمركبته الأرض طياً ،
كذا يُدَلِّلُ المحب الفطنُ الهوى لقياده .
وكما مَلَكٌ أوتوميدون عنان خيل مركبته في السِّباق .
ومَهَرٌ تيفيس في توجيه دَفَّةِ سفينة الأرجو في عُرْضِ الخِصَمِ^(١) ،
كنتُ أنا مَنْ اصطفته تينوس وصياً على الفقى الغض [كيوييد] ربَّ الهوى ،
ونصبتى لهذا الفن أستاذاً .
وإذا كان تيفيس للسفين رُبَّاناً ، فأنا رُبَّانُ الهوى .
وإذا كان أوتوميدون للمركبات قائداً ، فأنا قائد قافلة الهوى .
ألا ما أشقُّ ترويض ذِيكَ الصَّبِيِّ ، الذى لا يفتأ يُشاكسنى مع أنه لا يزال غِراً .
ثم ما أسرع ما يُلقى إلى زمامه ، فاقومُه وأوجِّهه إلى حيث شئت .
لئن القنطور خيرون الطفل [أخيل] حفيد آياكوس عزف الفيثارة فأجاد ،
حتى غمر النغمُ وجدانه الجامح بالسكينة .
ويروى أن البطل أخيل مثير الذعر في قلب الخصم والصديق معاً ،
كان يهاب معلّمه القنطور المعجوز ،
ويَسِطُ طواعيةً لعصا خيرون كَفِّيه اللتين صرعتا هكتور الجبار .

وكما كان خيرون لأخيل أستاذا فأنا أستاذ ربّ الهوى .
وكلاهما - أخيل وربّ الهوى - صبي شديد المراس ،
ولا غرو فكلّ منهما ابن إلهة .

٢٠ وكما يُطاطىء الثورُ عُنقه تحت وطأة النّير ،
وكما يُلْقَمُ الجوادُ الأيّ العنان في فمه يلوّكه على مضض ،
كذا ، سارّوض ربّ الهوى ،
وإن أصاب صدرى بسهام قوسه ،
أو لوّح بشعلته من فوق رأسي مهّدا ،
فأنا قديرٌ على الثّار الجرحى مهما أنختني الطعنات .
وما أنا بزاعمٍ أن فني هذا هبةٌ منك يا فوبيوس [أبوللو] .
أو أن مناغة الطير في جو السماء هي التي أوحى به لي ،
وما تجلّيت لي كليو وأخواتها [ريّات الفن] أيام كنت أرعى أغنامي في واديك يا أسكرا^(٢)
تجربتي هي مصدرُ إلهامي ،
فأنصتوا لشاعرٍ عركته الحياة ، ينضّ قصيدته صدقا .
ناشدتك يا فينوس ، يا أمّ ربّ الهوى ، العونَ على ما أنا مُقدّمٌ عليه .
وأنتن أيتها الحرائر المُخصّصات ،
اللائي تعتمرن شعوركن بعصاية الحفر الرهيفة ،
وتستخفي أقدامكن وراء التّنورات المُرسلة^(٣) ،
لا تدنّون مني .
ودعّني أغني للهوى المأمون ،
وأنشد أسرارَ الهوى المباح ، بلا حرج ،
وأنأي يشغري عن مشبهه المأخذ .

* * * * *

أي مريدي ،
يا من تقدّ إلينا أول مرة ، لتخوض صراعاً جديداً تجهل عُقباه .
ابدأ باختيار من يستهويك جمالها ،
ثم اسع إلى الطّفْرِ بها ،
واجهد في أن تُرخي في عُمر الحب طويلا .

ذى شُرْعَى ،
وذا ميدانى لا تجاوزُ مركبتى حدوده ،
٤٠ وذا مرمأى الذى تنساق إليه عجلتى المنطلقة .

* * * * *

مادام العنان لا يزال فى يدك رخيًا ،
تجولُ فى الطرقات بلا قيد ،
بحسب عَمَن تهمس لها : « أنتِ وَحْدَكِ من تُشيع وَكَيْ »
فلا ترقب أن تهبط عليك فجأة من خلل النسبات ،
بل طُف بعينيك حيثُ تقعان على كاهبٍ تُشيع أمانيك .
فالصياد الماهرُ يعرف أين كِنَاسُ الوعلِ ،
وفى أى الوِديان ينصبُّ شراكه ليظفرَ بالختير البرى ،
فهو خبير بالفيضات وبالأجهات .
ومن يحدقُ استخدامَ الشَّص يعرف مسرى الأسماك ومكمنها فى جوف الماء .
وأنت يامن تهفو إلى نشوة عارمة موصولة لا تحبو ،
ادرس أين تطوَّف باقات الفتيات ، وأى مكان يرتدن .
ولتهداً بالا .
فلن أكلِّفك ، بينا تسعى كى تبلغ مُنَاك ، شططا .
لن أدعوك لتتشرَّ ضدَّ الريح شراعك ،
ولن أشقَّ عليك برحلة طويلة وُغرة .
كم عانى بيرسيوس كى يعود بأندروميذا
من موطن الهنود ذوى البشرة الدكناء^(٤) ،
وكم لاقى باريس الطروادى العاشق حين اختطف محبوبته [هيلينا] من بلاد الإغريق ،
على حين أنت فى روما لا تحملِ عناءً ،
فروما عامرة بالغيد الجميلات ، حتى قيل :
« كلُّ جمالِ الدنيا يفيض فى روما » .
أثبتت عن كثافة غلال جارجارا^(٥) ،
وقَيْضِ عناقيد مِيثْمَا^(٦) ؟
أو تعرف غزارة السمك فى البحار ،



رافائيل . حفل الألهة في الهارناسوس . القاصيكلار .

والطيور فوق أفنان الأشجار ،
ونجوم السماء التي لا تُحصى ؟
هكذا تزخر مدينتك روما بالغانيات الحسنات ؛
وليسكن رُوعك ، فإزالت فينوس تنزلُ مدينة ابنها أينياس^(٧) .
أتأسرك السنُ المبكرةُ التي في سبيلها إلى الاكتمال ؟
إذن فأليك عذراء غضة الإهاب .
أم يجذبك الجمال الناضج في أوج تفتحه ؟
إليك منهن لمتعتك ألفاً .
حاول ما شئت أن تُؤثر إحداهن على الأخرى ،
ولسوف يذهبن جهلك سُدى .
أو تراك تُؤثر من هي أكبر سنًا وأرجح عقلاً وأشدُّ رزاقاً ؟





▲ فرانسيسكو مازول: كوييد بعد قوسه ويشهد سبه، متحف تاريخ الفنون بفيينا.

▼ التطور خيرون يطمأ أخيل عزف القيثارة: تصوير جداري من بازيليك هرقلايوم، متحف نابلي.



جوليو رومانو: دفعة أوكار مع ربات الكن - جاليريا بين بطورسا

صدّقى : إن صفوفهن لا يبلغها الحصر .
فلتهاد هَوْنًا تحت رواق بومبيوس^(٨) ، تحتضنك ظلاله ،
حين تطلُّ الشمس من برج أسد هرقل الأشعث مُلهِيةً وجه الأرض ،
أو في حنايا ذلك الرّواق الشامخ الذى شيّده أوكثافيا^(٩)
يزهو بكسوته المرمية ، ويضمُّ هباتها إلى هبات ابنها .
ولا يفوتنك أن تُلَمَّ بأروقة ليڤيا^(١٠) التى تُشيدُ نقوشها باسم مُنشيّتها .
ولا تغضُّ الطرف عن ذاك المكان الذى جرّوت فيه بنات بيلوس على اغتيال أبناء عمومتهم ،
أو ذاك الركن الذى تربّص فيه أبوهن [داناوس] الجبل وسيقه فى كفه مُشرّع^(١١) .
وعشُّ أعياد أدونيس^(١٢) الذى عاشت فينوس حياتها تكيه .
واسع فى تلك المدينة التى يُججّد فيها يهود سوريا^(١٣) سبتهم المقدّس .
ولا يغيبُ عنك المعبد الممفيسى للبقرة الرافلة فى ثوب الكتان .
فكم من فتاة توحى إليها البقرة ، بفعل ما فعلته البقرة مع چويتر^(١٤) .
واعجبي ، حتى حرّمت العدالة كانت مسارح للهوى !

٨٠ وما أكثر ما أضرم الهوى شعلته فى قاعاتها الغاصبة الصاخبة .
ففى كنف معبد فينوس المرمى ، حيث يتناثر رذاذ مياه الحورية الآلية^(١٥) .
ما أكثر ما ينصبُّ كيوييد شراكه للمحامى اللوذعى ،
إذا الموكل بالدفاع عن غيره ، يمسى عاجزا عن الدفاع عن نفسه .
هنالك يكتشف الخطيبُ المفوّه قصور بلاغته ،
ويغدو مطالبًا بالدفاع فى قضية جديدة ، هى قضيته هو ،
بينما فينوس من معبدها القريب تسخر ممن كان منذ قليل محاميا ،
فإذا هو قد بات طرفا فى الدعوى .

* * * * *

أى مريدى
أوصيك بالمسارح تمارسُ فيها القنص ، فما أسخاها إشباعاً لرغباتك .
هنالك ستجدُ ضالتك المنشودة عشقا وَغَزَلا :
إن شئت تذوّقتها مرّة ، وإن شئت تذوّقتها دهرآ .
هل رأيت أرتال النمل غاديةً رائحةً وهى تحملُ غذاءها إلى مساكنها ؟
هل تابعت أسراب النحل ترفرف فوق الأزهار وحول شجيرات الزعتر ،



پرسیوس بقتل اندرومیدا . تصویر چناری رومان . متحف ناپلی .

خلال الخيائل التي تؤثرها في أطيب الوديان شذى ؟
هكذا تخطر أسرابُ الحسناواتِ إلى حَلَبَةِ الألعابِ الحافلة .
ووسط تلك الحشود كثيرا ما طاش حكمى في اختيار إحداهن ،
يمضين جماعات يتشوّفن إلى الرجال ، كما يطمعن في أن يتشوّف الرجال إليهن .
١٠٠ حذار أيتها العفة أن تطلّي ، فسوف يكون في هذه الساحة حتفك .
كنت يارومولوس أول من بثّ الفوضى في هذا الموقع .
حين أمست. من اختطفن من عشيرة « سابين »^(١٦) ، مُتعة للأعزّاب من رجالك ،
وحين كان المسرح المرمى لاتزال تُعَوّزُه الخيامُ الرائعة ،
ولم تكن زدهاته تتوهج بعد بطلاء الزعفران الذهبى الوردى ،
بل كانت كل ما تردان به ورقات أشجار البالاتينوس^(١٧) ، التي تتناثر عليه عَرَضاً ،
وكانت المنصة عارية من أية زينة .
كما كان القوم يجلسون على درجات معشوشبة ،
تراكم على رءوسهم بشعرها الأشعث أوراق الأشجار المتساقطة .
ويتلفت كل منهم يمنة ويسرة ،
لعله تقرأ عيناه برؤية من يتشهاها من النسوة ،
ويعتلى بلهفته إليها قلبه .
في ذلك اليوم المشهود [يوم اختطف الرومان السابينات] .
هَبَ الراقصُ يضرب أرض المسرح بقدميه مرات ثلاث ،
وحين بدأ عازف الناي يرسل أنغامه الساذجة
دوى تصفيقُ القوم يُجلجلُ جُلجلة نايية .
وأوماً الملك إلى أتباعه المتلهفين إلى اختطاف « السابينات » بالبدء ،
فما أسرع ما وثبوا وكأنهم وحوش كاسرة ، وقد تخرجت حناجرهم بشيق عارم .
وأخذت أيديهم تهوى على مفاتن أجساد العذراوات هَفَّة نهمة :
كُنَّ يمامات مذعورات ينشدن الإفلات من بين مخالب صقور جارحة ،
أو جملان رُضع يلمحن الذئب المقرس الجائع ،
فزعّات يهرولن هرباً بفرائص مرتعدة ، وفي أعقابهن البرابرة المختطفون .
١٢٠ ومن فرط الخوف علاهن شحوب ، وانطمس لون البشرة .
وإذا هن جميعا يتولّاهن خوف واحد ، وإن كان لكلٍ منهن مع الرعب مسلّكها :
فمنهن من أخذن يشدّدن جدائلهن ،
ومنهن من جمدن دِهلات لا يتحرّكن ،

وواحدة تنتحب صامتة ،
وثانية تصرخ عبثاً « يا أماه » ،
وثالثة تحبس دمعتها وتنتبه ،
ورابعة تخالفهن مُستسلمة ، وأخرى تُولى هاربة .
والموكب يمضي بعرائسه الأسيرات ، يزددن فتنة رغم الدُعر .
وحين تحاول إحداهن أن تتأبى على أسرها ، يَضُمها إلى صدره الولهان ،
يرفعها بذراعيه إلى أعلى ويناجيها :
« لَمْ تَطْمَئِن سحر عينك بالدمع ،
وأنا لن أنجاوَزَ ما فعل أبوك بأمك » .
أى رومولوس
لك تهنتى ،

كنت فريداً تعلم وحدك كيف نسوق الأسلاب ، يستملحها كل محارب .
ومن أجل الأسلاب ، أحببتُ أنا أيضاً أن أنخرط في سلكِ الجندية .
إذ انتقلت تلك التقاليد إلينا ،
فغدت مسارحنا محفوفة بما يقع للجميلات من غاطر .
فلا تفوتك الحُلبة حيث الجيادُ العريقة تتبارى ،
وحيث تجدُ وسطَ الزحامِ مكنماً تتطلعُ منه إلى الحسنات .
ولا حاجة بك إلى إيماءة رأس أو إشارة كف ،
فأنت في غنى عن التلميح والمكاتيب .
قَر إلى جوارِ فاتنتك ، فلا حَرَجَ عليك .

١٤٠ واقترب لصقها قدرَ طاقتك ،
واشكر زحمة الجالسين فوق الدرجات ،
إذ أغلقوا السُّبُلَ أمامها
فلم تجدُ مفرّاً من الاستسلام لدفع جوارك .
بادر بتلمس موضوع يجذبها لمحاورتك .
وابداً بما هو محط الأهتمام .
سلها في شغف مفرط :
« سيدتى ، أى رهطٍ من الجياد نشهدُ ؟ »
واستحسن قولتها مهما كانت .
وحذار حذار ،



مدرسة فرا أمبيليكور، باريس ينتظف جيلينا. التاجر رال جاليري بلندن.



أن تنسى التصديق بحراس لشمال فينوس صاحبة الجلالة .
 لحظة يُسَرَّقُ في المركب^(١٨)، معمولاً فوق أعناق المتبارين .
 وسين تلمح ذرة غبار تهبط على ثوبها فوق الفخذ ،
 فيأندالك في رفق ادفعها .
 وإن لم تهبط تلك الذرة ،
 فتوقم واحدة هبطت . . . وادفعها أيضاً .
 مبح لك كل ما تتزعم به لشدة انتباهها .
 فإذا التوب عن الأرض لدنى وشأبه قدنى ،
 فوب وارفعه بيدك الحاذقتين ،
 فقد تحريك لقاء ما أسديت ،
 بما لم تكله غبك من شمة النظر إلى سابقها .
 وتطلع حورك لطمئن إلى أن أحداً من الجالسين خلفك
 لا يلمس وينكبه الناعم بساقه غزلاً ،
 فأهوى اللفتات قد تغرى عفوفهن الزفة .
 وتجذيك كثيراً تلك الأريئة حين تسوى حبيبتها ،
 أو حين تميل بمروحة تدفع عنها لقع القبيظ ،
 أو أن تومئ لقدمها متكا .
 ١٦٠
 هذى حيل من غزل العصر ، ييسبها سخيًا جو للعب .
 و « النورم » أيضاً تمتحك الفرصة كاملة ،
 رغم رمال الأرض المبتلة حُرُنًا ، سُحُطًا
 حيث ترق دماء لتسرى عن الجمع .
 ما أكثر ما يقتحم كيويد الساحة ،
 يُطلق سهبا يردى أحد النظارة ،
 يصصرعه وهو يتحسّر كلف فتاته ويرثى معها ،
 يسألها عن البرنامج ، وعن أي فريق فلز ؟
 بنا هو لم يدفع ما راهن به إلا من لحظة ،
 وإذا السهم بماجله ، فیرسل أنات إثر القطعة ،
 ويتقلب لساعته فصلاً بين فصول العرض .

سباور، پھول پھل آفرین، اللہ تعالیٰ جل جلالہ



من عهد غير بعيد قدّم القيصرُ عَرْضاً .
 يحكى معركة سالاميس البحرية بين الفرس واليونان^(١٩)
 وفدت جموعُ الفتية والفتيات من مشارق الأرض ومغاربها ،
 وكان الخلقُ جميعاً قد حُشروا في روما حشراً ،
 واعجبوا
 أيفتقر امرؤ في مثل هذا الجمع الغفير إلى خليل !
 كم من لمسة حب غزت قلوبَ نفرٍ من أهل روما يساهم العاشقين الغرباء !

* * * * *

قيصرُ يتأهبُ كي يطوى تحت لوائه ما بقى من العالم خارجَ سطوته .
 وانتَ أيها المشرقُ النائي ، لسوف تحنو إليوم « طرواده » تحت أقدامنا .
 أبشر يا كراسوس أنت وولّدك في لحديكما .
 لتدفعنّ الجزية أيها الهارثي .
 وانتَ أيّها البيارقُ التي دنسها البرابرة ،
 ١٨٠ آن لك أن تُنضي عنك الجزى ، وترفرق ثانية في الأجواء^(٢٠) .
 فالأخذ بالثار لنا قائدٌ لا يُبارى
 يتأهبُ رغم حدائة سنّه^(٢١) ليُشنّ حرباً يهابها الفتيان .
 كفوا يا من تنخلع قلوبكم خَشْيَةً
 عن إحصاء أعياد ميلاد أهتكم .
 أنسيتم أن الإقدامَ ثمرةٌ مبكرةٌ لا يؤتاها سوى القياصرة ؟
 هل فاتكم أن قدرةً الأرباب تنمو بخطى تسبقُ سبى أعمارها ،
 فلا تبالي في انطلاقها بالعقبات الكأداء .
 فهرقلُ رضيعاً خنق بقبضتيه الثعبانين ،
 ويات جديراً بأن يُعزى لأبيه چوبيتر .
 وانتَ يا باكخوس ، كنتَ مازلت صبيّاً
 عندما أربّ صولجانك الهند ، فغزوتها .
 أي قيصر الفتى
 ببركات جدك ويوحى من شجاعته ستحلّق توجيه جُنْدك .
 وبرعاية جدك ويوحى من شجاعته سوف يكلّل النصرُ جبينك .

ومادام لك هذا الاسم الجليل ، فالنصرُ حليفك .
أنت اليومَ أميرُ الشباب^(٢٢) ، وغداً أميرُ الشيوخ .
اذكر أخوة لك^(٢٣) سامهم العدوُّ سوءاً ،
وذُذ عن حقوق جُذكَ ،
بعد أن اغتصب العدوُّ رُكننا من عرشه ، مستهيناً بخالد مشيئته .
لقد قلَّدك جُذكَ السلاحَ ، وسلاحُك مشروع ،

٢٠٠ فباسم الحق والواجب يرتفع لواؤك ، بيننا سلاحُ خصمك السهامُ الغادرة .
قضية البارثيين خاسرة لا يساندها حق ، فلتذيقهم ويلُ الهزيمة في الحرب .
أى أبانا مارس
أى أبانا قيصر^(٢٤)
ناشدتكما وهو ينفِرُ إلى القتال ، أن تُسبغا عليه البركة ،
كى يضيفَ كنزَ الشرق إلى مُلكٍ لآثوم ،
فأخذكما إله ، والثاني صاعدٌ إلى الألوهية .
هاكم نبوءةً فاشهدوا :
النصر نصيبك ،

ونصيبى ... شذوى أغنية النصر ،
وديتك عندي أن ألججَ جَهرها بثنائك .
كالطود الراسخ تمضى تردُّدُ كلماتي ، تُذكى بها حماسُ الجند .
ناشدتكَ ، ألا تقصُرَ همَّتكَ عن مقالى .
وأعاهدك أن أشيدَ بإقدام الرومان ، وأنذدَ بفرار البارثيين ،
ويساهمهم ثقلتُ منهم دُعرا من فوق صهوات جيادهم المتقهقرة .
إذا كان الفرار أيها البارثي هو سبيلُك الوحيدُ للنصر ،
فماذا تُراك للهزيمة أبقيت ؟
إن حربك أيها البارثي تحملُ الشؤمَ إليك .
ولينبلجن لك يومٌ يا قيصر ،
تتألق فيه بوسامتكَ في حُلَّتكَ الذهبية .
متصدراً مركبتك ، تجرُّها جيادُ أربعة ناصعةُ البياض كالجليد ،
بيننا يساقُ إليك سادتهم مكبلين بالأغلال ، وقد قطعت عليهم سبلُ النجاة ،
فلا يفرون كما هو دأبهم .
ليُفدَنَّ الشبابُ المرُحُ فتيةً وفتيات ،

تخفق قلوبهم وهم يستشرفون موكب النصر .
فإن سألتك عذراء من بينهن عن أسماء الملوك ،

٢٢٠ أو رموز الأقاليم والجبال والأنهار المحمولة على الأكتاف ،
بأدر وأسهب في الوصف ، ولا تُقصر إجابتك على ما تُسأل عنه .
وإذا غاب عنك ما تحبُّ به فلا تتهبِّ ،
وأسرع بالتلفيق ، وكأنك بكل أمرٍ عليم :
« انظري

هذا التمثال الذي اكتنفت جبهته القصباء هو الفرات ،
وذاك الذي تنسدُّ خصلاته الزرقاء الداكنة هو دجلة .
ولا تثرِبْ عليك يا صاحب إن قلتَ عن قومٍ إنهم الأرمن .
واليك بلاد فارس التي شادها پرسيس حفيدُ جويتر وداناي^(٢٥) ،
وتلك مدينة في الوديان الأخمينية .
وهذا وذاك من القادة والزعماء ؛
من تبيّنته من بينهم فسَمِّه باسمه ،
ومن جهلته فاخلع عليه اسماً يناسبه

* * * * *

وما أكثر ما تبيحُ الولاثم من فرص ،
ترشفون فيها إلى جوار النبيذ نشوة أخرى .
وربُّ الهوى المتألق البشرة ،
بذراعيه الغضتين يلفّ معانقا
قرن باكخوس الثمل المسترخى .
وعندما يغمر النبيذ أجنحة كيبيد العطشى ،
يُدعن أسيرا وينوء بحمله عاجزاً لا يبرح ،^(٢٦)
ثم ما يلبث أن ينفص جناحيه ينضو عنها الليل ،
فتطير قطرات تقع على الصدور
وتنفذ إلى القلوب وكأنها سهامه .
النبيذ يهّب الشجاعة ، ويؤجج في الرجال لواعج العاطفة المشبوبة .
يتحرهم غريقاً في بحر من خمر ، وتشرق الوجوه ضاحكة .

حتى المكدود منا ، تُشرق روحه .. وينبض قلبه فرحاً ،
 ٢٤٠ انحسر الحزن عنه وانبسط جبينه .
 فإله الخمر يجلو ما يُخَيِّئُ معاقرها ويحلّ لسانَ الثمل ،
 فيثُرُّ في صراحة ، ما أندرها في هذا العصر .
 لحظتها تستلب الأنثى لبَّ الذَّكر ،
 فينوس في كأس الخمر نارٌ تنوهج في نار .
 وحذار أن يَسْتَهْوِيكَ خداعُ المصباح الخافت ساعة تُثْمَلُ ،
 فالخمرُ والعَتَمَةُ يُغْشِيَانِ الأعين ، فيطيشُ صوابُ الرائي .
 وباريس لم يقض لفينوس بالتفاحة الذهبية [جائزة الجمال] ،
 قائلاً : « إن جالك لا يتألَّق فوق جمال جونو ومينرفا »
 إلا في أوج الظهيرة .
 احذر فالليل يسترُ العيوب ،
 والظلمة قد تعيرُ الشمطاء صيباً .
 وكما تحتكم إلى ضوء النهار حين تنتقى الجواهر ، أو تختارُ الصوف الأرجواني ،
 لئلا به بالمثل حَكَمًا ، لتجتلي سمات الوجه واستدارة الجسد .

* * * * *

ما أغنانى عن أن أُحصيَ لك متديبات الصَّيد وهي كالرمال عدداً .
 ماذا أحكى عن بياى^(٣٧) وعن ساحلها ،
 وعن البنايع التي تطلق أبخرة الكبريت الدافئة .
 هل بلغك نبأ التعس العائد من عند النبع ،
 يحمل جرحاً في القلب ويصرخ : واقبلناه ..
 واخية أملى ، تلك مياة لا تشفى كما زعموا ؟
 انظر ،

على مرمى البصر من روما أجمة تضم معبدَ ديانا^(٣٨) ،
 ملكة يحكمها بالكف الأثم .
 من يُجهز بالسيف على سلفه .
 لاذت الربة ديانا بالعُدرية ، ونفرت من كيوييد وسهمه .
 ٢٦٠ ومضت تُلحق الطعنات بالعشاق .
 ولن تتوقف .

* * * * *

دوترا: انعطاف السليمان يترك دوترا. التوتال جاكوي لين





دافنة : السابيات يهضمن لتحريره الرمدان والساجين حتف اللده . متحف الزرق.

خَطَّتْ نَالِيَا رَبَّةَ الْفَنِّ
 — مُنْطَلَقَةً عَلَى عَجَلَتَيْنِ تَكْبُرُ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى — (٢٩)
 خَرِيطَةً لِلْحُبِّ مَازَالَتْ حَتَّى الْيَوْمِ
 تَكْشِفُ كُلَّ مَكَانٍ يُمْكِنُ أَنْ تَنْشُرَ فِيهِ شِبَاكَكَ .
 وَالْآنَ اسْتَمْعُوا يَا صَحَابَ ، أَيَّا كُنْتُمْ وَأَيُّ تَكُونُونَ ،
 أَضْعُفُوا لِي بِعَقُولٍ تَسْتَوْعِبُ .
 لَا جُودَنَ بِحَدَقِي كُلِّهِ ، وَلَا كَشْفَنَ جَيْلًا لَا تُقْلِتُ مِنْهَا مِنْ تَسْتَهْوِي الْقَلْبَ .
 بَادِيءَ ذِي بَدءٍ ، لَتَقَرَّ الطَّمَانِينَةُ بَيْنَ جَوَانِحِكُمْ .
 فَالْمَرَأَةُ مَهْمَا تَتَابَى صَيْدٌ يُقْتَنَصُ .
 انْصَبْ شَرَكَكَ تَقْفُرُ .
 فَلَقَدْ يَسْكُنُ تَغْرِيدُ الطَّيْرِ فِي الرِّبْعِ ،
 وَينْقَطِعُ صَرِيرُ الْجُنْدِ فِي الصَّيْفِ ،
 وَيَعْلُو كَلْبُ الصَّيْدِ فِرَارًا مِنَ الْأَرْنَبِ الْبَرِي ،
 قَبْلَمَا تَنْجَحُ الْمَرَأَةُ فِي صَدِّ عَاشِقٍ يَجِيدُ الْغَزْلَ .
 حَتَّى مِنْ تَحَالُفَا تَتَمَنَّعُ ، يُمْكِنُ أَنْ تَرْضَخَ .
 وَكَمَا أَنَّ الْحُبَّ الْمُخْتَلَسَ لِلرَّجُلِ لَذَّةٌ ، فَكَذَلِكَ هُوَ لِلْمَرَأَةِ لَذَّةٌ .
 يُخَفِّقُ الرَّجُلُ عَنْ إِخْفَاءِ مَشَاعِرِهِ ، بَيْنَا تَفْضِلُهُ الْمَرَأَةُ فِي إِخْفَاءِ رَغْبَتِهَا .
 آه ، لَوْ أَمْكَنَّا أَنْ نَتَهَاسَكَ ، وَنَكْبِجَ أَنْفُسَنَا ،
 فَلَا نَبْدَأُ بِالْإِقْدَامِ ، وَلَا نَسْعَى لِلْمَرَأَةِ نَتَوَسَّلَ ،
 إِذَنْ ، لَا نَقْلِبُ الْحَالُ وَتَوَسَّلَتِ الْمَرَأَةُ .
 لَوْ أَنَا نَتَأَمَّلُ دُرُوسَ الْكَوْنِ ، لَسَمِعْنَا فِي الْمَرْجِ النَّاعِمِ
 حُورَ الْبَقَرَةِ يَدْعُو الثَّوْرَ ،
 ٢٨٠ وَصَهِيلَ الْفَرَسِ تَنَادَى الْجَوَادُ ذَا الْحَوَافِرِ الصَّلْدَةِ .
 الشَّهْوَةُ فِينَا أَضْعَفُ ، إِنْ قِيسَتْ بِشُعَارِ الْمَرَأَةِ ،
 وَالشَّعْلَةُ فِينَا أَتَقَدَّتْ لَا تَعْدُو حُدُودًا مَرْسُومَةً .
 وَمَا أَنَا بِحَاجَةٍ أَنْ أَحْدِثْكُمْ عَنْ «بَيْبِلِس»
 الَّتِي التَّهَيْتُ مَشَاعِرَهَا بِعَشْقٍ مَحْرُومٍ لِأَخِيهَا (٣٠) ،
 ثُمَّ كَفَّرَتْ عَنْ خَطِيئَتِهَا بِشَقِّ نَفْسِهَا غَيْرَ هَيَابَةٍ .
 وَعَنْ «مُوزَهَا» الَّتِي تَوَلَّغَتْ بِأَبِيهَا عَنْ وَلَدٍ مَحْظُورٍ ،
 لَا عَنْ حُبِّ مَعْهُودٍ مِنْ بِنْتٍ لِأَبِيهَا ،

فمسختها الألهة شجيرةً تحمل دمعها اسم المرّ مازلنا نتَضَخُّ بشذاها العَطر .
 وفي الوديان الظليلة من غابات إيدا الكريتية ،
 كان قَحَرُ القطيع ثورَ أبيض بياض اللبن ،
 لا تشوبه سوى حُلْكَةٍ بين قرنيه ،
 تتمنى بقرات جنوسيا وسيدونيا أن يعلوها .
 ولكم ناقت [الملكة] پاسيفاي شغفا أن تُصبح يوماً للثور خدينة
 وكم حقدت على البقرات الوسيمة ، تتقرّسهن حاسدةً واجدة ؟
 وما بوسع كريت ذات المائة مدينة ،
 أن تنكر ما كان ، على أية صورة كان كذبها (٣١) .

٣٠٠ فلقد قيل إن پاسيفاي كانت تجمع بيديها المرهفتين الأعشاب الغضة
 من أنحاء المرج ، تعلف بها أسر قلبها ،
 ولم يُثْبِتْها عن أن تنخرط في القطيع ما كان لزوجها من مكانة .
 وهكذا أتاحت لثور أن يستهن بملكها مينوس .
 لم تعد ثياب الملك الأرجوانية ذات جدوى لك يا پاسيفاي .
 أنتجملين بها وجبيك ثور ، لا يلقي بالأل للزينة ؟
 وما غناء المرأة عندك ، أبقة بين القطعان على سفوح الجبال ؟
 أنخالين أيتها العاشقة الطائشة أن جمال جدائك المضمورة يُلَفِّتُ إليك معشوقك .
 هلا رُدَّتْكِ إلى وعيك مرأتك !
 وهل تراءيت فيها غير واحدة من البشر ... لا البقر ؟
 كيف تمنيت أيتها الملكة أن ينبت بجبينك قرنان !
 أي پاسيفاي ،
 كيف تبغين الحنا ، ولدى زَوْجِكَ ما يُغْنِيكَ ؟
 وإذا كان لا معدى لك عن أن تقْجُرِي ،
 فلتختارى لك فاجرا من البشر .
 وما تلبث الملكة أن تهجر قصرها إلى الغابات والوديان ،
 وكأنها على موعد في حفل صاحب أعدته الإله باكخوس .
 تحملق في كل بقرة تقع عليها عيناها وتردد :
 « تَبَا لِكَ حِينَ تَسْتَمْتِعِينَ دون بعشيقى ومالك قلبى
 أى لعوب أنت تتأودين أمامه ،
 فوق العُشْبِ الناعم كى تستلبى لبّه ! »



وإذا الملكة تأمرٌ ظلياً فُتساق البقرة يُلَوّ البقرة ،
إما للحقل لتنوء بنير المحراث ،
أو للمذبح كي تُنحر قربانا .
وما أكثر ما فتكت بغريمتها باسم الآلهة خداعاً ورياء ،

٣٢٠ تَشْدُ زَيْفًا أَنْ تَشْفَى غُلَّتْهَا .

تميل على غريمتها المذبوحة ، تنتزع قلبها وتعتصره في نشوة ،
وتتمتم بشماتة : هيا وأرضي الآن كيف تستهوينه .
حدثت أوربا [أميرة فينيقيا] أن ضاجعها جوبيتر في هيئة ثور ،
وتمت لو مُسخت بقرة شأن إيو عندما واقعها ربُّ الأرباب .
واحتالت على الثور الفاتن حتى جامعها وأودعها نطفته ،
مستخفية في بقرة من خشب ،
ونسلت منه ذنساً لوُثت به سلالتها .

لو أن إيروبي الكريتية لم تُذعن لغواية ثيسيس
لأنطلق قُويُّوس إله الشمس في دورته (٣٢) ،
لم يكيح خيل مركبته ،

ولم يرتد سريعا صوب الفجر .

[ما أنفسه عطاء أن تقصُر أثني ملاذ هواها على رجلٍ وحده] .
« سكيللا » الموهمة عشقا (٣٢) استلبت أباهها نيسوس
حين غفا سرُّ قواه ، خصلة شعره الذهبية ،
منحتها خصم أبيها عربون هواها .

فجازتها الآلهة بزمرة من كلاب مسعورة تحيط بخصرها .

وكليتمسترا ، ما إن عاد زوجها أجامنون سالما

من المعارك التي يشنها « مارس » برّا ،

ومن العواصف التي يثيرها « نبتون » بحراً ،

حتى سقط صريع غدرها .

و « ميديا » الساحرة ،

ما كاد زوجها [ثيسيس] يهجرها إلى « كريوسا » (٣٤) الكورنثية ،
حتى غلا جوفها وأوغر صدرها .

[فأهدت كريوسا ثوب زفاف مسموما] أضرم فيها النار لساعتها ،
ومن ذا الذي لم يذرف على كريوسا دمعه !

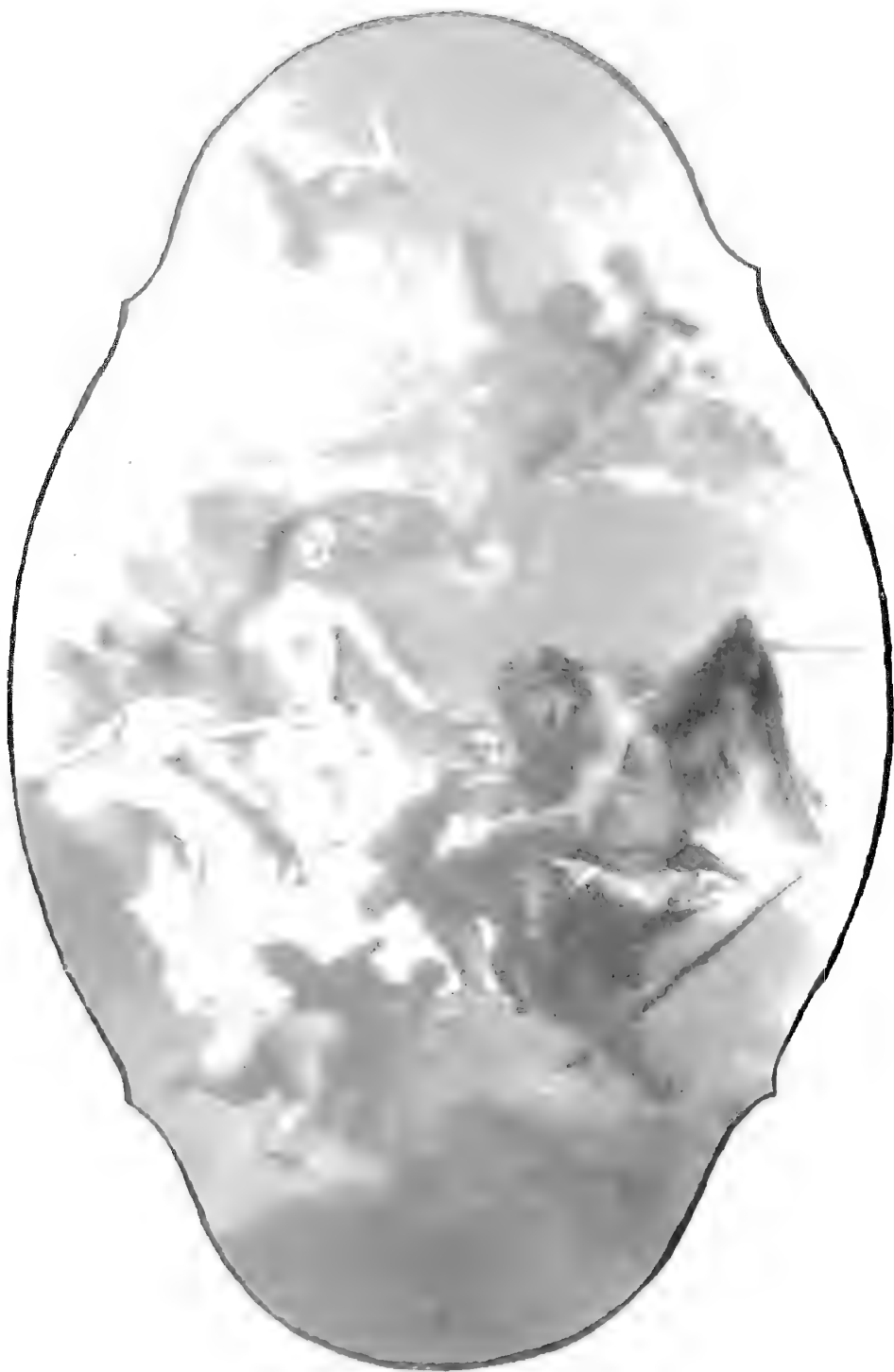
لكن غليلٌ ميديا لم يُشف ،
فانقضت على فلذات كبدها [من ثيسوس] وخضبت بدمائهم كفيها .
و « هيبوداميا » زوجة أميتور . الموتورة ،
استعدت ولدها فينيكس^(٣٥) لِيُغوي عشيقة والده ،
وصب أبوه عليه اللعنة ، فذرف دموعاً من مُقلٍ غاض نورها .
وانتِ أيتها الجليادُ المدعورة ،
ألم تمزقي هيبوليتوس إرباً إرباً ؟^(٣٦)
وانت يا فينيوس
أو لم تَسْمَلِ عيون أبنايك الأبرياء
٣٤٠ لَعَمري سوف تكايدُ المصير عينه^(٣٧) .

* * * * *

هذي كلها جرائمُ بشعة ، ارتكبتها نسوةُ أعمالهن العشق .
فسعارُ الأنثى عمومٌ
يُسلمها إلى جنون محتم .
هيا صاحبي لا تتردد ، فالمرأة رهنُ إشارتك .
ما أنذر أن تنأى إحداهن .
ولا تخشى هزيمة ، فجميعهن بالغزل يسعدن ،
من قبلت منهن ، ومن تأبت .
استعرض كلٌ جديد من اللاعب تستهوين .
فما لا تملكُ أكثرُ إغراء مما تملكُ .
ومحاصيلُ حقوق الآخرين أوفى ،
وضروعُ قطع الجرار أسخى .
ابدأ بالتقرب إلى وصيفة فاتتك ، فهي الأخذة بيدك إليها .
وتأكد أنها كاملةُ أسرار سيدتها ،
وأنها جديرةٌ بثقتك حين تأمنها على هوك المختلس .
أغرها بالوعود والرجاء ،
فإن صدقت نيّتها باتت ضالّتك قريّة المثال .
وستُحسنُ هي اختيار الموعد في ساعات الصفاء



پروپیتس : پیتھس آندرویدیا . متحف اللوفر .



نېرلو: ښوونکي والزمين. ناسونال چالوي بلنډن.

— مثلما يجيّد اختياره الطبيب البارع —

عندما تغدو السيدة مشبوبة النشوة ،

٣٦٠ كأعواد القمح المتأودة في الحقل الوفير ،

وعندما يطرح القلب أشجانه ويفتح طربا ،

فتنهيا الفرصة لفينوس كي تتسلل بفنون الغواية .

أو لم تصمد طرواده تحت وطأة الحصار وهي مقهورة ،

وما كادت تستروح [حين أوهمها العدو بالانسحاب] ،

حتى استقبلت الحصان مرحة ،

بينما خصومها مستخفون في جوفه ؟

على هذا النحو ، بيدك أن تملك فانتك إن أحقها غريمك فخانها مع أخرى

فلتأخذ على عاتقك أن تنال أسرة قلبك ثأرها منه على يدك .

حُضْ وصيفتها على أن تذكى نار حنقها وهي تمشط خصلات شعرها في الصباح .

وضم إلى دفعة الشراع قوة المجذاف ؛

وأوص الوصيفة أن ترسل زفراء الإشفاق عليها ،

وهي تهمس لها وكأنها تناجي نفسها :

« من أسف أنك لن تقوى على أن تردى له الصنيع بثله (٣٨) » ،

وأن تثير إعجابها بك ،

مقسمة أن الهوى يعصر قلبك والجوى يستعبدك .

ولكن حذار أن تتباطأ .

أسرع قبل أن يهبط الشراع وتهمد الريح ،

فقد تكون عاصفة الغضب كالثلج الهش سرعان ما يذوب .

٣٨٠ وإذا راودك شعور بأن إغواء الوصيفة قد يُهديك ... فتمهل .

قد يجعل هذا الطيش بين طياته مخاطرة .

فمطارحة الغزل لأكثر من واحدة

قد تُشعل حماس وصيفة بينا تُصيب أخرى بالخطر

وهذه قد تحتفظ بك لنفسها ،

ولا تهدأ تلك حتى تُسلمك سيدتها .

وهكذا قد ينتهي بك المطاف إلى حيث لم تُرد .

وقد تكون هذه مخاطرة جديرة بالتجربة ،

إلا أن أخلصك النصيح أن تكف عن خوضها .



لاستيان : چونو [هيرا] تضبط زوجها چوبيتر [زيوس] متلبساً مع [يو فتسخها بقرة . الناشونال جاليري بلندن .

فلستُ ممن يضرِبون في قمم الجبال أو يسلكون السفوح الهاوية ،
فلم تَزَلْ قدَمْ شابٌّ مضى على هَذِي خطاى .
ومع ذلك فإن أحسست خلال مسعاها بينكما
أن لقوامها جاذبيةً حماسيتها
فتعجَّلَ الظَفَرُ بسيدتها مُرجِئاً أمرَ وصيفتها إلى ما بعدُ ،
وإذا لم يكنْ لك مَقْدَى عن مغازلتها فالزِمِ الحذر .
إذا وثقت بنصحى فلا تدعِ الرياحَ المَوجَ تَدرو كلهاى صوب البحر .
أيقنْ بقدرتك على الفوز بها قبل أن تغامر ،
فمن شاركتك الإثمَ لن تشي برفيق خطيئتها .
والطائرُ يعجز عن الإفلات بعد أن يحطُّ في الشباك .
والخنزير البرى يَخْفِق في التملُّصِ إن وقع في الشراك .
دع السمكةَ جريئةَ الشَّصِ عالقةً به ،
فإذا أخذتْ في الهجوم فأعدْ الكرةَ ،
ولا تبرحْ ساحة الوغى حتى تكلَّلَ بالنصرِ هامتك .
ولا تحشْ غدرها متى تواطأت معك في المعصية .
واستقي عن طريقها أسرار سيدتها ،
واحفظ بخيئةً أمركما في الأغوار .
إن أنت فعلتْ ،
فلن تغيب عنك لفتةٌ تصدرُ عن أمرك .



ولا يخطرُ ببالك أن معرفةَ المواسم والفصول
جُكُرٌ على الملاحين ماحرى العُباب ،
٤٠٠ أو على الفلاحين الكادحين في حرث حقولهم .
وكما أنك لا تنثرُ الحنطة في التربة العاقية في كل المواسم ،
ولا تأمن لقاربك المقعر أن يكون نبياً للمخضَّم الأخضر^(٣٩) في كل الفصول .
كذلك ليس اصطياد الصبايا مأمون العاقبة في كل الأوقات .
فهذا الذى يُحسِّن التوقيت هو وحده من يفوز .
فلا تسعِ إليها يومَ عيد ميلادها ،
وتجنَّب أيامَ ترُقُب الهدايا حين يأفلُ شهر مارس ويولد شهر فينوس^(٤٠) .

وسواء كانت حلبة الملعب كما كانت في الماضي خالية من الصور والتماثيل ،
أو كانت عامرةً بفنائم الملوك يتقاطرُ الناسُ إليها ،
تَرَخِ أنتِ والتمسِ مهرياً .

واعلم أن هذا الوقتُ مهتدٌ بمخاطر العواصف ،
لأن كوكبي الثريا والجديين تلتقيان بأمواج البحر قرب الأفق^(٤٠) ،
فمن الحكمة أن تُرجِئِ خطوك .

فالملاحُ الذي يُسَلِّمُ آنذاك مركبَه إلى موج الخضم العميق ،
قد يَشُقُّ عليه أن ينجو ببقايا قاربه المحطم .
صل سعيك حين يفيض نهر الآليا المشثوم ، بدماء جروح اللاتين^(٤١) ،
وفي نهاية أسبوع يهود الشام حين يكفون عن البيع والشراء^(٤٢) ،
ولتحدِ ذكركِ يومَ مولدِ فاتيتك ،

٤٢٠ ما اغبره يوماً لا مهرّب فيه من تقديم هدية ،

فالمرأةُ بارعةٌ في سلب عشيقٍ مثلَهيبِ ثروته .

سيمرُ بباب عشيقتك بائعٌ من الطعامِ جائلٌ ،

يعرض ما يحمله من سلع ، وهي تهفو نفساً للشراء ،

بينما تجلسُ أنتِ إليها مدعورَ الجنان .

ستحاولُ إيقاعك ، إذ تسألكِ الرأيَ فيها هو معروضٌ ،

وتُذكي فيك خيلاًك كي تبدو خبيراً ذواقه ونجيب .

ستغمُرُ وجهك بالقبلات ، تستجديك شراءً ما يستهويها ،

مُقسمةً ألفَ بين أن سيكفيها سنينَ طويلة .

وما أنسبه يوماً فالسعرُ مُواتٍ ، والحاجةُ ماسة .

ومهما راوغت مدعياً أنك لا تحملُ في جييك ثمنه ،

ستقولُ « لا حرج عليك ، وقّع صكاً بالبلغ » .

عندها ستندمُ أن تعلّمتِ الكتابة .

وستستهديك هديةً ، تدعوها « كعكة مولدها » .

وتعيذُ الكثرة ، لا تتحرّج من اختلاق عيدٍ آخر لمولدها

كلما شاءت اقتناء هدية .

هَبْها فجأةً سكبت دمعاً زاعمةً فُقدان شيء لم يُفقد .

ماذا تفعلُ إن قالت : « من قرطى سقط اللؤلؤ » ،

بينما تعلمُ أن القرط من اللؤلؤ عارٍ ؟



رویت: شکیم پارس، التانوتال چالری شکیم.

في النسوة شره إلى الاقتراض دون نية إلى السداد
تُفقدُ مالك ولا تمنحك حق الدائن .
عشرة أفواه ، بل عشرة ألسن .
لا تكفى يا صاح كي أحصى أحابيلهن الماكرة .

* * * * *

أبسط الشمع فوق ألواح الكتابة المساء قيل أن تخط عليها الكلمات .
وامس لكتابتك بنواياك ،

٤٤٠ حلة نبض وجدانك ، وانبهارك بمفاتنها ،
وأضف ضراعات الحب عربونا لتستميلها .
فمن قبل استألت الضراعة قلب أخيل ، فأعاد جثة هكتور إلى أبيه بريام .
والآلهة الغضبي ، لا يحرك قلوبها غير ضراعات الضارعين .
امنح الوعود ، فليس عليها حساب ، وبالوعود يغدو كل امرئ ثرياً .
والأمل يعيش طويلاً في القلوب إذا غزاها ،
فهو رب خادع حيناً ، وحيناً نافع .
ولا تدع السكينة تمخلك إذا أنت قدمت لعشيقتك هنية .
ما أيسر أن تتخذل مطعمك مادام عطاؤك قد بات في حوزتها ،
دون أن تتيك جزاء ما قدمت .
وخير لك أن تبدو دوماً وكأنك على وشك عطاء لن تمنحه ،
كالخقل الجذب يضلل صاحبه ،
والمقامر الجشع لا يتوقف عن قذف النرد إذا خسر ،
لعله يرد عنه مزيداً من خسارة .
بلا هدايا مسبقة ، اظفر بحب معشوقتك ،
« هذا هو العناء بعينه ، وهذا هو العمل الجاد » (٤٢) .
ثق أنها ستهبك المزيد ، خافه أن يضيع ما قدمته لك عبثاً .
عجل إذن برسالة منمقة تهز كلماتها أعماق وجدانها ،
ولتكن رسالتك رسول هواك .
أو لم تقرأ سيدي الرسالة المسطورة على التفاحه ،
فإذا هي تقع أسيرة ما فاهت به (٤٣) ؟

* * * * *

أى شبابَ روما ،
 عليكم بفنون القول الرفيعة ،
 لا تُقصروها على موكلَيْكم المتوجِّسين خيفة [فى ساحات القضاء] ،
 فليست المرأة أقلَّ استسلاماً لسحر البلاغة ،
 ٤٦٠ من القاضى الجاد أو الشيوخ المتخبين أو جموع المستمعين .
 ولكن احذر الإغراق فى بلاغتك أو الإسراف فى فصاحتك .
 فليس غَيْرُ الأحمق هو الذى يُفرِّغ حديثاً طناناً فى أذن حبيته الرقيقة
 وكأنه يخطبُ فى حشدٍ ؟
 كم من رسالة تنبضُ بالحِياس الجياش أوردت النفور !
 فليُوح أسلوبُك بالثقة والبساطة ،
 ولتنتقِ من الألفاظ المألوفة أعذبها ،
 لتجعلها تُحسُّ صوتك عند قراءتها .
 فإن رَدَّتْ مكتوبك غير مقروء ، فلا تيأس ،
 وازدد أملًا أنها ستطالعُه يوماً .
 فالنور العنيد لا يُقبل على الحرث إلا بعد الدربة ،
 والفرس الجموح تَلْفُظُ العنانَ ، ثم ما تلبثُ أن تتقبَّله طيعةً ،
 والخاتمُ المصوغُ من حديد يتأكل بطول المدى ،
 وتكرارُ الحرث يُثلم نصلَ المحراث المقوس .
 وأى شيء أصْلَبُ من الصخر ،
 وأى شيء أَلْيَنُ من الماء !
 ومع ذلك فالماء اللين ، يُفْرِقُّ الصخرَ الصلب .
 ثابِرٌ ، قبلثابرة قد تقهرُ بَنيلويي نفسها^(٤٤) .
 وطروادة الهرجامية ظَلَّتْ صامدة سنواتٍ عَشراً ،
 ومع ذلك سقطت .
 هَبْ أن فتاتك قرأت مخطوطك وتهاونت فى الرد عليك .
 فلا تَهِنْ عِزِّمُتْكَ ،
 ٤٨٠ ولا تَقْصِرْها واحرص أن تتبَّع المخطوطَ بثانٍ يحملُ مزيداً من ثناء .
 فمن قبلت أن تقرأ مستقبلَ يوماً الردَّ على ما قرأت .
 سيأتى ذاك اليومُ على رسله .
 ولا تَقْطَعْ إن حاءك أولَ مكتوبٍ ينهك فى عنفٍ عن مضايقتها .



رینیو: تحکیم پاریس. عجلات یلوز للتصویر بپاریس



پوتیه : دیانا تاخذ زینتها .
مجلات پیروز للتصویر بیاریس .

مدرسة فونتيلو : ديانا الصبيانة ، متحف اللوفر .





جوستاف مورو: پاشنای والتور.

واعلم أن ما تنهك عنه هو ما تحشى أن يقع بينا هي تهفو إليه .
وأن ما لا تنهك عنه هو أن تلاحق سعيك .

امضِ في إلحاحك ،

ولتحظين يوماً بضالَّتكَ .

وفي انتظار أن يحىء هذا اليوم ،

إن لَمَحْتَ محبوبتَكَ تنكبي على وسادة المودج المحمول ،

اقترِب منها بحرص خشيّة أن تسترقّ أذن متطفلة الاستماع إلى همساتك .

أخفِ مقاصدَ الكلمات ، غلفها ما استطعت بالغموض الماكر .

وإذا وطئت قدمها المتهاديتان أرض الرواق الفسيح ،

اقترِب منها وشاركها خطوها المتهادى مداعباً .

اسبقها مرة واتبعها أخرى .

أسرع تارة وتلكأ أخرى .

ولا تتردّد في التسلّل بين الأعمدة التي تفصل بينكما ،

قاطعا عليها خط السير أو مُلصقاً جنبك بجنبها .

ولا تدعها تحسبُ فتنّتها قد ذهبت في المسرح بلداً ،

دون أن تشدّ إليها انتباهاً ،

ثمّة فوق كتفها ما يجدر بك أن ترنو إليه .

طاردها بنظرات تُفصح عن إعجابك .

٥٠٠ صِلْ غزلك بإشارات يديك وإيماءات حاجبيك .

صفّق حين يحاكي الممثل رقصة أنثى ،

وزدّ تصفيقا حين يؤدي دور العاشق أيّا كان

وانهض ما نهضت .

واقعد أيضاً إذا ما قعدت .

طوّع وقتك وفق مشيئة فانتك .

* * * * *

ولا حاجة بك أن تُصَفِّفَ شعرك بالكواة ،

ولا أن ترقّق سيقانك بحجر الخفاف .

دع هذا للخصيان المهلّلين لربّتهم كويلى^(٤٥)

بإنشادهم المحموم الفريحي النغبات ،

فالأخرى بالرجل ألا يغالى في تجمّله .

فقدما غزا ثيسوس قلبَ أريادن ابنة مينوس^(٤٦) ،
دون أن تُجمل دبابيس الشعرِ قُوديه ،
ووقعت فيدرا في هوى هيبوليتوس^(٤٧) ولم يك يسرف في أناقته ،
وحظي أدونيس ابنُ الغاب^(٤٨) والفطرية بقلب ربِّه الهوى فينوس .
آيتك النظافة ، واترك وجنتيك لريح الحقول تلوحهما .
ولتكن عبادةُ التوجا مناسبةً لقلبك ،
وثوبك خالياً من الشوائب ،
وأربطة نعلك مشدودة .
ولتجل صُفرةُ أسنانك حتى تتألق .
واخترْ لقدميك حذاءً لا تفرقُ فيه ولا تفضلُ .
ولا تسلمْ شعرك الجعد وذقنك المهوَّشة ليد حلاقٍ خامل .
قلم أظافرك البارزة ، واطرح عنها القذى ،
٥٢٠ وانزع الشعريرات المظلة من تمهيف أنفك .
ناشدتك الرِّق بالناس من بخرِ يفوح به قمك ،
ولا تحاكِ برائحتك غطن القطيع وراعيه ، يشب إلى خياشيم الناس .
واترك ما عدا ذلك من ضروب الزينة والتأني للغانيات ،
وللذكور المتيمين بإرضاء شهواتِ نظرائهم .



ها هو ذا باكخوس نصيرُ العشاق يدعو إليه مُنشده ،
يذكي الشعلة التي احترق بها من قبل .
طوّفت أريادنى ذهلةً فوقَ رمالٍ لم تطلها قدمُ
بجزيرة ناكسوس الصغيرة التي تلطم شطآنها الأمواج .
تمهولٌ مُدْ نهضت من سباتها في قميصها المُسدل الفضفاض ،
عارية القدمين ، مسترسلة الشعر الأشقر ،
مُعولة في وجه الأمواج الصماء
نادية هجران حبيبها ثيسوس .
بلل وجنتيها الرقيقتين دمع طاهر ،
وما أجداها الدمع ولا العويل ، وما نالا من جمالها .
كم دقت صدرها البيض صارخة :



سورقو : حصان طرواده . اناشوتال جاليري . پلندن .



▲ تيبولو: حصان طرواده . التاشونال جاليري بلندن

◀ فيرونيزي: فينوس وأدونيس . متحف تاريخ الفنون بفيينا .

«خَلَفِي الْغَادِرُ وَحْدِي ، أَيُّ مَصِيرٍ يَتَرَصَّدُنِي ؟»
وعبر رمالِ الشاطئ دَوَى صَكِّ صَنْجَرٍ مَسْعُورَةٍ وَقَرَعُ طَبُولٍ مَحْمُومَةٍ .
رَوَّعَهَا ، خَنَقَ الْكَلِمَاتِ فِي فَمِهَا .

٥٤٠ سقطت مغشياً عليها ،

وتخاذل في أطرافها مسرى الدمِ
وَإِذَا مَوْكَبٌ بَاكْخُوسَ يُطِلُّ ،
يَلُ أَتْبَاعُهُ بَضْفَائِرَهُمُ الْمُتَهَدِّلَةَ عَلَى ظُهُورِهِمْ ،
تَتَقَدَّمُهُمْ «جَوْقَةٌ» السَّائِرِ الدَّاعِرِينَ ،
تَلَوُّهُمْ ثَلَّةٌ تَبْشُرُ بَطْلَعَةِ الْإِلَهِ .
هَاهُوَ ذَا أَبُونَا الْعَجُوزُ سِيلِينُوسُ رَاعِي الْإِلَهِ بَاكْخُوسُ ،





پرسا، چل به کفری، آدم شکر پن، افشاروال، جالری، لندن.

ثُمَّ لَا يَقْبِضُ عَلَى مَعْرِفَةِ جَحْشِهِ الْمَحْدُودِ الظَّهْرَ خَشْيَةً أَنْ يَسْقُطَ ،
وَالْخَوْرِيَّاتِ يَشَاغِبُهُ فَيَطَارِدُهُنَّ ، يَهْرَبْنَ مِنْهُ ثُمَّ يَعْدُنَ يِعَاكِسْنَهُ .

وَفَارِسُنَا الْمَتْرَهْلُ يَحْتَ دَابَّتَهُ بَعْصَاهُ عِثَا ،

وَيَسْقُطُ فَوْقَ الْأَرْضِ عَنْ صَهْوَةِ جَحْشِهِ الطَّوِيلِ الْأَذْنَيْنِ ،

يَتَعَلَّقُ بِرَأْسِهِ ، فَتَهْلُلُ جَوْفَةُ السَّائِرِ مِنْ حَوْلِهِ :

« قُمْ .. انْهَضْ يَا أَبَانَا سِيلِينُوسَ » .

وَتُطَلُّ طَلْعَةُ الْإِلَهِ مِنْ بَيْنِ عَنَاقِيدِ الْكُرُومِ ،

الَّتِي تَكْسُو مَرْكَبَهُ تَجْرِهَا النُّمُورُ الْمَكْمُومَةُ الْخَطْمِ ،

يَقُودُهَا بِأَعْنَةٍ مِنْ ذَهَبٍ .

لَمْ تَفْقَدْ أُرِيَادُنِي ثَيْسِيُوسَ وَحْدَهُ حِينَ وَلِيَّ ،

بَلْ فَقَدْتَ مَعَهُ لَوْنَ بَشَرِيَّتِهَا وَنَبْرَاتِ صَوْتِهَا .

وَمَرَاتٍ ثَلَاثًا حَاوَلْتَ أَنْ تَوَلِّيَ الْأَدْبَارَ ،

وَمَرَاتٍ ثَلَاثًا أَحْبَطَ الْخَوْفُ مَسْعَاهَا ،

وَارْتَعَدْتَ كَمَا تَرْتَعِدُ الْأَعْوَادُ الْجَافَةُ أَمَامَ الرِّيحِ ،

وَارْتَجَفْتَ كَمَا تَرْتَجِفُ قَصَبَاتُ الْغَابِ وَسَطَ مِيَاهِ الْمُسْتَنْقَعِ .

وَنَادَاهَا الْإِلَهُ بِقَوْلِهِ :

« مَا خَطْبُكَ ؟ وَبَيْنَ يَدَيْكَ عَاشِقٌ أَشَدُّ مِنْ ثَيْسِيُوسَ وَفَاءٌ .

فِيمَ الْخَوْفِ يَا فَتَاتِي ؟

لَأَهْبَنُكَ السَّمَاوَاتِ مَهْرًا حَتَّى يَتَطَلَّعَ النَّاسُ إِلَيْكَ نَجْمًا مُضِيئًا فِي السَّمَاءِ ،

وَيَغْدُو تَاجُكُ الْكَرِيضُ مَنَارَةٌ يَهْتَدِي بِهَا الْقَارِبُ الضَّالُّ الْخَائِرُ » .

٥٦٠ وَخَشْيَةً أَنْ تُرَاعَ الْفَتَاةُ مِنْ نُمُورِهِ ، وَثَبَّ الْإِلَهُ مِنْ مَرْكَبَتِهِ ،

فَلَانَتْ الرَّمَالُ تَحْتَ قَدَمَيْهِ وَهُوَ يَطُوعُهَا ،

وَاحْتَوَاهَا فِي صَدْرِهِ ،

[مُسْتَسْلِمَةً ، إِذْ كَانَتْ عَاجِزَةً عَنْ أَنْ تَقَاوِمَ] .

وَحَمَلَهَا وَمَضَى لِيَخْتَلِيَ بِهَا بَعِيدًا .

« مَا أَيْسَرَ عَلَى الْإِلَهِ أَنْ تَمْضِيَ قَدْرَتُهُ حَيْثُ يَشَاءُ !

فِي هَذَا الْمَقَامِ أَنْشُدَ الْبَعْضُ « عِشْتُ يَا هِيمِينَايُوسَ ! » .

وَهَلَّلَ الْبَعْضُ الْآخَرُ لَهُ « إِيُوهِيَه » (٤٩) .

بَيْنَا كَانَ الْإِلَهُ يَنْشِئُ عُرُوسَهُ فَوْقَ أَرِيكَتِهِ الْمَقْدَسَةِ .

* * * * *

حين يتبيحُ لك سخاءُ باخخوس أن تجاوزَ امرأةً في حفلٍ شرابٍ ،
 اضرعِ لربِّ شعائرِ الليلِ المجنة ، أن يجولَ دونَ أن تديرَ الخمرُ رأسك ،
 حتى تملكِ القولَ في كلماتٍ مقنعة ،
 تلفتُ انتباهَ جاريتك إلى أنك تعنيها بحديثك .
 ولترسمِ بالخمرِ على المائدةِ كلماتِ الإطراء الرقيقة ،
 كي تُطالعَ فيها أنها مَلَكَتْ قلبك .
 أَرِنِ إلى عينيها بمقلتين تحملان الاعترافَ بما يشتعلُ في صدرك من جوى ،
 فُربُ نظرية صامتةٍ حُبلى بأبلغِ الكلامِ .
 وكنِ أولَ من يقبضُ على الكأسِ التي لثمتها شفتاها ،
 وارشفَ من حيثُ رَشَفْتَ ،
 وسارعِ بتناولِ الطعامِ من الصُحفةِ التي امتدتَ إليها يدها ،
 وإذا لامستَ أناملها فاقصُرْها في رفقٍ .

* * * * *

٥٨٠ واحرصِ أن تَكْسِبَ زوجها صديقا ،
 ذلك أجدى لك .
 تنحُ له عن النخبِ الأولِ إذا كان الشرابُ اقتراعاً^(٥٠) ،
 وبفسكِ اخلعِ عليه إكليلَ الغارِ الذي يعلو هامتك .
 وسواءٌ كان في مكانتك أو أدنى ادعُه إلى تناولِ ما يطيبُ له من مائدتك .
 ولا يفوتك أن تمنحه الصداقة في الحديث ،
 فالخداعُ تحتِ ستارِ الصداقةِ نهجٌ آمنٌ مطروقٌ ،
 وإن كان نهجا أثما .
 وارعِ زوجَ محبوتك رعايةً نُظَارِ الضياعِ ،
 يبالغون في الاهتمامِ بما وُكِّلَ إليهم ، ليستنزفوا من أصحابها مزيدا .

* * * * *

أى مريدى
 هاك ناموسَ الشرابِ ، فاتبعه تأمن .
 احترسِ من الخمرِ ما لا يذهبُ بصفاءِ ذهنك ، أو يُخلِّ بتوازنِ قدميكِ
 واحذرِ نشوةً تُجَرِّكُ إلى العراكِ ،





▲ فان دايك : سيلينوس ثعلا . متحف دريلدن .

► بلائشار : حفل باكخوسى . متحف ناسى .

وتدفعُ الأيدي إلى وحشٍ القتال .
واذكر القنطور يورثيوس حين هوى فوق الأرض إثر ما تجرعه طيشاً من خمير^(٥١)
فأمتع الطعام والراح ما جمع الناس على مرج لا على شجار .
غنّ إن كنت زجيم الصوت ،
وارقص إن وهبت الرشاقة ،
أسعد من حولك بما مُنحت من مواهب .
السُّكر المفرط وخيمُ العاقبة ،
والتظاهر بالسُّكر زيفاً حلّو الجنى .
فليتعنّز لسانك البارح في حديث متلثم ،
حتى إذا بدر منك ما يُعدُّ تجاوزاً للياقة ،
٦٠٠ وقع وزره على الإفراط في الشراب .
ارفع كأسك وقُل : « نخبُ سيدق ... ونخب من ينعم بجوارها في الفراش » ،
بينما تسرُّ في نفسك اللعنة على زوجها .
وحيث تُرفَعُ الصُّحُف ، ويبدأ الصُّحَّابُ في الانصراف
بادر بالاقتراب منها في الزحمة ، فهذا أو أن مبادلتي الحديث .
اجذب في رفيق أطراف الكُم ، ومُسْ قدمها بقدمك ،
واطرح عنك حياء أهل الريف .
فما تقدّم « فورتونا » ربّة الحظ و « فينوس » ربّة الهوى عونهما لغير المقدام الجسور .
لا ترقب أن يهبط وحى الشعر عليك ،
بل ابدأ ، وستأتيك الطلاقة طواعية .
مثل دور العاشق ، زَيْفُ شجن الحب بمعسول القول ،
فلن تلبث هي حين تؤمن بما تردده لها أن تُنيلك ما تبغى .
ولا تحُل أن تصديقك أمر متعذر ،
فما من امرأة إلا ترى في نفسها مدعاة للعشق .
وهي مهملتا بلغت من القبح شأوا ،
مؤمنة بأنه لم يخلُق بعد من يُفك من سحر فتنها .
ومع ذلك ما أكثر ما يقع مدعى الحب في شرك الحب حقاً ،
ويتحوّل مؤمناً بما كان يتحل .
وصيقي إليكن أيها النساء ، أن تغدوّن لمدعى الحب ألين عريكة ،
فقد تظفرون به عاشقاً مشتعل الوجيد .

٦٢٠ أَنْ أَنْ يَقَعَ الْفَوَادُ فِي شَرَكِ الْمَدِيحِ الْبَارِعِ ،
 وَقَوَعَ تَتَوَاتَبَ الشَّاطِئُ فِي سَبِيلِ الْمَاءِ الْجَارِفِ .
 وَلَا تَتَوَانُ عَنِ التَّشْيِيبِ بِسِحْرِ عَيْنَيْهَا وَجَمَالِ شَعْرِهَا
 وَدَقَّةِ أَنْامِلِهَا وَرَشَاقَةِ قَدَمَيْهَا .
 فَحَتَّى أَطْهَرَ الْعَذَارَى يَتَّقْنَ إِلَى الْإِصْغَاءِ بَلَا انْقِطَاعٍ إِلَى مَنْ يُطْرَى عَمَائِنَهُنَّ
 وَالْعَفِيفَاتُ كَذَلِكَ ، يَغْرَهُنَّ أَنْ يَكُونَ جَاهِلُنَّ مِثْلَ أَحْتَفَاءِ ،
 وَإِلَّا لَمَّا اسْتَخَزَتْ كُلُّ مَنْ جُونُو وَمَنِيرُهَا ،
 بَعْدَ أَنْ فَازَتْ عَلَيْهَا فِينُوسُ فِي مَبَارَاةِ الْجِبَالِ الَّتِي انْعَقَدَتْ فِي الْغَابَاتِ الْفَرِيجِيَّةِ
 فَحِينَهَا تُطْرَى امْرَأَةٌ ، يَنْشُرُ طَاوُوسُ جُونُو جَنَاحَيْهِ زَهْوَاً وَخِيَلَاءَ .
 أَمَّا إِذَا قَنَعَتْ بِالْحَمْلَقَةِ إِلَيْهَا فِي جُمُودِ ، فَلَسَوْفَ تَحْجُبُ عَنْكَ مَفَاتِيحَهَا .
 حَتَّى فَرَسُ السِّبَاقِ الْعَرِيقَةُ فِي حَلْبَةِ الْمَبَارَاةِ ،
 تَهْفُو إِلَى أَنْ تُعْشِطَ لَهَا مِعْرَفَتُهَا ، وَتُهْدِيَهُ عَنْقَهَا .

وَلِتَسْرِفَ فِي وَعُودِكَ ، فَطَالَمَا خَدَعْتَ الْوَعُودُ النِّسَاءَ ،
 وَاخْتَرِ أَيْ إِلَهٍ شَتَّ تُشْهَدُهُ عَلَى قَسَمِكَ .
 فَجُوبِيتَ فِي عِلْيَانِهِ بِضُحْكَ مَلَأَ شَدِيقَهُ ، عَلَى قَسَمِ الْعُشَاقِ الْكَاذِبِ
 ثُمَّ مَا يَلْبَثُ أَنْ يَأْمُرَ رِيَّاحُ أَبُولُوسِ (٥٢) بِأَنْ تَذَرُوهُ أَدْرَاجَهَا .
 وَلَكُمْ أَقْسَمُ لَجُونُو بَنَهْرٍ سَتِيكْسُ زَيْفًا ،
 فَمَا أَحْرَاهُ الْآنَ أَنْ يَنَاصِرَ مَنْ هُمُّ عَلَى شَاكِلَتِهِ .
 حَقًّا إِنَّهُ مِنَ الْخَيْرِ أَنْ تَكُونَ ثَمَّةَ آلِهَةٍ .
 فَلَنُؤْمِنَ إِذَنْ بِوُجُودِهِمْ (٥٣) ،
 وَلَنُحْرِقَ لَهُمُ الْبُخُورَ ،
 وَلَنَسْكُبَ النَّبِيذَ عَلَى الْمَذَابِجِ الْعَرِيقَةِ ،
 فَمَا كَانَ الْآلِهَةُ فِي سَهَائِهِمْ غَافِلِينَ كَالنِّيَامِ لَا يَبَالُونَ .
 ٦٤٠ وَحَذَارُ أَنْ تَسِيءَ إِلَى غَيْرِكَ ، لِأَنَّهُمْ يَرْقُبُونَ أَفْعَالَكَ عَنْ كُتُبٍ .
 رَدَّ الْوَدِيعَةَ إِلَى صَاحِبِهَا ، وَالتَّزَمَ بِمَا وَعَدْتَ دُونَ احْتِيَالٍ ،
 وَلَا تَلَوَّثْ بِيَدَيْكَ آثِمًا بِسُفْكِ دَمٍ
 وَإِنْ كُنْتَ حَكِيمًا فَلَا تَخْدَعْ سِوَى النِّسَاءِ ، كَيْ تَخْلُصَ مِنَ الْمُتَاعِبِ .
 وَاحْفَظْ عَهْدَكَ إِلَّا فِيمَا تَقْطَعُهُ لَهْنٌ ،



▲ روبنز: سیلینوس شمالا. متحف أوفتزی بفلورنسا.
◀ لیوناردو دافنچی: باکخوس. التاشونال جالیری لندن.



فلا بأس عليك أن تتخدع الخادعات :
فمى أغلبهن الشر ، فلندعهن يقعن فيما يُنصِبُهُ من فخاخ .
يُحكى أن مصر قد نَصَبَ من سمائها المطر ،
وعاشت أرضها ظمأى تسع سنواتٍ عجاف ،
فاقترب ثراسيوس من بوزيريس ،
يعرض استرضاء ربّ الأرباب بسفع دم غريب .
فردّ بوزيريس قائلاً : « لَأَنْتَ الغريب » ،
ولتكونن أول ضحية لربّ الأرباب ، وبك تُمنح مصرُ الماء » .
وقضى فالاريس بأن يُحسّرَ بيريلوس في جوف الثور ، ليكتوى بما صنعت يده^(٥٤) .
فكان صانعُ الشؤمِ أول من اختبرَ صنيعَ يديه .
بوزيريس وفالاريس ، كلاهما عادل ،
فليس أكثر عدالة من قانون يقضى بموت من أملت عبقريته عليه صنْعُ الموت .
وليس أكثر عدالة من أن تُجْزَى الخيانة بخيانةٍ مثلها ،
ومن أن تلدق المرأة ألم الخيانة الذى أذاقته غيرها من قبل .
الدموع سلاحُ يفلُ الحديد ،
فهتئ لفاتنتك ما وسّعتك الجهدُ أن تشهدَ وجنتيك مُندأتين .
٦٦٠ وإن أخفقت في استدوار دمعك
[فقد لا يستجيبُ إليك طيعا حين تريدُ] ،
بلل عينيك بقطرة ماء .
أى حكيم لا يمزج بين القبلاط والملاطفة ؟
إن تمنع عنك القبلة ، حاول أن تحيئها قسراً ،
قد تلقى منها مقاومةً وتسبك قائلة « يا وغد » ،
بينما هى فى الحق تتوق لأن تستسلم بين يديك .
ولكن إياك أن تُغلظ فى القبلة المخطوفة ، كى لا تُلغى شفيتها الرهيفتين ،
وتتيح لها أن تندد بغلظتك .
القبلة وحدها ليست غاية ،
فمن لا يظفر بما يتبعها ، غير جدير بأن ينعم حتى بما مُنح .
فيم انتظارك بعد القبلة ؟
إن لم تصل السعى لبلوغ المآرب ، فلا تتعلل بالحشمة ، فالسر ما ينتابك من خور ،
ولا ضمير إن جنحت للعنف أحيانا ، فكم تستطيعه النساء ،

يَفْضَلْنَ أَنْ يَتَّيَّنَ مُكْرَهَاتُ مَا مِنْ رَاغِبَاتٍ فِي مَنْحِهِ .
 وَمَا أَسْعَدَهَا تِلْكَ الَّتِي تَأْخُذُهَا عَلَى غِرَّةٍ ،
 فَهِيَ تَفْسِّرُ جُرْأَتِكَ عَلَى أَنَّهَا خَيْرٌ نَحْيَةٍ لَهَا .
 أَمَا تِلْكَ الَّتِي تَمُضِي دُونَ أَنْ تَمْسُهَا ، وَكَانَ فِي وَسْعِكَ أَنْ تَعْتَفَ بِهَا لِتُخْضِعَهَا
 فَصَدَقْتِي ، أَنَّهَا شَقِيَّةٌ وَإِنْ بَدَتْ سَعِيدَةً .
 ٦٨٠ لَقَدْ ذَاقْتَ فَوَيْبِي وَشَقِيقَتَهَا هِيلَارَا مَعَ السَّبْيِ عَنَفِ التَّوَامِينِ كَاسْتُورِ وَهَوْلَلِكْسِ ،
 وَمَعَ هَذَا ظَلَمَرَاتَا بِأَعْدَبِ مَتْعَةٍ فِي كَنْفِ الْأَسْرِ .
 فَكُلُّ مُغْتَصِبَةٍ تُحْسِنُ مَتْعَةً مَعَ مُغْتَصِبِهَا .
 وَمَعَ أَنَّ قِصَّةَ الْعِذْرَاءِ دَايْدَامِيَا الْإِسْكِرِيَّةِ وَعَشِيقِهَا أَخِيلِ الْهَائِمُونِ ذَائِعَةُ الشَّهْرَةِ
 إِلَّا أَنْ ذَكَرَاهَا جَدِيرَةً بِالْإِلْمَاحِ .
 وَمَا إِنْ أَهْدَتْ فِينُوسَ لِهَارِسِ حُبِ هِيلِينَا ،
 نَظِيرَ حُكْمِهِ لَهَا بِجَائِزَةِ الْجِيَالِ تَقَوُّقًا عَلَى جُونُو وَمَنِيرُفَا ،
 وَوَفَدَتْ هِيلِينَا الْإِغْرِيقِيَّةَ إِلَى قَصْرِ بَرِيَامِ الطَّرَوَادِي ،
 حَتَّى أَتَسَمَّ أَمْرَاءَ الْإِغْرِيقِ جَمِيعًا يَمِينُ الْوَلَاءِ لِلْمِيلَاوَسِ زَوْجِ هِيلِينَا جَرِيحِ الْفَوَادِ ،
 وَمَضَوْا مَعَهُ لِلثَّارِ مِنْ طَرَوَادِهِ ، فَغَدَا عَذَابُ فَرْدٍ قَضِيَّةٌ أُمِّيَّةٌ .
 وَعَلَى نَحْوِ خَمْسِ أَذْعَنَ أَخِيلِ لَضَرَاعَاتِ أُمِّهِ ثَيْتِسِ ،
 وَاسْتَخْفَى فِي زَيِّْ امْرَأَةٍ ، حَتَّى يُقْلَتَ مِنْ مَصِيرٍ مَشْهُومٍ فِي حَرْبِ طَرَوَادِهِ .
 أَيْ أَخِيلِ ،
 مَا كَانَ غَزْلُ الصُّوفِ حَرْفَتَكَ ،
 بَلْ شُهْرَتُكَ فِي آخِرِ . . . تَرْعَاهُ « بِاللَّاسِ » ،
 مَا لَكَ وَصِنَاعَةُ السَّلَاتِ ، فَمَا أَخْلَقَ ذِرَاعَكَ بِحِمْلِ الثُّرْسِ ؟
 وَمَا لَكَ الْكُفَّكَ الَّتِي سَتَضْرَعُ بِهَا هَيْكْتُورُ « وَشَلَاتُ » الصُّوفِ ؟
 طَوُّحُ بِالْمَغْزَلِ وَلِفَافَاتِهِ الْمَضْنِيَّةِ بَعِيداً ،
 فَقَبِضَتُكَ جَدِيرَةً بِأَنْ تَسَدَّ رِجْحًا مِنْ خَشَبِ أَشْجَارِ جَبَلِ بِيلْيُونِ .
 وَكَانَتْ الْأَمِيرَةُ دَايْدَامِيَا فِي قَاعَةٍ تَضُمُّ أَخِيلَ مُتَخَفِيًا فِي زَيِّْ أُنْثَى ،
 وَلَمْ تَكْتَشَفْ أَمْرَهُ إِلَّا بَعْدَ أَنْ نَالَهَا غَضَبًا .
 وَمَا كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ تَرْضَخَ لَوْ لَمْ يُجَاهِدْ بِالْعَنَفِ مَقَاوِمَهَا .
 ٧٠٠ وَلَكِنْ مَا أَسْرَعَ مَا نَسِيتُ عَنَفَهُ وَتَأَقَّتْ أَنْ يُعَاوَدَ الْكُرَّةَ ،
 بَلْ لَقَدْ نَاشَدْتُهُ أَنْ يَمُكِّثَ حِينَ اعْتَزَمَ الرَّحِيلَ عَنْهَا .
 لَكِنْ أَخِيلُ نَحَى الْمَغْزَلَ ،

خلع ثياب الأنثى ، وامتشق سلاح الأبطال .
 ما خطبك يا دايداميا ، أتستيقن هاتك عرضك قسرا بندايات مغوية ؟
 قد تحجل المرأة أحيانا من أن تبدأ ،
 ولكن ما أسرع أن تغمرها النشوة ساعة يأخذ الرجل بزمام المبادرة .
 العاشق المغرور وحده يرقب أن تبدأ محبوبته بمغازلة .
 اخط الخطوة الأولى واضرع إليها ،
 فكم يطيب للمرأة ما تنطوى عليه الضراعة من أطراء .
 دبر لها ذريعة تحفظ لها حياءها ، إذن تمنحك ما تصبو إليه .
 وقدما مضى جويتير نفسه ضارعا إلى بطلات الزمن الغابر ،
 فلم نسمع عن إحداهن بدأت بمغازلة رب الأرباب .
 ولتراجع خطوة إذا اكتشفت أن ضراعاتك تزيد عنتا .
 ومن النساء من يتشيشن بمن يبادر بهجرهن ،
 وينفرن ممن يرمى لاصقا بأعتابهن .
 فراققهن هونا حتى لا يسأمك
 ولا تكشف في ضراعاتك عن رغبة في تملكهن .
 وليشق الحب طريقه مقنعا بخيار الصداقة .
 فقد صادفت امرأة متمنعة ذات مرة ، خدعتها الوسيلة عينها ،
 ٧٢٠ فاستحال الإعجاب عشقا مدلها .

* * * * *

عار أن تبقى بشرة الملاح بيضاء صافية .
 الملاح الحق من يلوح بشرته وهج الشمس وملح البحر ،
 والفلاح الكادح وسط عراء الحقل لا تبقى بشرته بيضاء صافية
 بينا يفلح الأرض بمحراثه المحذب ومسحاته الثقيلة .
 والرياضي الطامح في أن يتوج هامته إكليل غار الربة بالاس ،
 يحرص على ألا يبلو جسده أبيض صافيا -
 أما العشق فيعشى بشرة العشاق بشحوب الوجه ،
 وما أحق من يتصور أن شحوب البشرة يُرى بالعاشقين !
 أو لم ينعم أوريون الشاحب الوجه بفتيات غابات ديركي (٥٥) ؟
 وهل رفضت دافنيس (٥٦) الشاحب غير حورية واحدة [بعدما خانها] ؟

ولیکن الهزالُ أيضا دليلٌ معاناتك ،
ولا تستح أن تحجب خصلاتِ شعرك اللامع تحت قلنسوة .
وليالى السهادِ كفيلةٌ بيتُ السَّقمِ فى أجساد العشاق ،
كما يبت فيها الجوى المشوبُ القلقَ والشجنَ .
ولكى تبلغ ما تصبو إليه ، تظاهر بما يبعث على الإشفاق عليك ،
حتى يدرك من يصادفك أنك عاشقٌ مُعنى .
أترانى أشكو أم أحذر من امتزاج الخطأ والصواب حين أقول :
٧٤٠ ما أكثر ما تكونُ الصداقةُ اسماً والوفاء خرافة .
لذا ، ليس من الفطنة النسيب بمحبوبتك أمام صديقك .
فما إن يقف على أوصافها ، حتى يتسلل ليغتصب مكانك .
حقا لم يدنس باتروكلوس بن أكتور^(٥٧) فراشَ صديقه أخيل ،
والتزمت فيدرا بالعفة فى علاقتها بپيريثوس^(٥٨) .
وكذلك أحبّ پيلاديس هيرميونيه الحب الطاهر^(٥٩) ،
الحب نفسه الذى حمله فوبوس لشقيقته باللاس ،
والتوامان كاستور وپوللكس لشقيقتهم هيلينا .
ولكنى أُنذرك :
إذا كان هناك من يتعلّق بهذا الأمل ،
فدعه يأمل أن تُثمر شجرة الطرفاء نفاحا ،
ودعه يبحث عن الشهد فى مجرى النهر .
فالمرء لا يعبأ بغير متعته ،
وأروغ متعة هى أكثرها مجلبة للعار ،
تحلو إن نبتت من آلام الغير ،
مهما أوردتنا من لوم أو تأنيب ،
فما أغنى العاشق عن أن يكون له غريم .
أهجر حتى من تثق فى وفائهم تأمن .
واحذر قريبك وأخاك ونديك ،
إنهم وانجلاه مكمُن الخطرا
كنت أهُمُّ بأن أحتّم حديثى ، لولا أن النساء قُلُبٌ ،
ولا مهرّب من أن نتزوّد بالّف وسيلة
كى نقوى على مواجهة أنماطهن المختلفة .

فالحقول لا تتأهل عطاء ،
 هذا يُنتج كَرَمًا وذاك يُغلُ زيتونا ، والآخرُ يغمرنا حِنطَةً .
 وكذلك تتباينُ أنماطُ القلوب تباین ما فی العالم من أشكال .
 ٧٦٠ الحكيمُ هو من يَكيفُ نفسه لوفق شتى المواقف ،
 وله أسوةٌ في پروتيوس الذى يتشكّل كيف شاء ،
 تارةً موجاً أو أسداً ، وتارةً شجرةً أو خنزيراً برياً فظاً .
 ونحن نصيدُ السمك هنا بالرُمح ، وهنا بالشَّص ،
 وهناك بالحبال المشدودة فى الشباك البعيدة الغُور .
 ونفسُ الحيلة لا تنجحُ مع كل فريسة ،
 فالوعلُ الياقع يلمحُ الفخ من بُعد بعيد .
 ناشدتك ألا تحذلق أمام ساذجةٍ أو تتهاجن مع مُحَصَّنةٍ ،
 ولا زعزعت ثقتها بنفسيهما .
 فما تلبثُ الأنثى التى تتهبُّ عاشقا مهذباً
 أن تؤثر الانحدار إلى أحضان وغدٍ داعرٍ .

والآن وقد فرغتُ من نشيدى الأول ،
 فلنلقِ بالمرساة هنا هنيئة ،
 كى يخلدَ قارئنا للراحة قبل أن نصِلَ الرحلة .

تعقيبات

- ١ — أوتوميدون هو سائق مركبة البطل أخيل ، وتيفيس هو ربان سفينة الأُرْجُو التي استقلها جاسون مع خمسين من أبطال الإغريق بحثاً عن الفروة الذهبية .
- ٢ — زعم الشاعر هيسود في الـ « ثيوغونيا » أنه شاهد ربّات الفن في أسكرا ، وهي مدينة صغيرة في بويوتيا بالقرب من جبل هيليكون ، وكانت موطن الشاعر هيسود .
- ٣ — انفردت الحرائر الحيات بعصب شعورهن . وكان الغرض من التنورة « الترفيلة » أن يطول ثوب المرأة فيضفى عليها وقاراً .
- ٤ — قد يكون المقصود هنا أهل إثيوبيا أو أهل النوبة ، إلا أن الشائع أن إنقاذ أندروميذا قد جرى في سوريا . ويصف الكتاب الثالث من فن الهوى « أندروميذا » بأنها سمراء [بيت ١٩١] ، وفي هذا تلميح إلى ما عني به بيرسيوس نفسه في حب أندروميذا السمراء وبين يديه غادات روما !
- ٥ — جارجارا مدينة على جبل إيدا في آسيا الصغرى .
- ٦ — ميثمنا مدينة في جزيرة ليسبوس .
- ٧ — نسبت نشأة روما إلى أيناياس الطروادى بن فينوس وبطل إنياذة فرجيل .
- ٨ — رواق بومبيوس بجوار الملعب المسمى باسم بومبيوس الذى اشترك في الحكم مع بوليوس قيصر وكراسوس وقهر مثيرداتس في معركة نيكوبوليس .
- ٩ — هو رواق أوكتافيا أخت الإمبراطور أوغسطس وزوجة ماركوس أنطونيوس ، وكانت قد أقامت ذلك الرواق تكريماً لذكرى ابنها القائد البطل ماركيللوس ، كما شيدت مكتبة تخليداً لذكراه ، وسعى الإمبراطور أوغسطس ملعباً [مسرحاً] باسمه .
- ١٠ — ليفيا هى زوجة الإمبراطور أوغسطس التى كانت ذات تأثير طاغ عليه وعلى مجريات الأمور صغيرها وكبيرها ، لما اشتهرت به من طموح وقوة شخصية ، فلم تكن تردد في سبيل تحقيق أهدافها عن الجنوح إلى استخدام المكائد والدسائس بل والقتل بالسم ، سواء في عهد زوجها أو في عهد ابنها الإمبراطور تيبيريوس .
- ١١ — رواق داناوس بمعبد أبولو فوق تل بالاتينوس ، وكان يضم تماثيل لبنات داناوس الخمسين وهن يتأهبن لقتل أبناء عمومتهن الذين أرغمن على الزواج منهم . وكانت بنات داناوس حفيدات بيلوس ملك مصر ولسن بناته كما ورد في نص أوفيد .
- ١٢ — كانت عبادة أدونيس متصلة بمعبد فينوس ، وكان عيده أحب أعياد روما إلى قلوب العاهرات .
- ١٣ — يضم معنى السورى وقتذاك سكان الشرق الأوسط . وكان الكثير من اليهود يقطنون روما وبخاصة بعد فتح أورشلیم (القدس) على يدى بومبيوس عام ٦٣ ق.م . وقد لقي بومبيوس مصرعه في المياه الإقليمية المصرية بعد معركة فارساليا الشهيرة ، وكان هذا الرواق مزداناً بالنافورات والأشجار الظليلة .
- ١٤ — كثيراً ما كانت إيزيس المصرية تُقرن بليو عشيقة جوبيتر ، وكان لها معبد في ساحة مارس بروما . أما إيوفهى عشيقة جوبيتر التى مسختها زوجته جونو بقره انتقاماً منها بعد أن عُيى إليها أنها ضاجعت كبير الآلهة .
- ١٥ — كان ثمة معبد في فورم بوليوس [الفورم هو ساحة السوق] لفينوس الأم « فينوس جنيتريكس » ، وجانبه نافورة « أكوأ بيا » التى سميت بهذا الاسم لأن المياه كانت تصلها عبر قناطر الماء المرتفعة التى شيدها الرقيب أبيوس كلوديوس .

- ١٦ — السابين شعب لاتيني إيطالي اشتهر بأنه أول من حمل السلاح ضد أهل روما انتقاماً ، بعد اختطاف الجند الرومان لنسائهم أثناء مشاهدتهم لآلأباب مسرحية كئي قد دعين لمشاهدتها . وبعد معارك طويلة خضعوا للرومان واندرجوا في سلك المواطنة الرومانية .
- ١٧ — تل بالاتيوس هو أضخم تلال روما السبعة ، شيد فوقه ورومولوس أسس العاصمة الإيطالية حيث أقام هو وحاشيته . كذلك أقام عليه قيصر أوغسطس قصره هو ومن خلفوه من الأباطرة . ومن ثم أطلقت كلمة « بالاتيوم » منذ ذلك الحين على أى قصر يقيم فيه الملك أو أحد الأمراء . ويقال إن اسم التل مشتق من اسم الربة « باليس » إلهة المراعى وحظائر الأغنام عند الرومان .
- ١٨ — كان هذا الموكب يبدأ من تل الكايتولينيوس ويبلغ الملعب بعد مروره بسوق المواشى ، ثم يصل سبره في حلبة الملعب . وكانت التماثيل العاجية تُحمل فوق الأعناق فتصطف الجواهر لتمثال أحب الآلهة إليها : الجنود لتمثال مارس إله الحرب ، والعشاق لتمثال فينوس إلهة الحب .
- ١٩ — أمر أوغسطس بمشعل معركة سلاميس البحرية فوق بحيرة أعدت خصيصا لهذا الغرض عند سفح تل جانتيكولوم عام ٢ ق.م. .
- ٢٠ — القائد كراسوس وابنه في معركة كارهاى خلال قتاله مع البارثيين (٥٣ ق.م.) حين استولى الجيش البارثى على كافة البقارى الرومانية .
- ٢١ — جايوس قيصر هو ابن أجرينيا وچوليا ابنة الامبراطور أوغسطس ، وكانت تعدّ المُدَّة لإيفاده في حملة ضد فراتيس ملك البارثيين ، غير أنه لقي حتفه بعد أن جرح في إحدى المعارك ، ولم يستطع أن يحقق الآمال التى أشار إليها أوفيد .
- ٢٢ — أمير الشباب هو اللقب الذى كان يُخلع على من له الحق في قيادة موكب الفرسان السنوى بروما .
- ٢٣ — لم يكن له في حقيقة الأمر غير أخ واحد هو لوكيوس قيصر .
- ٢٤ — كان من بين ألقاب الامبراطور لقب « أب الدولة » .
- ٢٥ — أنجبت داناي عشيقته جويتر بيرسيوس الذى تزوج أندروميذا فولدت له بيرسيوس .
- ٢٦ — يداعب كيوييد باكخوس ، وعندما يبلل جناحيه بالنبيذ ينقله فيمنعه من التحليق .
- ٢٧ — باباي مصيف بحرى مختار لأهل روما قديماً ، وقد اندثر الآن بفعل الزلازل .
- ٢٨ — هو معبد ديانا التيمورنسية إلى جوار بحيرة نيميه القريبة من روما . وكان كاهن المعبد عبداً هارباً يقتل سلفه كى يتقلد وظيفة الملك والكهانة في آن واحد . وكانت هذه الغاية من أحب الأماكن للعشاق .
- ٢٩ — يمثل أوفيد ثاليا إحدى ربات الفن (ربة الملهاة) تعلى مركبة ذات عجلتين تلميحا إلى بيتي القصيدة الإيليجية ، وكان أحدهما أطول من الآخر .
- ٣٠ — هو كاونوس الذى وردت قصته في الكتاب التاسع من مسخ الكائنات الـ « ميتامورفوزيس » لأوفيد ، ترجمة كاتب هذه السطور .
- ٣١ — اشتهر أهل كريت في العالم القديم بالكذب :
- ٣٢ — حجب إله الشمس وجهه عن موكتاى حين أغوى ثيتيس بن بيلويس زوجة أتريوس المدعوة ليروبي فزى بها .
- ٣٣ — هى سكيللا التى كثيراً ما يُخلط بينها وبين الأثنى المتوحشة التى تحمل الاسم نفسه ، حتى لقد اختلط الأمر كذلك على فرجيل نفسه في « الرعوبات » .
- ٣٤ — كيريوسا هى إحدى بنات كريون ملك كورنته ، وكانت على وشك الزواج من چاسون بعد هجره لبيديا ، إلا أنها تلقت من ميديا رداء مسموماً أحرقتها يوم زفافها ، ولها اسم آخر هو جلاوكى .
- ٣٥ — فينيكس هو ابن أميتور وهيوداميا . وكان أميتور قد هجر زوجته من أجل عشيقته ، فحثت هيوداميا ابنها فينيكس على أن يغوى عشيقته أبيه . وإذ نجح في مسعاه رماه أبوه بالعقوق ، ففر فينيكس إلى نيساليا حيث استقبله بيليوس ونصبه معلماً لابنه أخيل ، وصاحب أخيل إلى طروادة وكان مستشاراً له خلال الحرب ، ويقول البعض إن أباه رماه بفقدان البصر فحرم النور . وهذه هى الرواية التى أخذ بها أوفيد .

- ٣٦ — هيبوليتوس هو ابن ثيسوس الذى راودته فيدرا زوجة أبيه عن نفسها وازدراها فاتهمته زوراً بأنه حاول أن ينال منها ، فطلب أبوه من الإله نبتون أن يهلكه ، فعرض له وحش من البحر وهو يقود مركبته على الشاطئ ف سقط من على المركبة مريبوطاً في عنانه وظلت الخيل تجرّه حتى مات .
- ٣٧ — تزوج فينيوس بن أجنور ملك طراقيا من كليوباترة بنت يورياس وأولدها ولدين ، وبعد موتها تزوج من إيدايا بنت داردانوس التى اتهمت ابن كليوباترة بالتآمر ضدها فغضب فينيوس وقضى بسمل عيونها . وثار جويتر غاضباً وخير فينيوس بين الموت والعمى عقاباً له ، واختار فينيوس ألا يبصر في الشمس فغضب منه إله الشمس ، وعذبه بأن أرسل له طيور الهاريس لتلويث طعامه كلها انكبّ عليه .
- ٣٨ — أى من الأسف أنك لا تستطيعين مقابلة خيانة زوجك بالخيانة .
- ٣٩ — كان اليونان والرومان يرمزون للمحيطات باللون الأخضر وللبحار الصغرى باللون الأزرق .
- ٤٠ — المقصود هو التحليل من المغازلة في تلك الأيام التى يألف الناس فيها إعطاء الهدايا ، إذ يُنتظر من العشاق كرمًا يفوق ما قد يقدرّون عليه . ومن هذه الأيام أعياد الميلاد وعيد أول أبريل وهو عيد مهرجان الربيع فينيوس (وكان عيداً لأهل العربية والعاهرات) . وكانت الهدايا من السلع الثمينة التى يتبادلها أهل روما في عيد الإله ساتورن تعرض في الملعب الأكبر « سيرك ماكسيموس » لكى يشترتها الجمهور . وجرّت العادة بأن تعد الأيام مشثومة إذا ما كانت الثرياً منخفضة وكوكبة الجديين شديدة القرب من الأفق ، وكذلك اليوم الذى يفيض فيه نهر الألبا (يوم ١٨ يولي) ، ففى مثل هذا اليوم من عام ٣٩٠ ق.م. هزمت قبائل الغال الجيوش الرومانية ، ومن ثم أصبح يُعدّ يوم شؤم .
- ٤١ — المقصود هم اليهود الذين يحرّمون كل شيء يوم السبت عدا الصلاة .
- ٤٢ — هذا اقتباس عن إنشادة فرجيل (الكتاب السادس : ١٢٩) ، استخدم فيه أوفيد عبارة فرجيل الجادة في موطن اللهب والعبث .
- ٤٣ — خطّ أكونتيوس رسالة على فتاحة بعث بها إلى حبيته سيلبيى نصّها « أقسم بديانا لأتزوجن أكونتيوس » ، ولما تلثها سيلبيى ، وكان ذلك على ملاء ، أصبحت ملتزمة بالقسم .
- ٤٤ — يُضرب المثل بينلوى في الوفاء للزوج الغائب ، إذ صمدت عشرين سنة لإغراء الرجال في مدينتها أثناء غياب زوجها أوديسيوس في حرب طروادة ومغامراته البحرية .
- ٤٥ — جرّت العادة بأن يُخصى كهنة كويلى قبل الالتحاق بخدمتها ، وكانوا يقلدون المجانين في صيحاتهم أثناء تادية طقوسها بدق الدفوف والصراخ بلا حياء .
- ٤٦ — أريادنى هى من أعطت الحيط لثيسوس بعد أن وقعت أسيرة غرامه لكى ينشره خلال تجواله في المتاعة ، ويعرف به طريقه أثناء العودة .
- ٤٧ — أحبّت فيدرا هيبوليتوس ابن زوجها ثيسوس حباً آثماً وراودته عن نفسها ، وإذ أبى أدعت لزوجها أنه قد راودها فحقّ عليه العقاب .
- ٤٨ — أحبّت فينوس أوديس بن سينيراس ملك قبرص ، ولكنه قضى نحبه في شبابه بعد أن فتك به خنزير برى رغم تحذيرات فينوس .
- ٤٩ — تسمية لباكخوس مشتقة من صيحات عابذاته وكاهناته .
- ٥٠ — كان ترتيب الانتخاب يجرى بالاقتراع ، وقد يعنى النص « مُعلن الانتخاب » .
- ٥١ — اللايث شعب مجعى كان يعيش في جبال تيساليا ، اشتهروا بصراعهم مع القنطور الذين استضافهم اللايث في حفل زفاف بيرثيوس أحد أمراءهم من هيوداميا ، وقد ثمل القنطور فهاثوا العروس . ومات عدد كبير من القنطور أثناء الصراع ، ومن بينهم يورثيوس وكان أول من أهان العروس .
- ٥٢ — أيولوس بن جويتر وحاكم الرياح وإلهها .

٥٣ — كثيراً ما استند النقاد على هذه الآيات للقول بأن أوفيد كان لا أدرياً في معتقده . ولكن تمنع النص بين أنه يقر عبادة الآلهة بل يحبها على ألا يظن الناس (كما كان الفلاسفة الأبيقوريون يظنون) أن الآلهة في سمواتهم لا يهتمون بما يحدث في الدنيا . فيعتقد أوفيد أن الآلهة يتدخلون في أمور البشر من وقت لآخر ومن حيث لا يشعرون ، لذلك تحسن عبادتهم عبادة خاشعة على أمل أنهم سيهيئون الأبرار ومن لا يوقع الضرر بالآخرين . وواضح أن أوفيد يخشى ألا يستطيع الإنسان أن يعيش حياة صالحة إذا لم يستشعر قوة عليا تراقبه وتحاسبه . ولم تكن الديانة التي يعينها تلك الديانة البدائية الغليظة المرتبطة بالعبادات اللاتينية المحلقة الشعائرية ، بل الديانة الإغريقية العامرة بالأساطير اللامعة الرامزة لأحوال النفس وظواهر الطبيعة . وليس من مكان للديانة المحلية سوى ربة الحظ « فورتونا » التي لا ترقى إلى مستوى الآلهة وإن كانت تعد متفلة لإرادتهم في أمور الدنيا . وكان هذا الميل نحو الديانة الإغريقية القديمة متجلياً أيضاً في اتجاه الامبراطور أوغسطس نحو تمجيد فكرة النظام والاستقرار رغم تقلبات الطبيعة والدهر . وكانت الديانة الرسمية في الامبراطورية الرومانية تعد الامبراطور بمثابة ممثل شخصي لرب الأرباب جويتر على الأرض ، بل وتدعوه « الإله الحاضر بيننا » ، ومن ثم غدت الديانة الرسمية وسيلة لربط الأمة بولاء ديني موحد ومشترك لا يهتم بتعاليم دون أخرى ، وإنما يفتح المجال للديانة الموحدة الإغريقية القديمة التي لا ترتبط بألهة قبائلية محلية متفرقة ، كما كانت الحال في إيطاليا قبل تأسيس الامبراطورية الرومانية ، فأصبح الآلهة حلفاء الدولة والدولة خليفة الآلهة .

أما أوفيد ، فكان يحاول مسايرة العقيدة الرسمية السائدة لأسباب بدنية ، وإن كان لا يهتم كثيراً بأمور السياسة والمُلك على حد قول الأستاذ هرمان فرنكل في كتابه « أوفيد . . . شاعر بين عالمين » : « لم يؤمن أوفيد إلا بآثنين : الفن والإنسان » . واهتمامه بالأساطير هو من مظاهر إيمانه بالفن والأدب وليس دليلاً على معتقدات دينية معينة .

٥٤ — فالويس طاغية أجرينجيتوم ، كان قد طلب إلى يريولوس الفنان الأثيني أن يصنع له ثوراً نحاسياً يحشر في باطنه المجرمين ويحرقهم أحياء فتصدر صيحاتهم تحاكى خوار الثور .

٥٥ — كان أوربيون قناصاً شهيراً يصيد الحيوانات المفترسة في غابات ديركي بجوار طيبة ، حيث عذبت ديركي بأن شددت إلى ذيل ثور متوحش جرّها على الصخور عقاباً لها على أسرها لانتبهى مطلقاً زوجها ليكوس ملك طيبة ، وحوّلها الآلهة بعد ذلك إلى نافورة رحمة بها .

٥٦ — دافنيس هو ابن هرميس [مكروريوس] وإحدى الحوريات ، اشتهر بأنه مبدع الشعر الرعوي . ولد في أجمة من شجر الغار حيث تركته أمه ليموت ، إلا أن حوريات الغابة رعينه وربيّنه كما علمه الإله بأن عزف الناي فبرع وامتاز . وكان جميلاً وسيماً أحبه بعض نساء البشر وبعض الحوريات ، بيد أنه خان إحدى النابائيس التي كانت تعشقه فانتقمته منه وأعمته . فرفعه هرميس إلى السموات وفجر ينوعاً من مكان صعوده أجل الرعاة يثقلون إليه كل عام لتقديم القرابين إلى روحه .

٥٧ — پاتروكلوس كان صديق أخيل الحميم اشترك معه في معارك الحرب الطروادية حتى صرعه هكتور ، فحزن أخيل على موت صديقه حزناً شديداً . والمقصود أن تلك الصداقة الكبرى بين الاثنين تحرم على پاتروكلوس أن يغون صديقه بأن يغازل شريكة فراشه وهي أسيرته بريزيس .

٥٨ — كان پيرثيوس ملك اللايث صديقاً حميماً لثيسبيوس فرعى حرمة زواج هذا الأخير من فيلدا .

٥٩ — كانت هرميونيه زوجة لاريسيس ، أما بيلاديس فكان أعز أصدقائه .



الكتاب الثاني

الكتاب الثاني

بأهزيج النصب أشد يا فاني
ثم اصدح مهلاً أن مضيت .
فها هي ذي من كنت أطارها تقع فريسة في الشريك .
وليترجع ياكليل الغار جبين من سجد في عشقه ،
وليرفقي فوق موتية هسيود شاعر اسكرا ،
وهوميروس الضريع حكيم مايوتيا العجوز .
بمثل هذه الأهزيج شدا باريس بن بريام ناشراً أشعره الناصعة
وهو يؤوب بعروسة التي اعتطفها من اميكلاي موطن المحاريون .
وبمثل هذه الأهزيج أيضاً شدا عريشك يا هيبوداميا ،
وهو يملك في مركبته الفائزة بعيدا عن قرى وطنك^(١) .
فيم العجلة يافني وشرائك مازال يشق الرياح وسط الجضم ،
والمرثا الذي أحاول دفعك صوته لا يزال بعيداً كل البعد ؟
حسى أن نشيدي التي يغناؤا أحلامك بين ذراعيك ، وفتح قوت بها ،
ولكن عليك أيضاً أن تأخذ عني ما يستحقها في كُنُفك .
للنصب هجة ، أروغ منها أن تحتفظ بكُنُفك .
ففي الأولى قد يلعب الحظ قوفاً ؛
وفي الثانية لا معنى لك عن حلق ومهارة .
أي [فينوس] إلهة كثيراً أنت وأهلك ليروس [كويود]



تيساكو . باكنوس جال على أريافك من مركبته . القاموسال جالوي بلندن .



بيرو دي كورتوا، القاتل بين اللابث والنظري (الشارال جاليري لندن).

٢٠ وأنت أيضاً يا إيراثو!) يا من أشتق أسهما من الحب ذاته ،
لمرّ جليّ يتشغل بالي اليوم ،
فأملون كرمًا منكم بالعمون
حقّ الجلودن بلى كيف تنفخ الحبّ هل أن يثبّت .
الحبّ ! ذاك القلق المائل في رحاب الكون
فنى قلب عصيّ نجح مجاهه .
بجنابيه يخلو
يُثبّت .

حاول مينوس^(٢) وسنعه التضييق على دايدالوس ليوق فواره .
ومع ذلك شقّ الضيق طريقه الجسور معلقًا بجنابيه .
بعد أن أودع السجن المينوطور^(٣) نصف الإنسان ونصف الثور -
الذي حملت به بانسيغاي سفاحا ،
ناشد دايدالوس الملك متوسلا
لعله يمسّ برجائه بشفاعة قلبه فيرقّ ويطلقه :
« أي مينوس يا أعدل الملوك أما لتفاني هذا من خاتمة ،

أما أن لرماد جسدي أن تُردّ إلى تربي أجداتي ؟
إن كانت الأقدار قد قست على لحرمتي العيش في وطني ،
فهل تقصّر على أن ألقى حتفي به ؟
وإن يخبث جميل حقه ويهتّ عليك ،
فهلّا منحت إيكاروس ابني أوثته ،
وإن لم تأخذك الشفقة به ، أفلا منحتها لأبيه ؟ .
وإذ أمرك دايدالوس ألا جدوى من استعطائه ناجي نفسه :
« أن لك الآن يا دايدالوس أن تحالّ بشاقب فكرك .
ها هو ذا مينوس قد ملك البر والبحر معا ،
فهرونا عبر الأرض أو الموج مقفّ عليه ،
ولم يبق أمامنا سوى الأفاق .
فلتجهّد لنشقّ في الفضاء طريقا .
أيا جويتر ناشدتك يا أسمي الآلهة أن تنفّر لي جُرّة مصعدي ،
فم دار يخلّي أن أسس إحدى ديارك للمستقرّة بين النجوم .
لكي لا أملك حياة إلا أن ألتجأ لطريق عبر الأجواء كي أفنت من ذك الطاغية .
ولو كنت أتمت طريقا لي في هر ستيكس ، لسبحنا عبره .

هنيئى القدرة على أن أبدع قواعد جديدة
تُغيّر من أحكام طبيعنى [البشرية]
كم من كارثة فتقت أذهاناً عن حيل مبتكرة .
أو يمكن أن نعقل أن الإنسان يطيرُ
دايدالوس صفت رياشا فى أبرع صورة ،
شكّل منها جناحين ، مجدافى طير .
وثبت هذا التكوين الهش بخيوط من تيل ،
ثم أسال الشمع المذاب على الأطراف لتتماسك .
ما أعجب هذا الإبداع إذ اكتمل بناؤه !
غلقت الدهشة وجه إيكاروس ، إذ أمسك بأجنحة الريش .
لم يك يدرى أن سوف تُشدّ على كتفيه .
وقال أبوه « انظر هاك سفينتنا عليها نُقلعُ ،
نفرّ بها من مينوس ونعودُ إلى أرض جثنا منها .
لم يبق لنا غير الأفق ملاذاً بعد ما أوصد فى وجهينا كلّ السبيل .
إليك إبداع يدى واجهد أن تعلو فى الجو وسيحدوك التوفيق حتماً .
لكن حذار من برج العذراء ،
وكوكبة الجبار حامل السيف ورفيق راعى الشاء .
غض الطرف ولا تتلفت لهما واتبعنى بجناحيك .
سأكون لك القائد والهادى ،
فلتمض بجناحيك فى إثرى غير هباب ، ولتصلن بإرشادى آمناً .
واحذر أن تعلو إلى قرب الشمس ، فقد ينفذ صبر الشمع أمام توهمها .
أو تهبط صوب البحر فيبتل الريش بزيد الموج .
طر بين الاثنين ، وخذ حذرَكَ من الريح المنطلقة ،
فإن حملتك الأنسام ، انشر فى التيار جناحيك لتدفعهما .
وثبت دايدالوس صنّع يديه على كتفى ولده .
وهو يعيدُ عليه نصائحه ، ويعلمه كيف يحركهما ،
كطائر تُدرّب فرخها الغض على الطيران .
والتفت فربط إلى كتفيه جناحيه ،
وأخذ يوازن جسمه فى حرص قبل الرحلة .
مست شفتاه بالقبلة خد ابنه ،

والدمعة في عينيه تطلّ قَبَعِجُزْ عن أن يَجْسَهَا .
كان التلّ الشاخصُ عن قُرب خفيضا ،
لكنه يبدو شاعخا فوق السهل .
صَعِدا حتى قمته فانطلقا في رحلة واكبها الشؤم .
وتقدّم دايدالوس يخفقُ بجناحيه ،
ينظر إلى الوراء متابعا حركة ابنه المقتفى أثره .
وحين ازداد إيكاروس قدرة ومهارة زائلة الخوف ،
فانطلق جسورا وسرى في الرحلة نبض البهجة .

٨٠ ها هو ذا صيادٌ يُسك شِصًا قد ذَهَلُ لمراهما ، فَيُفَلْتُ من يئناه الخيطُ !
ها هي ذى جزيرة ساموس عن يسارهما ، بعد أن عبرا جزيرتي ناكسوس وباروس ،
كما مرّا بديلوس التي آثرها أبوللو .
وها هي ذى جزر ليشثوس وكاليمنى ،
تكسوها الغابات ، يُغشّيها الظلّ ، تبدو لهما عن يَمَنَة ،
وأستياليا تحتضنها بحارٌ غامرة بالأسماك .
استيقظ عندئذ بين حنايا الفتى نَزَقُ الشباب ،
وجرّو فحاد عن مسارِ أبيه ، وانطلق إلى أعلى ، أعلى ،
ودنا من ربّ الشمس ، فذاب الشمعُ وانفكّ رباطُ الرّيش ،
وأصاب الوهنُ ذراعيه ، أصبحتا عاجزتين عن السيطرة ، حتى على الأنسام الهينة .
وتطلّع فزعًا وهو يترنّج في تيه الأجواء إلى الماء المترامى تحته ،
قد غمى طوفان العتمة على عينيه فأظلمتا رُعبًا ،
مُدّ ذاب الشمعُ ، ودبّت بذراعيه العاريتين الرعدة ،
وهو يمدّهما ويحاول عبثا أن يَصْمُد .
لا شيء هنالك يستند إليه .
هوى من أعلى الأفاق وهو يصيح : « أبتاه .. أبتاه .. إني أنزلق إلى الأعماق »
والماء الأخضر يخفق في شفثيه الكلمات ،
لا تكاد تتناثر من فمه حتى يطويها الماء إلى الأبد .
وإذا أبوه التعسّر الثاقلُ ولَدُهُ ،
يصرخ : « إيكاروس ، إيكاروس ، ولدى .
أين تراك يا ولدى ؟
وأى أجواز الفضاء غيّبتك ؟ »

تساور، آنگار، پلوس، دایا لی سلیما، سلف پلوس



وبينا كان ينادى ملثاعا ، لمح نثارَ الريش على سطح الماء .
كانت الأرض قد ضمت رفات الصبي وحملت مياه البحر اسمه .

* * * * *

أخفق مينوس بجلاله أن يتحكم في جناحي إنسان ،
بينما أنا أدبر لأمسك بتلابيب الإله المجنح نفسه .
مخدوع من يلجأ إلى فنون هايمونيا^(١) .

١٠٠ لن يُجدي ما يتزعه من جين المهر^(٥) ،
ولن تحتفظ أعشاب ميديا بجذوة الحب متقدة .
وما تقلح عوذات جبال مارس^(٦) في هذا ،
حتى لو أزرها ساحر النغم .
قلو أمكن السيطرة على الحب بالتعاويذ وحدها ،
لاحتفظت ميديا بجاسون بن آيسون^(٧) ، وكيركي بأوديسيوس^(٨) .
لن تُفيدك العقاقير التي تورث الشحوب لو أسقيتها الفتيات ،
فقد تشوب العقل وتورثه مساً .
فلتعزب عنا أيها السحر المشين .
كن جديرا بالحب إن شئت أن تغدو محبوا ،
ولن تبلغ مأربك بالوجه الوسيم والقوام الرشيق ،
حتى لو كنت نيريوس الذي تغني هوميروس بجماله في قديم الزمان^(٩) ،
أو الصبي هيلاس الذي اختطفته حوريات الماء المغتصبت^(١٠) .
كن على ثقة بأنك لن تحتفظ بعشيقتك ،
إن لم تُضيف هبة العقل إلى ميزات جسدك ،
والأ فلا تعجب إن هجرتك إلى آخر .
الجمال ومضة خاطفة لا تلبث مع الأيام أن تحبو ، ويأت عليها تعاقب السنين .
فالبفسح لا يزدهر إلى الأبد ، والزنبق لا يفتقر بالسمه دوما ،
والوردة إذ تذبل ، تخلف إير الشوك .
وعما قريب أيها الشاب الوسيم ، يكسو الشعر الأشهب رأسك ،
بعدهما يجفر الدهر أحاديده على بشرة وجهك .
إذن ، فلتكن لنفسك روح مشرقة صتو لجمالك .
فهى وحدها تبقى إلى جوارك حتى ساعتك الأخيرة فوق المحرقة .

١٢٠ واصفٌ فكرك بالفنون والآداب ، ولا تهوّن من شأنها ،

واغترّف من اللغتين^(١١) سحر القول

ما كان أوديسيوس وسيماً ، بل كان بليغاً ،

فاشتعلت في قلب اثنتين من ربّات البحر نيرانُ هواه .

آه ، كم حزنّت كاليسو لتعجّل فراقها ،

وكم حذرتُ الميأة العصيّة على مجدافه .

وكم من مرّة ، استعادته قصّة طروادة ،

فأعاد على مسمعها القصّة نفسها ، ولكن بعبارات مختلفة .

وسويّاً وفقاً عند الشاطئ ، تُلحّ عليه كي يحكى

أى مصير فاجعٍ حاق بریزوس قائد الأوديسين^(١٢) .

ويلوّح أوديسيوس بعضاً خفيفة [شاءت الأقدارُ أن يكونَ ممسكاً بها وقتلها] ،

ويرسّمُ بها فوق الرمل اللين أحداثَ القصّة ،

ويخطّط أسوارَ مدينة تشبّه طرواده قائلاً :

هَبْ هَذَا جَدُولُ سِيمُويس^(١٣) ، وَذَاكَ مَعْسَكِي [ويرسّمُ سهلاً] ،

وَتَلْكَ خِيَامُ رِيزُوس الطراقي .

فوق هذا السهل سفحتُ أيدينا دماءَ دولون ،

بينما كان هنالك يترصدُ جياذ هيمونيا مُشوقاً إلى أسرّها .

وفى غبار تلك الليلة عدتُ بتلك الجياذ التى غنمتها ،

[وبينما كان يرسمُ ويروى قصّته فاجأتها من الخلف موجةٌ ،

١٤٠ طمست قلعةً پرجاما ومعسكر الطرافين وأطاحت بالقائد ريزوس]

فأسرتُ إليه الإلهة كاليسو محذرةً :

« أَوْ تَحْسَبُ تِلْكَ الْمِیَاءَ مَوَاتِيَةً لِإِبْحَارِكَ ؟

وَأَلْهَفِي حِينَ تَحْوِكُ كَمَا مَحَتِ تِلْكَ الْأَسَاءُ الْعَظِيمَةُ ! » .

* * * * *

أى مريدى

لا تتق فى جمال الجسد مهما بلغت وسامتك ،

ولتطوحناباك جمالاً أبقى من جمال المظهر .

بالتدليل اللبق تستميل المرأة

والقول الحسنُ يورثُ الكراهيةَ والمشاحنةَ .

نُبْغِضُ الصَّقَرَ لَأنَّهُ يَحْيَا أَبَداً شَاكِيَ السِّلَاحِ ،
 كَمَا نَكْرَهُ الذَّنَابَ لِأنَّهَا تَنْقُضُ عَلَى الْقَطِيعِ الْمَذْعُورِ ،
 بَيْنَا أَقْلْتُ طَائِرَ الْخُطَافِ^(١٤) مِنْ قَنْصِ الْإِنْسَانِ بَوْدَاعِيهِ
 وَمِجَامَاتِ خَاوُونِيَا^(١٥) رُسُلُ الْفَالِ الْحَسَنِ
 تُعَشِّشُ أَمَنَةً فِي الْأَبْرَاجِ الْعَالِيَةِ .
 تَبَا لَكَ أَيْتِهَا الْمَشَاجِرَاتُ وَالْمِهَاتِرَاتُ الْمُرِيرَةُ ،
 فَالْحُبُّ لَا يَنْمُو بِغَيْرِ نَاعِمِ الْكَلِمِ .
 دَعُوا الزَّوْجَاتِ يَطَارِدْنَ أَزْوَاجَهُنَّ بِالشَّجَارِ ،
 وَخَلُوا الْأَزْوَاجَ يَلْاحِقُونَ زَوْجَاتَهُنَّ بِالسِّلَاحِ نَفْسِهِ ،
 عُدُّوا الزَّوْجِيَّةَ حَلَبَةً عَرَاكِ أَبَدِي ،
 ذَاكَ يَلَاثُمُ كُلَّ الزَّوْجَاتِ ،
 فَمَا يُسَهِّمْنَ فِي عُشِّ الْعُرْسِ إِلَّا بِالشَّجَارِ .
 أَمَا عَشِيقَتُكَ ، فَلَا تُسْمِعُهَا إِلَّا صَوْتَا يَحْنُو بِالتَّدْلِيلِ وَبِالْتَّرْحِيبِ .
 مَا جَمَعَكُمَا فَوْقَ فَرَاشٍ وَاحِدٍ عَقْدٌ شَرْعِي ،
 فَعَشَقَكُمَا يَقُومُ مَقَامَ رِبَاطِ الشَّرْعِ .
 رَطَّبْ سَمْعَهَا بِعِبَارَاتِ التَّدْلِيلِ وَهَذِهِدِ الْهَمَسَاتِ .
 ١٦٠ فَتَزَفْ إِلَيْهَا الْفَرَحَةَ إِطْلَالَةً وَجْهَكَ .

وَمَا أَتَيْتُ أَلْفَنُ الْأَثْرِيَاءَ فَنَ الْهَوَى ،
 فَالْقَادِرُ عَلَى أَنْ يُعْطَى فِي غَيْبٍ عَنْ فَنَى .
 وَمَنْ يَمْلِكُ أَنْ يَجْذِبَ إِعْجَابَ الْمَرْأَةِ بِهَدَايَاهِ أَوْفَرَ مِنْ قُدْرَةٍ ،
 لَا أَتَرَدُّ فِي أَنْ أُخْلِيَ لَهُ الْمِيدَانُ ، إِذْ لَا يُغَوِّزُهُ نَصْحِي .
 أَنَا شَاعِرُ الْفُقَرَاءِ .
 كُنْتُ فَقِيرًا حِينَ عَشَقْتُ .
 كُنْتُ أَهَادِي بِالْكَلِمَاتِ ، فَلَمْ أَكُ أَمْلِكُ سِوَاهَا .
 إِنْ عَشِيقٌ فَقِيرٌ فَلْيَكُنْ حَذِرًا ،
 وَلْيَتَجَنَّبْ خَشْنَ الْقَوْلِ ، وَلْيَتَحَمَّلْ فَوْقَ مَا يَتَحَمَّلُهُ ثَرِيٌّ .
 أَذْكَرُ أَنَّ شَوْشْتَ شَعَرَ حَبِيبَتِي لِحَظَةِ غَضَبِ أَهْوَاجِ ، سَلَبَنِي سَعَادَتِ أَيَّامًا عَدَّةً .
 لَمْ الْحِظُ ، بَلْ لَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ مَرَقْتُ قَمِيصُهَا .

زَعَمْتَ ذلك ، فاشترَيْتُ لها آخرَ من مالى .
فتجنَّبْتُ أنتَ زَلَّاتِ معلِّمِكَ وكن أكثرَ حكمةً .
خُصَّ معركتك إن شئتَ ضدَّ الهارتِيِّينَ ،
ولكن عِشْ مع العشيرةِ الفُطَيْنةِ فى ظلِّ سلامٍ وارِفٍ ومرحٍ دافقٍ ، وكل ما يؤبِّجُ العاطفةَ .

* * * * *

زد إلحاحاً فى حزم إن رَأَيْتَها مُعْرَضَةً عن غَزَلِك ،
وسياتى يَوْمٌ تغدو طَبِيعَةٌ بين يديك .
باللَّينِ يميلُ لك الغصنُ المَعْوَجُ من الشجرة ،
بيننا ينفصمُ لو انتزَعَتْه قهراً .
١٨٠ وكذلك يُعجزُكَ النهرُ إذا سبَحَتْ ضدَّ التيارِ .
وبالرفقِ تَرَوْضُ النَمورَ وأَسودَ نوميديا [الجزائر] .
ورويدا رويدا يتظامنُ الثورُ لَنِيرِ المحراثِ .
ما كان أشدَّ عنادَ أُنالانِتا الأركادية ،
وإذا هى تَلِينُ أمامَ شجاعةِ البطلِ ميلانيون^(١٦) ،
فما أكثرُ ما كان يندبُ فى ظلِّ الأشجارِ حَظَّهُ ، لِعُظْمَةِ قلبِها .
وما أكثرُ ما حَمَلَ على عاتِقِهِ الذى لا يَكِلُ شراكَ الصيدِ الخادعةِ لِرُضِيها .
وما أكثرُ ما طعنَ الخنزيرُ البرِّى الرهيبُ برمحِه المسدَدِ .
لم يعبأ يجرِحُ سهمُ القنطورِ هيلايوس ،
بيننا أوجَعَه سهمٌ من قوسِ أخرى^(١٧) .
أنا لا أدعوكِ إلى أن تشحَذِ أسلحةَ القنصِ ،
أو أن تتسلَّقِ جبلَ ماينالوس^(١٨) ،
أو أن تَحْمَلَ على عاتِقِكَ شراكَ الصيدِ ،
ولا أن تُعَرِّضَ صدرَكَ لرشقِ السهامِ ،
فمبادئُ فى الواعى سهلةٌ يسيرةٌ :
إذا قاومتكِ فتأتكِ فاخضعِ لرغبتها ، فخصوعُكِ سبيلُكِ إلى النصرِ ،
وافعلِ ما تطالبُكِ أن تفعله :
إذا عَابَتْ فَعِيبٌ ، وإذا مَلَحَتْ فامدَحْ ،
٢٠٠ وإذا ارتفضتْ فارتضِ ، وإذا استنكرتْ فاستنكرِ ،
ومتى ضحكْتَ فاضحكِ معها ،
ولا تنسِ أن تبكى إن هى بكتِ .

دَعِ قِسماتِ وجهك تستملى من مزاجِها .
لو اندجحت في لعب الميسرِ تلقى الزهر العاجى بيدها ،
فاحرص حين ترمى زهرَكَ على أن تكون الخاسرَ .
وإذا كنت تلاعبها بالنرد الكاسِب فلا تطالبها بغرمِ النرد الخاسرِ .
ولا تعدل عن أن تكونَ الخاسرَ دوماً .
وإذا كنتَ الحاذقَ في الشطرنج ،
فلا تبخلْ عن ترك عساكرِكَ تستسلم لعساكرها فوق الرُقعة .
بادر واحمل مظلتها عنها ، وشقْ لها طريقاً وسط الزحام ،
ولا تترددْ في وضع نُكّاة قدميها أسفلَ طرف محفّتها كي تُعينها على المهبوط .
وأسرّعْ إلى خلع خفيها عن قدميها الرقيقتين إن كانت لا يَسْتَهْمَا ،
أو ألبسهما قدميها إن كانتا مجرّدتين منها .
وإن شكّت برداً فادفئ كَفّيها في صدرك ، ولو ارتجفت برداً .
ولا تَحْسِنِها ذلّةً أن تحملَ مرأتها بيدك ، يا من وُلدت حُرّاً لا قِتّاً ،
[هي ذلّةٌ حقاً ، لكن ما أسرّعَ ما تستعذّبها] .
فهزقل البطل المؤلّة الذي حملَ السِياوَاتِ على منكبيه
وصمد لمكائدِ چونو زوج أبيه حتى كَفّت عن تعقبه
لم يَتَنَكَّبْ عن حمل سلات الخيط لفتيات أيونيا ،
بل لقد شاركهن غزل الصوف^(١٩) .

٢٢٠ انصاع هرقلُ البطلُ التيريشي لأمرِ أسيرةِ فؤاده ،
فهل تستنكفُ أنت أن تتحملَ ما احتملهُ ؟
أسرّعْ إلى الفورم إن دعتك لتلقاك به ، وليكن وصولُك قبلَ الموعد ،
وليطل مُكثُّك فيه معها .
اهجر ما يَشغَلُكَ وهروِل حيث تُشيرُ لك ،
ولا تدع الزحامَ يعرقلُ عَدْوُكَ .
فإذا عادت إلى دارها ليلاً بعد الحفل ونادت خادمها ،
فلتَلَبّ النداءَ عَوْضاً عنه .
هَبْكَ في الريف بعيداً ودعتك ،
فحُثَّ الخطو إذا لم تُسعفك المركباتُ ،
فالجبْ عدو التراخي .
ولا يعرقلن مسعاك القيظُ الحانقُ ،



أنجر: تالیه هومیروس . متحف اللوفر.

ولا كوكبة الكلب باعثة الظمأ .
ولا الطريق يَغشيه بياضُ الثلج .

* * * * *

الحبُّ حرب ، فابتعدوا أيها الضعافُ المتقاعسون .
ما ارتفعت أَلويتنا كي يذودَ عنها الجبناء .
فالليل والعاصفة والترحال الطويل ،

والعذاب القاسى ، وكلّ الران الكدّ والعناء ،
تُكمنُ في معسكر العشق الرقيق .
وما أكثر ما ستغمرك الأمطار المنهمرة من سحب تتجمّع وسط سماءه ،
أو تُلقى بك مقرورا في عراء الكون
٢٤٠ يروى أن أبولو اضطر إلى أن يرعى قطعان آدميتوس^(٢٠) ملك فيراى ،
وأنه قنع بكوخ متداع يأوى إليه ،
من منا يستنكر أن يحدو حدوه ؟
اطرح عنك الكبرياء إن تشوّفت إلى أن تحيا قصة حب تطول وتعمق .
فإذا حرمتك الأقدار طريقا سهلا إلى قلب فاتنتك ،
أو ألفت بابها موصدا في وجهك ،
فالق بنفسك من كوة السقف ،
أو تسلل نحوها من نافذة شاهقة ،
وسيسعدّها أن خضت المخاطر في سبيلها ،
عربون الحب الذى عن يقين ستظفر به .
لقد كان في وسعك أن تتغيّب عن عشيقتك يالاندر
[فلا تلقى بنفسك إلى التهلكة]
ولكنك آثرت أن تقطع أمواج البحر سابحا ،
برهاناً منك لها على ما تحمل من عاطفة متأججة^(٢١)

* * * * *

لا تتحرّج أن تسعى إلى مودة وصيفاتها ، أعزهن مرتبة أو أهونهن شانا ،
لن تخسر شيئا إن حييت كلّا باسمها ،
أو خنوت بيدك أيها العاشق الطموح على أكفهن المتواضعة المنبت .
ولتمنح في عيد الربة فورتونا حتى العبد إن مد إليك يدا هبة ولو قليلة ،
فلن يكلفك هذا شططا .
ولتخصّ الوصيفة بهدية في عيد جونو كاپروتينا ،
يوم اندحر الجيش الغالى خدوعا بثياب الزفاف^(٢٢) .
صدّقنى : فى كسب ولأى الغمورين والمغمورات نجأحك .
وليكن حارس بابها نصيرك ،
وكذلك حارس مخدعها .

٢٦٠ ولا تغالِ فيما تمنحُ خليلَكَ من هدايا .
 أعطِ القليلَ المُتَقَى بذوقِ رفيعٍ ودهاءٍ مكرٍ .
 فحينَ يغمُرُ الخَضْبُ الحقولَ والبساتينَ ،
 وينوءُ الشجرُ بِثِقَلِ الثمرِ ،
 أوفدَ عبدَكَ بسلالٍ من بواكيرِ الفاكهةِ ييسطُها بينَ يديها
 مدعياً أنها ثمرةُ ضيَعَتِكَ ،
 مع أنك مُشترِها من تاجرٍ « بالطريقِ المقدسِ » في روما .
 أُرسلَ إليها العنبُ أو البندقُ الذي وَلَعَتْ به أماريليليس^(٢٣) .
 وحذارِ أن تبعثَ بالكسثناءِ [فهي اليومَ دونَ ما يتطلَّعُ إليه ذوقُها] .
 ولا بأسَ أن تهديها بُلْبُلًا أو عندليبًا
 يؤنسُها ويذكُرُها أنك دائمُ التفكيرِ فيها .
 وإنِ لَاعِلُمُ أن التوددَ الكاذبَ يضمنُ للمرءِ أن يحوزَ ميراثَ شيخٍ لا عَقِبَ له .
 تباً للمحتالينَ على الغرضِ الأثمِ بالنبلِ الزائفِ .
 أترأى أنصحَكَ بأن تبعثَ بقصائدِ شعرٍ عاطفيةٍ ،
 مع أن الشعرَ على روعته لا يحظى بما يَتَفَقُّ وجلاله ؟
 قد يَظْفَرُ القصيدُ بثنائِها ، غيرَ أن نفيسَ الهدايا هو طَلِبُها .
 فلا تدهشْ أن يستحوذَ همجى موسيرٍ على إعجابِ فتاتك .
 العصرُ يقينا عصرُ الذهبِ .
 فيه تَظْفَرُ بآياتِ المجدِ ،
 وبه تَظْفَرُ بالحبِ كذلك .

٢٨٠ فلتعزِّبِ عنا يا هوميروسُ إن جثتَ في موكبِ ربّاتِ الفنِ جميعا خالى الوِفاضِ .
 ومع ذلكَ فينَّ النساءُ مثققاتُ وإن كنَّ نُدرةً ،
 وبينهنَ أيضا جاهلاتٌ يطمحنَ أن يتعلَّمنَ .
 فلتنظِّمِ الشعرَ في محاسنَ من تلقى منهنَّ جميعاً ،
 فجَمالُ الإلقاءِ يحيلُهُ في آذانهنَّ تغريداً ،
 حسنا أو فجأً كان قريضُك .
 وستجدُ كُلَّ منهنَّ مثقفةً أو غيرَ مثقفةٍ ،
 في تشبيكِ بها صِنوَ هديةٍ متواضعةٍ .

* * * * *



سليمان، سويدي، كندا، صيف، ١٩٩٠

إن تُضْمِرَ أن تُسَدِّىَ معروفاً ،
 فتراخِ إلى أن تطلبه هي منك .
 هَبْ مثلاً أنك تنوى عِتْقَ عبدٍ ،
 فأُوْعِزْ له أن يسعى إليها كي تتوسَّطَ لديك في أمره .
 وإذا تراءى لك العفوُ عن عبدٍ مذنبٍ أو طرحَ أغلاله ،
 ألحَّ إليه أن يتوسَّلَ بها .
 وسرَّه هو هي إذ تُسمي مصدرَ هذا الغفران ،
 ويعود إليها فضلُ ما اعتزمتَه من خير .
 هَمِّىءْ لها الفرصةَ كي تبدوَ صاحبةَ السلطان عليك ،
 فلن يكْبِدَكَ ذلك شيئاً .

وإن كنتَ حريصاً على استبقاء عشيقَتِكَ دَعَهَا تَهْمُ أنك مفتونٌ بجهاها .
 إذا ارتدت ثوباً من أرجوانٍ صور ، قُلْ : « ما فاق أرجوانُ صور شيءٍ » .
 وإن لبست ثوباً من نسيجِ كوس ، قُلْ إن في أزياء كوس وحدها كلُّ الروعة .
 ٣٠٠ وإن اكتسبت فانتِئكَ رداءً ذهبياً فاهتف أنها أغلى من ذهب الدنيا في عينك .
 وإذا اتشاحت بالصفوف فأغرقْ في الثناء عليه
 وإذا وقفت أمامك عارية إلا من قميصها ،
 فلتصرخْ : « لَأَنْتِ تُشعلين النار في جسدى !
 ولتضرعْ في همس : حذارٍ من بردٍ يُؤذيك .
 بادِرْ بإطراءٍ تصفيفةَ شعرها ،
 متدحجاً جدائلها إن سوتها بالمكواة .
 كاشفها بإعجابك بذراعيها ساعة تلوح راقصةً بها .
 وأشدُّ برخامة صوتها وهي تغنى ، وتظاهر بالأسى حين تكفُ .
 فإذا جمعت بينكما لحظات النشوة فوق فراشها ،
 تتم في صوت راجف وتأثر غثوق الإيقاع :
 « ما أحلى الفردوس في قُرْبِكَ » .
 ساعتها تغلذو طيعةً حانيةً بين يديك ،
 حتى لو كانت قبلُ في عنف ميدوسا الوحشية (٢٤) .
 واحذر أن يفتضح رباؤك ، أو تخونَ نظراتك كلماتك .
 فكلما سترتَ فنك غداً ناجعاً ،
 فإذا كَشَفْتَ عن خِذَعَتِكَ خَسِرْتَ وفقدتَ ثقتها بك إلى الأبد .



لوسيان : هرقل وأومفالي ، متحف اللوفر.



پاسو، مریل و لوسالو. صدف طرح المیزان، پامپا

وفى الخريف عندما يبلغُ الموسمُ ذُرْوَةَ جماله ،
 ويميلُ لونُ العنبِ إلى حمرةٍ ما يحويه من نبيذ ،
 وحين يصفقنا البردُ تارة حتى نتجمد ، أو يلهبنا القيظُ تارة أخرى إلى أن ندوب ،
 ما أكثر ما يوهنُ الجوُّ المتقلبُ منا الأجساد .
 فيقينا إنك تتمنى لعشيقتك العافية ،
 ٣٢٠ لكن إن حدث وأصابتها تقلبات الطقس بوعكةٍ فأجطها بحبك وحنانك .
 واغنم سانحةً ، وابذُر ما ستحصده - فيما بعد - بمنجلك بوفرة .
 وحذار أن تضيق ذُرْعاً بمرض حبيبتك أو تبرم .
 ولتكن كفك أنت وحدها هى التى تهدها .
 ولتسكب عبرات تترقق فى عينيك ، يرشفها فمها الظامء
 ردّد قسم هواك المرة تلو المرة رنّان النبرة ،
 وارو لها أحلاما تغمرها بالبهجة ،
 وأرسِلْ بالمبحرة عجزوا تطوّف حول فراشها ،
 تطهرُ بيدها المرتجفة مضجعتها بالدخان الكبريتى وبالبيض (٢٥) .
 لو بلغت فى سعيك هذا المبلغ لملأتها يقينا بحبك ،
 وما أكثر ما أفضى هذا النهج إلى ظفر كثيرين يارث .
 ولكن حذار أن تسرف فى الاهتمام بمريضتك حتى لا تسأمك ،
 فللنفاق حدود أيضا .
 ولا تحرمها الطعام أو تناولها كثوس عقار مرّ ،
 ودع هذا شركا لغريمك .

ليست الريحُ التى تدفعُ شراعك وأنت تُخلفُ الشاطئ
 هى الريحُ التى تدفعُ شراعك فى خضمّ البحر الشاسع .



کارا قاجار : مېدوسا . متحف آرمنی بفلورنسا .

٣٤٠ وكذلك الحب رهيف هش ساعة مولده ،

ترعاه الخبرة ويشتد عوده مع الأيام .

واذكر أن الثور الذى يثير اليوم رعبك ،

كم ربت على ظهره فى الماضى رضيعا .

وهذى الشجرة التى تفرش اليوم ظلها .

كانت فيها سلف عودا غصبا .

والجدول النحيل عند المنبع تسقى مجراه روافده ،

حتى تحيله نهرا طاغيا عند مصبه .

احرص أن تتوثق بينكما الألفة ، فهى أقوى رباط بين اثنين .

كن منها مكان السمع والبصر ،

وليطالعهما وجهك آناء الليل وأطراف النهار .

فإذا اطمأننت إلى أن غيابك يستثير شوقها

فامض عنها قليلا لتحرك فيها القلق .

أهجرها آمادا غير طويلة ،

فإن الحقل الذى لا مجهد تربته دوما

يخزيك بمزيد من خصب ،

على حين أن التربة التى لا يعنى بها فتجذب، تمتص غيث السموات دون عطاء .

ظل حب فيليس دفيناً ما بقى ديموفون إلى جوارها ،

وما كاد يهجرها مبحراً إلى وطنه حتى اشتعل حبها فأهلكك نفسها^(٣٦) .

وحينما هجر أوديسيوس الماكر زوجته پنيلوى كابدت عذاب الشوق والانتظار .

وأنيت أيضاً يالاداميا أى ثمن دفعت لغية پروتيسلاوس^(٣٧) ؟

غير أن الفراق القصير الأمد لا ينطوى على مخاطرة .

فالحب يذوى إن طال الفراق ،

ويحتل حب آخر مكان الغائب .

حين ارتحل منيلاوس سثمت هيلينا وحدتها فى مضجعيها ،

٣٦٠ فاستسلمت لأحضان ضيف يغمرها بالدفع وبالسلوى .

وتلك يامنيلاوس ما كنت يوما بالغنى الأحمق حتى تبهر وحدك .

وتخلف زوجك فى رفقة ضيف تحت سقف واحد .

هل تودع أيها الغافل يمامة بين مغالب صقر ؟

وهل تأمن ذئب جبال أن يجرس حظيرة الأغنام ؟

لا ترمِ هيلينا بالإثم ، ولا تُلَمَّ من زنى بها ،
 فما أتيا إلا ما يمكنُ أن يأتيه من واجه نفس الموقف .
 أنت من هيأت لها مُناخ الزنا إذ أفسحت لها زمانه ومكانه .
 ماذا تراها كانت فاعلة ، إلا أن تتفدَّ من باب أنت فتحتَه ؟
 أى خيار كان أمامها ؟
 فى غيبة الزوج يقبُعُ ضيفُ فائن ،
 بينا هى يعرُوها الخوفُ فوق فراشٍ لا يؤنسُها فيه رفيقُ .
 فليرَ منيلاوس حفيدُ أترىوس ما يراه ،
 أما أنا فأبرئُ هيلينا من كل إثم .
 فما فعلتُ إلا أن غَنِمْتُ فرصتها ،
 حين ساق إليها الحظَّ عاشقا آسرا .

* * * * *

الختزير البرى الأحمر فى سورة غضبه
 ساعة ينقض بنابه القاطع على كلاب الصيد المسعورة ،
 واللبؤة التى تستثار بينا ترضعُ أشبالها ،
 والأفعى التى تطؤها قدمُ الرحالة سهواً ،
 ثلاثها أقلُ افتراسا من امرأةٍ تفاجئُ أخرى فى فراشٍ مُتعتِّها ،
 فيشوهُ وجهها من عُنْفِ الغضبِ .
 لو وجدت لحظتها سيفاً لم تتردَّد أن تمتشقهُ ،
 أو كان بقدرتها أن ترسلَ صاعقةً فعلت .
 أى سلاحٍ يقبُعُ فى يدها يُخرجُها عن هدأتها
 وبه تنقض على غريمِتها كأنها إحدى كاهناتِ باكخوس المتوحشات ،
 وقد استحثها قرنا باكخوس الإله الآوى^(٢٨) .
 لقد ثارت ميديا الهمجية لخيانةِ جاسون ،
 ٣٨ وفكت بأطفاها منه لامتھانه قدسية الزوجية .
 وها أنت ذا ترى أما أخرى تقترِفُ فعلةً بشعة ، هى طائر الحطّاف .
 تطلّع ... فصلرها نخضبُ بالدماء^(٢٩) .
 هكذا تتداعى أوثرُ روابطِ الهوى وأصلبها عودا .
 هذى خطايا يحسن بالزوج الحذر أن يحذر مغبتها ،
 فلا يثيرُ فى امرأته نوباتِ الغيرة الطائشة .

لا تحسبني أتلغ بعباءة الواعظ المترمت ،
وأحثك على أن تقصر حُبك على واحدة .
حاشائي وَتَنَكَّ الألهة هذا الشر !
فحق العروسُ الشابة قد يشقُّ عليها ذلك .
تجرع ما سنع لك من كأس المتعة ،
مُسَدلاً قناعاً يسترُ أثامك ،
وحذارٍ أن تزهو بارتكابها .
وحذارٍ أن تمنح امرأة هدية تشي بمصدرها لغير المُهدى إليها .
وحتى لا تفجؤك عشيقتك بين أحضان غيرها ،
بدل مكان لقاء كل منهن وزمانه .
وبعين فاحصة اختر اللوح الذى سطرَ عليه خطابك
حتى تتيقن أنه لا يحمل أثراً لرسالة غرام سابقة قد تقف عليها .
فما أسرع فينوس إذا طمعت أن تشن عليك حرباً عادلة ،
فهي لا تكاد تتجرع العذاب حتى تذيبك مرارته .
وتردُّ لك الكيل صاعاً بصاع .

صانت كليتمسترا عفتها ما ظل [زوجها] أجامنون وفيأ ،
٤٠٠ وانزلت للخطيئة حين اكتشفت إثمه .
سمعت أن الكاهن خريسيس أتاه معتمداً فوق عصاه ،
معتماً بالعصابة المقدسة ، قابضاً على غصن الغار ،
متوسلاً إليه عبثاً أن يرد إليه ابنته خريسيس .
وكذلك سمعت كيف أدمى الحزن قلبك ، يا بريسيس بعد اختطافك ،
وأناها نبأ خصومات شائنة أطالت أمد الحرب .
وما كان ذلك كله غير قصص حملها الرواة إليها .
لكنها رأت بعينها كاسندرا بنت پريام بصحبة زوجها ،
فأدركت كيف غدا [أجامنون] المنتصر أسيراً ذليلاً لأسيرته .
لحظتها وهبت ابنة تنداريوس أنجيسْتُوس قلبها مَرَّجَةً به في فراشها ،
ودبرت الثأر انتقاماً من جريمة زوجها المهينة (٣٠) .



دافيد : باريس وهيكتا . متحف اللوفر .

إن افتضح أمرُ غرامياتك المستورة رغم جهودك في سترها ،
فتمسك بالإصرار على الإنكار .
ولا تسرف في ذلة أو تغل في نفاق ،
حتى لا يفضحك سلوكك المذنب .
اجهد في أن تُعيد إليها طمأنينتها .
عانقها واغمرها بالقبلات إلى أن تمحو ريبتها .



موتشيللي ، فينوس ويطرس ، الشاتوال جاليري بلندن .

والجرجير المُوَجِّج للشَّبَقِ المقطوف من حديقتك .
ولك أيضا أن تلثمَ البيضَ وشَهْدَ جبلِ هيميتوس
وشمارَ شجرةِ الصنوبرِ المسنةِ .

لماذا تنحيطُ أيتها الربةُ ليراثي يا وحى الشعرِ ،
في هذه التفاصيلِ من فنونِ السَّحرِ ؟
ألا فلترنَّ إلى وَسَطِ الحيلةِ التي ما كان يجرُّ لركبتي الخروجُ منها .

وقد ينصحُكَ البيضُ بأن تستخدمِ أعشابا لإزالةِ « طائلك » .
ذلك في رأيي سُمُّ مهلك .
أو أن تخلصي بلبودِ القُرَاصِرِ اللاذعةِ الفلفلِ ،
أو تسكبِ البابونجَ الزعفراني في كأسِ النبيذِ الممتلئِ .
٤٢٠ ما ترضي الربةَ فينوسَ ساكنةَ سفوحِ جبلِ إريكس^(٣١) الظليلةِ
أن تُرَشِّفَ متعبيها من هذا القملِ .
ويخيرُ لك أن تَقْضِمَ بصلَ ميجارا الأبيضِ ،



هيمز كيرك : قبتوس ومارس ولولكانوس... متحف تاريخ الفنون بفيينا.

إن كنتُ نصحتُك من لحظات أن تستر زلاتك ،
فإني أنصحُك الآن بالكوص ، فتكشف الستار عن خداعك .
مهلاً .

لا تتهمني بالرأى المتقلب .
فلا إخالُك تجهلُ أن القارب الهلالُ لا تدفعه الريحُ دوماً سواسية ،
بل حيناً يندفعُ بريح بورياس الشمالية الوافدة من طراقيا ،
وحيناً بريح إيوروس الشرقية ،
وكم من مرة تمتلئ أشرعتي بنسيم زفيروس الغربى ،
أو تنبعجُ بريح الجنوب .
انظر كيف يُرخى قائد المركبة الأعتة حيناً ،
ويكبحُ الجياد الجاحمة في حلق ومهارة حيناً آخر .
فربّ امرأة لا تحبى منها شيئاً بإطلاق العنان لهواك الحيّ ،
وتفتّر عواطفها إن لم تلقِ غريمة .
فما أسرع ما ينشطُ غرورها مع الدعة ،
وإذا ما واثاها الحظّ وأظلمتْها الظمأنينة .

٤٤٠ أرايتُ إلى النار حين يذوى اضطرامها شيئاً فشيئاً فتأخذُ في الخفوت ،
وتكمنُ تحت رمادٍ أشهبَ يتراكمُ فوقها ،
فإذا هى لا تلبثُ إن ألقيتُ قليلاً من كبريت ،
أن يندلعَ لهيبها ويعودُ متوهجاً كما كان .
كذلك القلبُ إن عشنّ فيه الاطمئنانُ وزايله القلقُ ،
انخسه بسنّ المهاز الحاد ، لتؤججَ فيه ضرامَ الحب .
دع الريبة تسلسلُ إلى عشيقتك حتى تُذكى في قلبها الغايرُ لهباً يتجددُ .
وليكن شحوبُ وجهها الدليلُ على خيانتك
ما أسعدَ معشوقٌ تبكى بسببه امرأةً مكلومةً ،
فما إن تسمع ما لم تُردّ حتى يزيلها رُشدُها ،
فإذا هذه التعسة تعبا عن الكلام ، وتفقدُ إشراقه وجهها
والهفتاه ! كم أتوقُّ إلى أن أغدو ذاك الرجلُ ،
تشدّ الحبيبةُ شَعْرهُ ، وتُحْمِسُ باظفارها وجنتيه ،
تتطلعُ إليه وقد غشى الدمعُ عينيه ، وتحلّقُ فيه ببصرها غاضبةً ،
وتتمنى أن لو عاشت بدونه وهى أعجزُ ما تكون عن ذلك .

قد تسألني كم من الزمان تتركها نهباً لعذابٍ يقهرها ،
وأقول لك : أقصِرْ ما أمكنك ذلك ،
فقد يُذكي هذا إن طال غضبُها .
وتقدّم قبل أن يبلغ غضبُها ذروتَه ، بذراعيك تضيّان جيدها الوضاء .
احتو عشيقَتك الباكِية في أحضانك ،
قبلها وامنحها متع فينوس بينا هي تنهه .
٤٦٠ بعدها سيسودّ سلامٌ يتزعّج الغضب من صدرها .
وإذا غالبها الغضب المحتدم وعلا صُراخُها مُشهرةً عليك الحرب ،
فاهرع تواء لتوقع بعناقك معاهدة الود .
ولعمري سوف تستسلم بين يديك وديعة مُرخية القياد .
وترفرف ربة الوفاق على ساحة القتال بعد انفضاض الشجار .
صدّقني ، لحظتها يولد الصّفح ويعود الوثام .
ألم تر إلى الليامات التي كانت منذ قليل تخمش إحداها الأخرى بمنقارها ،
ها هي ذى تتألف متعانقة ، وهديلها يزخرُ بعبارات العشق والهيام .

* * * * *

بادئ ذي بدءٍ كان العالمُ كتلةً من أشياء مضطربة في غير نظامٍ أو تنسيقٍ ،
وكانت ثمة وحدةٌ جامعة بين النجوم واليابسة والبحار .
وما لبثت السماء أن سمّت فوق اليابسة التي طوّقتها البحارُ ،
وأخذ الفضاء مكانه ، وبسطَ للطير ذراعيه ،
وتلقّت الأدغال وحشَ الحيوان .
أما أنتِ أيتها الأسماك فقد اخترتِ الماء الدافق ،
ساعةً كان البشرُ يهيمنون على وجوههم في أرضٍ موحشة ،
بأشكالهم الفظة وسلوكهم الخشن .
ديارهم الأدغال ، وقوتهم الأعشاب ، وأوراق الشجر مضاجعهم .
ما أطول ما عاش الإنسان على غير ألفةٍ مع غيره ،
إلى أن كان اللقاء بين الذكر والأنثى ،
فانبثقت في الإنسان تلك المتعة الساحرة التي أرهفت مشاعره الوحشية .
تُرى ماذا كان يُواتيهما أن يفعلاه ؟
لقد علّم كلُّ منهما رفيقه دون معلّم .

٤٨٠ بالفطرة كشفت فينوس للإنسان عن قانون المتعة .

فغدا للطير أليف يَعِشْهُ ،

وفي أعماق البحار تجد السمكة ذكراً يطفئ غلة شهوتها ،

وتتبع الأيلة أيلها ، ويضم الثعبان الأفعى ،

ويلتصق الكلب بالكلبة محموما بالشبق .

وتسعد النعجة حين يعتليها كبشها ،

كما تهتز البقرة متشبهة بثورها .

وتحمل العنزة الفطساء تنن زوجها التيس ،

وتستأر الفرس سعاراً ،

فتلاحق الجواد الفحل صوب المراعى النائية لا تعوقها الأنهار .

فلتهداً بالاً ، ولتطفئن وصاى الناجعة سورة أُنْثَاكَ الغضبي

فهى بلسم الحنقِ الثائر ،

وتفوق في قدرتها ما أوصى به الطبيب ماخاؤون^(٣٢) من عُصارات ،

فما إن تأخذ بها حتى تعيدك إلى حُطوتها مهما كانت خطاياك .

* * * * *

وبينا كنت أردد لحنى بَعَتْنِي الإله أبوللو ،

مُطلّاً على بقيثارته الذهبية تَمْسُهَا إِيهَامُ مِنَاهُ بنغماتٍ شجيّة .

وأخذ يدنو منى شيئاً فشيئاً ، يُكَلِّلُ الغارُ خصلاتِ شعره المقدس ،

وقد أمسك بيسراه غُصْنُ غارٍ .

ما أروعهُ شاعراً في عيون الناس .

وطَفِقَ بِحَدَّثْنِي : «إلى يا أستاذ الحب العارم ،

وفي إثرك حوارُوك نحو معبدى ،

حيث يطالعون نقشاً مغفورا يدعو كلّ امرئ أن «يعرف نفسه»^(٣٣) .

فمن يعرف نفسه حقاً يمارس الحب بخبرة تفتح أمامه موصد الأبواب ،

ويملك أن يسخر ما وهب لمسيرة خطاه

فمن حَبَّتْهُ الطبيعة بالجمال ، فليستغله في لفت الأنظار إليه ،

٥٠٠ ومن كان أبيض الجسد فليكشف عن كتفه حين يضطجع .

ومن كان محدثاً لبفاً حاضر البديهة فليوقظ الجمود المخيم .

وليشد بشجى الغناء صاحب الصوت الرخيم .

وليشرب حتى يثمل من يستخفه النبيذ .
وليحذر المحدث المفوه أن يتحذلق حذلقه الخطباء حين يخطبون ،
أو يجذو جذو الشعراء الملتهين حية حين يئشدون .
هكذا تكلم فوبيوس .
ألا فلتدعنوا أيها العشاق لنصحه ،
فما انفرجت شفتا الإله عن غير الحق .
ولنعذ الآن إلى حديثنا لنصل ما انقطع .
فمن يستهدى هذه الحكمة في عشقه يطرُق أبواب النصر .
ومن يلجأ إلى فني يحرز ما يصبو إليه .
قد لا يفى الحقل بخصاد يفيض عما بُدر في تربته من حب ،
وقد تحذل الريح السفن المتعثرة في إبحارها .
وقد يُثقل الألم العشاق بأكثر مما يحظون من متعة ،
فليروضوا إذن قلوبهم على المكابدة .
شئى هي الأمل الحب الذى أشيعت سهامه النافذة سباً ناقعا ،
تربي أعدادها على أعداد الأرناب البرية التى ترعى فوق سفح جبل آثوس ،
وتعدو أسراب النحل المحلقة فوق جبل هيللا ،
وتفيض عن ثمر الزيتون الكثيف على شجرة باللاس الرمادية الزرقة ،
٥٢٠ والأصداف المتناثرة على شواطئ البحار .
إذا زعمت أنها رحلت بعيدا ، ثم لقيتها صدفة ،
فلتصدق أنها رحلت حقا ، وأن عينيك كذبتاك .
وإن قصدتها في ليلتك الموعودة ، وفاجأتك بإبصار الباب دونك ،
فتجلد وتنجيم راضيا على الأرض وإن كانت مُتربة .
وإذا جاءتك وصيفتها تواربك في زهو وتساءل :
« كيف بك تلاحقنا ومُحاصرُ بآبنا ؟ »
عندها لا معدى لك عن أن تتلطف إلى الفتاة الغليظة القلب ،
وتضرع إلى الباب الموصد وإليها معا ،
وانزع إكليل الورد من على رأسك وضعه على عتبة الباب .
فإذا ما أذنت عشيقتك فأسرع إليها ، وإذا ما نألت بجانبها عنك قول .
ولا تدعها تقُل : « أف له ، ما عدتُ قادرة على الفكك منه » .
فالعاشق الأبي ينأى بنفسه عن أن يكون مُلحاً .

وقد يُخَطُّكَ التوفيقُ إذا ركنْتَ إلى وسامتك وحدَها في جميع الأحوال ،
فمشاعراً المرأة ليست دوماً وفقاً لخواك .
ولا تضنَّ بسبابِ المرأة أو بصفعاتها ،
أو تتخاذل عن تقبيل قدميها البضيتين ،
فليس في شيء من ذلك ما يَشِينُكَ .

* * * * *

طال تلَبَّثي عند هذه التوافه من الأمور
بيننا تتطلع نفسي إلى ما هو أسمى ؟
ها أنذا أنشدُكم ما هو أجلى .
فلتتصنوا إلى يقظين لحديثي الجلل .
يهونُ العناءُ في سبيل الظفر بما يهب من متعة .
وما يُجلى عليكم فني إلا الجهدُ والدأبُ والصمود .
٥٤٠ اصبرِ على غريمك تَقَهَّرْ . وتَنَوَّجْ بطلا فوق قلعة جويتر الجبار ،
[كالفنصل الظافر فوق تل كاپيتولينوس] .
فلن يوبح بمثل حديثي سوى حفيفِ أشجارِ بلوطِ الهيلازجيين (٣٤) ،
وما أنبتُك إلا بسلافةٍ فن أحذِّقُه .
تجملُ بالصبر إن لَوَّحت فتاتك لمنافسٍ ،
وغُض الطرف عن رسالةٍ كتبتَها له .
دعها على رسلها تغدو وتروحُ ،
فمن الأزواج من يكونُ هذا نهجُه مع زوجته الشرعية ،
حين تغشى أيها الكرى الخائنُ فتُهَوَّنُ على الأزواج غفلتهم .
وما إخالني بلغت حدَّ الكمالِ في فني هذا ،
فأنا أنصحُ بما لا أملك أن أفعله .
أتراني أصبرُ على غريمٍ يلوحُ لعشيقتي بين عيني
دون أن أطلقَ العنانَ لقوةٍ غضبي ؟
لكم عانيتُ حين قُبِّلَها زوجها أمامي مرةً .
فألمبَ يشحذُنِي بالنِّقمةِ والثَّوَرَةِ .
ذلك خطأً عُدَّني المرةُ تلو المرةِ .
الكَيْسُ من يتركُ لسوَاهُ أن يطرقَ بابَ عشيقته ،
ويفوقه كِياسةً من يُغْمِضُ عينيه على ما يجري .

دعها آمنة وهي تنشرُ حباثلها حتى لا تملو مُهرةُ الخجلِ وَجِثَّيها ،
 إذا أَقْرُتْ لك يوما بوزرٍ اقترفته .
 فَأَوَّلَى بك أيها العاشقُ يامن قد تقَعُ عينك على عشيقتك في أحضان عشيق آخر ،
 أن تتركها سادرةً في غَيِّها واهمةً أنك لا تدري .
 فمباغتتك لهما سوف تَهَيِّجُ في قلبها هذا الغيَّ ،
 ٥٦٠ فتزیدُ إصراراً وتماديا .

ما أكثرُ ما تجرى على الألسنة في أنحاء العالم قصةُ مارس و فينوس ،
 إذ فاجأهما زوجها الماكر فولكانوس .
 كانت فينوس قد أثارت وَلَهَ الإله مارس ،
 فأحالت ربَّ الحربِ الجَبَّارَ عاشقا وادعا .
 ولم يكن الحياءُ من صفات فينوس ،
 وما كان هنالك قلبٌ إلهةً أكثرَ من قلبها رقةً ،
 فلما أسرعَ ما لانت لتوصلاتِ مارس ،
 ومضت تسخرُ ماجنةً من ساقى زوجها [الحَدَّاد] الأعرج ،
 وتضاحك من أديم يديه المفلوحتين من أثر النار ،
 المخشوشتين من طول الكدِّ ،
 وتغيَّدُ سحرا وجمالا بين يدي عاشيقها وهي تُحاكي زوجها ساخرةً .
 في البدء نجحا في إخفاء لقاءِهما الأثمة مُتسرِّلين بالخفي والحياء .
 لكن إلهَ الشمسِ وشي بهما لفولكانوس ،
 وهل يملكُ مخلوقٌ أن يحمِدَ سبيلا لخداعِ إلهِ الشمسِ ؟
 أو يا إلهَ الشمسِ ، ما أسوأ المثلَّ الذي تضربه !
 ليتك التمسْتِ من فينوس إمتاعَكَ بمفاتنها ،
 فلما كانت لتَصُدِّكَ لو كنت كُتوما .
 نصب فولكانوس حول الفراشِ شباكاً تخفى دَقَّتْها عن كُلِّ عين ،
 وتظاهر بالرحيل إلى ليمنوس .

٥٨٠ فهُرعَ العشيقان إلى اللقاء وإذا هما يقعان في الشراك عاريين .
 لحظتها ، نادى فولكانوس الآلهة جميعاً ، لَيَرَوْا مشهداً جديراً حقاً بالرؤية .
 كادت فينوس لا تملكُ حَبْسَ عيراتها ،
 وما مَلَكَا إخفاءَ وجهيهما ، أو سَتَرَ عورتيهما بأَكْفئيهما
 وتضاحك أحدُ الآلهة فقال :

« يا أيها الإله مارس الباسل ،
إذا كانت قيودُ الحبِّ تَبْهَظُكَ ، فإذا عليك لو حملتها عنك ؟ »
وبعد لأي استجاب فولكانوس لرجاء الإله نبتون ، وأطلق سراحَ الأثمين .
فهرول مارس صوب طراقيا بينما أسرعت فينوس - شطرَ پافوس ،
كفى يجتمعُ شملُهما بعد قليل .
وأنت يا فولكانوس ، ماذا جنيتَ من هذا كله ؟
في الماضي كانا يلتقيان خفيةً واليومَ يستمتعان بنشوة الحب علانية ،
لا يحتجبان حياةً أو خشيّةً .
ما أحقَّك إذن .
ها أنت ذا تصارحُ نفسك بخطيئتك إذ عجلتَ ،
وتندمُ على ما صنعتَ يدُك الماهرة .
لتكن لك يا مريدى عظةً في هذه القصة ،
فلا تنصبُ الشراك كما فعل فولكانوس ليفاجيء زوجته فينوس ،
ولا تترصَّ برسائلَ تُداولُ سرًّا .
خلُ تلك الأحابيل - لا للعشاق - بل للأزواج
الذين يُكَلِّلون - قرائهم بطقوس النار والماء^(٣٥) ،
يَغْنَمُونَ بها إن رأوا في تلك الأحابيل نفعاً .
٦٠٠ وهنا أشهدكم أنى لا أحبُّ إلا من مُتَّعَ مشروعة .
فلننا إذن في لهوينا عن المُحصَّات ذوات التُّورات السابعة .

* * * * *

ومن منكم يجرؤ أن يُلَبِّعَ على المُجَدِّفين أسرارَ طقوس الرِّبة سِيرِس ،
أو ما وَقَدَ من صاموطراقيا من شامخ الشعائر ؟
حقاً إن التَّزَامَ الصمت فضيلةٌ هيَّنة
ولكن البوح بما يَحْسُنُ كتمانهُ خطيئةٌ شائنة .
استحق تانتالوس جزاءَ ثرثرته أن يَمُضَى عمره
محاولاً سُدَى قطف التفاحة المدلاة من فرع الشجرة ؛
وأن يبقى ظمآن والماء من جوله .
وكما تَنهى رَبَّةٌ كثيراً أوَّل ما تَنهى تابعيها عن إفشاء أسرار طقوسها ،
فأنا أنذركم جاداً ،
ألا تَدْعُوا ثرثارا يدنو من محرابها أبداً .

حقاً إن أسرار طقوس فينوس لا تُخفي في صندوق مُغلق^(٣٦) ،
 ولا تُرسل الصنوج البرونزية صكّات تُفرّغ من يتطفّل مقترناً^(٣٧) .
 ومع أنها طوال أعيادها تفتح أبواب محرابها لكل وافد ،
 فما أفضى واحد ما يُكشف له من أسرار .
 ومع هذا فلقد كانت فينوس حين تطرح عنها ثوبها ،
 تنحني قليلاً وتحجب عورتها بيسراها^(٣٨) .
 الحيوانات يغشى بعضها بعضاً أتى كانت على مرأى من الناس جميعاً ،
 بينما تُشجّع العذراء الحيئة بوجهها عن ذلك خفراً .
 وتتوارى نحن في المخادع خلف الأبواب الموصدة ،
 ونستر عوراتنا بثيابنا ، ونشدّ الظلمة في لقاءاتنا الخفية ،
 ٦٢٠ أو نأوى للظلّ الدامس أو عتمة لحظات تنأى عن وضّح النهار .
 حتى في الماضي حين لم يكن هناك سقف يقي من أشعة الشمس وانهمار الأمطار ،
 وكان للناس في شجر البلوط القوت والمأوى والملبس ،
 لم تكن ملذات الحياة تُبأثر علناً ،
 بل في أعماق الغابات وأغوار الكهوف .
 كان الإحساس بالحياة عميقاً في نفوس البسطاء ،
 بينما نخال اليوم بمخامراتنا الليلية ،
 ونتكالب على دفع أبهظ الأثبان في سبيل علاقة نزهو بها .
 أو لست حين تغازل أنثى تلقاها ،
 إذا أنت تُشجّع أنها واحدة من خليلاتك ؟
 أليق بك أن تلتطخ بالفضيحة فتاة لم تمسّها أناملك ؟
 وكم يهون ذلك إلى جانب ما يختلقه قوم من إفك على نساء ،
 ولو كان هذا الإفك حقاً لأخفوه في إصرار .
 ما أكثر الذين يدعون أن ليس في الوجود أنثى امتنعت عليهم ،
 إن سلّم جسد المرأة من أمثال هؤلاء الرجال
 فما سلّم اسمها ،
 تمضي تطاردّها تلك الفرية بالاثم المزعوم .
 ألا فليغلّق الحارس البغيض بابهُ المنيع على امرأته ،
 وليوصده إن شاء بمائة مزلاج .
 أيجدي ذلك إن ظلّ من يدنس اسمها طليقاً خارج بابها ،

موهما النَّاسَ بما لم يَقَعْ أبداً إلا في زعميه ؟
أما عني فإني لا أروى من مغامرات العشق الحقة إلا نُدْراً ،
٦٤٠ وأحيطُ نزواتي بسترٍ كثيفٍ .

وأقول لكم أنتم خاصة لا تُكاشِفُوا امرأةً بعيبٍ فيها ،
فكم من عاشقٍ نال منه حينَ تظاهَرَ بأنه لم يَلحِظْهُ .
هل عاب بيرسيوس ، ذاك البطلُ المَجْنَحُ القدمين ، على أندروميذا سُمرَةً بَشَرَتِها ؟
وهلاً شاد غيرُ هيكتور وحده بقوام زوجته أندروماخي ،
بينما أجمع الكلُّ على بدانتها وطولها الفارع .
جاهدُ أن تألفَ ما لم تألفهُ ، ولسوف يطيبُ لك هذا بعدُ .
فأنت مع الحبِّ الوليد مرهف الحسِّ ،

ومع الأيامِ يَجْمَلُ في عينيك ما كان قبيحاً ،
يعصفُ النسيمُ وإن هَانَ بِالْفُصْنِ الغَضُّ في شجرته المَخْضِرَّة ،
ومع الأيامِ يشتدُّ هذا الغُصْنُ ويَصْمُدُ للريحِ العاتية ويُرِّي ثمره .
ومع الأيامِ يَخْلُصُ الجسدُ من عيوبه ،
فلا نضيقُ في غدنا بما حسبناه بالأمس شائبةً .
وخياشيمُ الصبى التي لا تطيقُ رائحةَ جلودِ الثيران ،
ترويضها السَّنُونُ فتستقيمُ غير ضائعة .

وبالأوصافِ المعسولة أيضاً تدارى كل نقيصة :
فتقولُ لمن بَشَرَتِها في عَتَمَةِ فطرانِ إيريا : « يا حُرَيَّةَ اللَّوْنِ » .
وتقولُ للخَوْلَاءِ : « ما أشبهك بفينوس » .

٦٦٠ وتقولُ للنناصلةِ الشَّعْرُ : « ما أشبهك بمينرفا » .
وتنادى من أنحلها المرضُ : « يا هيفاءَ الحَصْرِ » .
وتصفُ القصيرةُ : يا دقيقةَ القَدِّ .

وتهمسُ للبديئةِ : « إنك بَضَّةُ الجَسَدِ » .
قنع كل عيبٍ بما يقاربه من حُسنٍ .

* * * * *

ولا تَسْلُهَا عن عمرِها ، ولا في عهدِ أى من القناصل وُلدت .
 اترك هذا الأمرَ للسِّنْسُورِ [الرقيب] (٣٩) الصارم ،
 وخاصة إن كانت قد عبرت زهرة العمر ،
 وبدأت تنزعُ بعضَ الشعيرات الشَّهْبَاءِ .
 لا تَحْسَبُوا أيها العشاق ، تلك السنَّ وما فوقها مجدبةً المتعة ،
 فهي حقلٌ إن تَبَذَّرَ فيه ، تَجِنَ وَفِرَ الحصاد .
 لا تَدْخِرَ الجَهْدَ ما وَاثَاكَ شُبَابُكَ وفتوتُكَ ،
 قبلما تلحقَكَ الشيخوخةُ الصامتةُ الخطوات .
 وكما تشقُّ البحارَ بالمجداف والتربةَ بالمحراث ،
 وتخوضُ المعاركَ الوحشيةَ بذراعيك المفتولتين ،
 أغرُ ساحات النساءِ كذلك بفحولتك وحيويتك
 فهذه أيضا حرب تتطلَّب اختبار رجولتك .
 ثم إن للناضجاتِ منهن خيرةٌ تُحَرِّكُ نشوةَ الرجل .
 فتَعَوِّضُهُنَّ الخيرةَ وحدها ما سَلَبَتْهُنَّ لِيَّاهِ الأيامُ ،
 ما أْبْرَعَهُنَّ في التَّصَالِي وأَعْرَفَهُنَّ بمواطنِ التزوات .

٦٨٠

.....

كل هذا موفور فيمن تحطَّين السنواتِ الخمسَ مراتٍ سبعا ،
 والطبيعةُ مثله ضئيلةٌ على الغريرات .
 فليكرِّحَ النيبَ الجديدَ غيرَ المَعْتَقِ من يتعجَّلُ أن يَشْمَلَ .
 أما أنا فأميلُ إلى الخمرِ معتقةٍ في قَلْبٍ من عهد قناصلِ الماضي البعيد .

فهل يستطيع شجرُ الدُّلب أن يحجبَ الشمسَ المحرِّقةَ بأغصانه ،
إلا بعد أن يبلغَ نموه في سنينَ عديدة ؟
أو لا تدعى الحقولُ المحصودةُ وشيكا الأقدامِ العاريةِ إذا وطئتها ؟
٧٠٠ عجا ! أو يمكن أن تفضلَ هيرميونييه^(٤٠) على هيلينا ؟
وهل يستقيمُ القولُ بأن جورجييه^(٤١) كانت أجملَ من أمها ؟
يا من تهفو إلى أن تحظى بمفاتن أنثى ناضجةٍ
لأنت بالغُ مُنالك إن سرتَ بهديي .
انظر . . . ها هو ذا الفراشُ شاهداً على لقاءِ العاشقين .
مهلاً ربّةَ الشعرِ ، لا تقتحمي بابَ مخدعِهما الموحد ، فما حاجتُهما إليك ؟
كلاهما يعرف كيف يرتحلُ أعذبُ الحديث دون عونك .

.....
.....
.....

ذلك أسلوبُ طَبَقَةِ هيكتور المقدامِ مع أندروماخي في الزمنِ الغابر ،
فما كان مظهرًا في ميدان القتال وحده .
وعلى نفس النهج خطا أخيلُ الجبار مع أسيرته بريسييس العذراء ،
فبعد أن أنهكه قتالُ العدو ، ساخَ بثقله في الفراش الوثير .
رضيت يا بريسييس أن يداعبَ أخيلُ جسدك بكفِّيه المخضبتين بدماء مواطنيك الطرواديين
أو لم تكن ذروةَ مُتعتِكَ أينما الماجنةُ ، أن تتحسَّنَ أطرافك كفاً قاهرٍ شعبك ؟

خُذْ عني .. لا يتعجلُ أحدٌ في الحبِّ النشوة
هي هَوْنًا تُستدرج ، فلتريثِ إن شئتَ مزيداً من متعة ،
حتى إذا وَقَعْتَ على ما تتمنى المرأةُ أن تلمسه منها ،

٧٢٠ فلا تدع الحياءُ يردُّكَ عن مسعاكَ .
وحين تلمعُ عينيها وقادتين راجفتين ،
وكأنهما صفحةُ ماء صافٍ تعكسُ بريقَ الشمس ،
فلا تقلقْ إن شُكَّتْ أو ثُمُنَتْ ،
فما أسرعَ ما تُقبِلُ في دَلٍّ وتُتمتمُ في وَلَهٍ ،

مُطلقة زفراتٍ في نبرات رخيمة لا تنطق إلا بما يوائمُ نشوة الحب .

.....
.....
.....
.....
.....
.....

ألا هل بُلِّغْتُ رسالتى ؟

فلتهبُون سحفَ النخيل أيها العشاقُ ، أسرى فضلى .
ولتتوجوا هَامَتِي العِطْرَةَ بأكاليل الأس .

فبقدر ما كان بوداليريوس شهيرا بين الإغريق بطبه ،
وأخيلُ بذراعه المقتولة ،

ونسطور برائع حكمته ،

وبقدر ما كان كالخاس عليا بالمستقبل وطقوس القرايين ،

وأچاكس بن تيلامون باستخدام السيف ،

وأوتوميدون بقيادة مركبات القتال وسباقها ،

هكذا أنا ذاعت شهرى عاشقا ،

فتفتنوا بمدحى أيها الرجال ،

٧٤٠ وأذيعوا اسمى نبيّا للهوى في أرجاء العالم كله .

لقد وهبُكم سلاحاً كما وهبَ فولكانوس أخيلَ سلاحه ،

فهبوا كى تنتزعوا النصرَ بمضاهٍ سلاحى أسوةً بانتصارات أخيل .

وعلى كل عاشقٍ قَوَى بنصل على أن يقهرَ إحدى الأمازونات ،

أن ينقشَ فوق غنيمته ؛ . كان ناسو ... معلّمى ؛ .

* * * * *

صو !

إنى لاسمُعُ صوتَ صبايا يضرعن إلى لأسوقَ هنَ النصيح !

هيا أقبلنْ ،

فعل الرّحْبُ لقائى إياكُنْ فيما يأتى من صفحات .

* * * * *

تعقيبات

- ١ — جاء بيلوس من فريجيا إلى إيليس وطن هيروداميا وقاز بها زوجة في سباق للمركبات .
- ٢ — ليراتو كلمة مشتقة من ليروس « الحب » ومعناها الحبيب ، وهو اسم ربة الشعر الغنائى والغزلى .
- ٣ — عندما هرب دايدالوس من أثينا التجأ إلى كريت حيث شيد المتاهة سجنًا للمينوتور ، غير أنه حين أعرب عن رغبته في العودة إلى أثينا رفض الملك مينوس الإذن له بذلك .
- ٤ — هايونيوا اسم بديل لثيساليا التي اشتهرت وقتذاك بالسحر .
- ٥ — يشير أوليد هنا إلى ما كان يسمى « بالهيومانيس » ، وهو كالورم على جبين المهر تتزعه الفرس بأنيابها فور ميلاد مهورها . وقد اشتهر هذا الورم بمقدرته السحرية إكسيرا للحب . ويقول فرجيل في كتابه الثالث عن فن الفلاحة إن هذا الإكسیر عصارة يفرزها مهبل الفرس . ويقول البعض الآخر إن مصدر هذا الإكسیر عصارة نبات لا يوجد في غير أركاديا .
- ٦ — جبال في إيطاليا الوسطى اشتهرت بالسحر .
- ٧ — كانت ليديا زوجة جاسون سحرية خارقة ، ويرغم ذلك تزوج عليها كريسوس .
- ٨ — عشقت الساحرة كيركي أوديسيوس عندما لجأ إلى جزيرتها ، وعجزت رغم قدراتها عن الاحتفاظ به .
- ٩ — كان نيريس ملكاً لتاكوس وإينا لخاروس وأجلابا ، ذاع صيت جماله في كل مكان ، وكان أحد قادة الجيوش الإغريقية في حرب طروادة ، ووصفه هوميروس في مستهل الإلياذة بإعجاب شديد .
- ١٠ — هيلاس بن ثيودامس ملك ميسيا ، اختطفه هرقل وأبحر به في سفينة الأرجو صوب كوخيس . وإذ رست السفينة على شواطئ آسيا نزل بحارة الأرجو إلى البر ليملاؤا خزاناتهم بالملء المذهب ، فغلب معهم هيلاس حاملاً قدراً ، ولما بلغ البنوع سقط في بركة أمامه فغرق . ويقول الشعراء — ومنهم فرجيل بصفة خاصة في رعويته السادسة — إن حوريات الماء وقعن في غرامه فاخطفنه إلى أحواض البركة . ولما علم هرقل بذلك انفجر حزناً لفقدان أعز غلام عنده وملا الغابات والجبال بصراخات أساء ، ويقال إنه ترك سفينة الأرجو وذهب ل يبحث عنه .
- ١١ — انظر مقدمة المترجم .
- ١٢ — المانصود هنا الملك ريزوس ، فالأوديسيون لقب من القاب شعب طراقيا .
- ١٣ — جدول صغير في طروادة يصب في نهر اسكمنلز بآسيا الصغرى .
- ١٤ — طائر طويل الجناحين مشقوق الذيل .
- ١٥ — هي ليريس ، والمقصود هنا الياحات الموجودة في غابة البلوط لمعد جويتر بلودونا حيث يتكهن الهاتف الألهى بالمستقبل خلال تلك الياحات .
- ١٦ — أثالانثا فتاة من بويوتيا اشتهرت بجمالها وسرعة عدوها ، أعلنت أنه لن يظهر بها زوجة إلا من يتخطاها في السباق ، أما من تتخطاه هي فمهيرو الموت حتى صادفت هيرومينيس أو ميلانيون على حد قول بعض الشعراء فسبقها بالحيلة وقاز بها زوجة له .
- ١٧ — السهم الأول من قوس القنطور هيلاريس الذى حاول أن يستأثر بأثالانثا ، أما السهم الآخر فمصدره قوس كيوبيد .

١٨ — جبل مقدس للإله بان في أركاديا يختلف إليه الرعاة . وكان هذا الجبل مكسواً بغابات شامسة من شجر الصنوبر تفتح بها أكثر الأشجار الرومان في قصائدهم .

١٩ — وقع هرقل في غرام الملكة أومفالي التي كانت قد اشترته عبداً لما فادلت له الحب . وحرصاً منه على أن يبقى إلى جوارها أبداً تزنى بثياب الوصيفات وانتظم في صفوفهن يفرل معهن الصوف . والمقصود من هذه الرواية الكناية عن مدى استبعاد الحب لبلبل مشهود له بالقلوة مثل هرقل .

٢٠ — تزوج أدميتوس ملك فيري بيساليا من ثيونى ، وبعد عرسها بقليل تزوج من ألكستيس ابنة بلياس . ويروى أن أبولو بعد طرده من السماء نزل ضيفاً على أدميتوس وأحبه حباً شديداً فرعى قطعانه تسع سنوات وتضرع إلى ربات القدر أن يصفين الخلد على أدميتوس بشرط أن يقدم غيره حياته بدلاً منه ، فقلعت زوجته ألكستيس حياتها تضحية من أجله بعد رفض والدته القيام بهذه التضحية .

٢١ — وقعت هيرو إحدى كاهنات معبد فينوس الجميلات في شراك حب أحد فتيان أبيدوس في آسيا الصغرى . ومن شدة هيامه بها كان يهرب ليلاً من دار أسرته ويعبر مضيق الهليسبونت للقاء هيرو التي كانت تنقف في ميستوس على الجانب الأوروبى من المضيق رافعة شعلة من فوق برج عال . وظلت هذه اللقاءات الليلية تتوالى حتى غرق لياندر في ليلة عاصفة ، فبشت هيرو وألقت بنفسها من فوق البرج وماتت غرقاً في البحر مثل حبيبها .

٢٢ — تقدم نساء روما القرابين والأضحيات يوم ٧ يونيو للإلهة جونوكا پروتينا (أى جونو الواقعة تحت شجر التين البرى) ويسميه الرومان « جوناي كايروتيئاي » . ويقام هذا العيد تكريماً لذكرى ذلك اليوم الذى أسلم فيه الرومان إلى العدو الغالى إمام مرتديات ثياب زفاف سيداتهن بدلاً من السيدات والعداى اللاق طالب بين الغالايون الرومان فدية لمدنهم روما ، حتى إذا بلغن معسكر الغال تسلمت إحدى شجرة تين برية ولوحت بإشارات متفق عليها إلى جيش الرومان الذى عرف بذلك مكان العدو فهاجمه وقضى عليه .

٢٣ — اقتبس أوفيد هذا البيت عن « الرعوية الثانية » لفرجيل (البيت ٥٢) . وأما ريليس اسم أطلقه فرجيل على راعية من الرعاة في قصائده « الرعويات » ، ويزعم بعض الشراح أنها اسم مجازى لمدينة روما نفسها .

٢٤ — ميدوسا هى إحدى الجورجونات الثلاث ، وكانت وحدها من يبتن تحرى عليها أحكام القضاء بخلاف أختيها الزهيتين . وكانت شعورهن أفاعى ونظراتهن تمسخ من يتطلع إليهن حجراً . واشتهر يرسوس بأنه قطع رأس ميدوسا وثبته على ترس أهدته إياه الإلهة منيرقا (بالاس) فكان كل من يتطلع إلى ترسه يتحول إلى حجر .

٢٥ — كان التبخير بالكبريت والطواف بالبيض في حجرة المريض من طقوس الإلهة إيزيس في روما كى ينال عطف الإلهة فتشفيه .

٢٦ — هامت فيليس ليكورو جوس ابنة ملك طرلقيا بديموفون بن ثيسوس حباً حين نزل إلى شواطئ طراقيا أثناء عودته من حرب طروادة . وأبحر ديموفون إلى أثينا بعد أن وعدها بالعودة بعد شهر ، غير أنه لم يف بوعده فألقت فيليس بنفسها من أعلى الجبل إلى البحر وغرقت .

٢٧ — كان پروتيسيلاس حفيد فيلاكوس ملكاً لإقليم في ثيساليا ، وكان أخاً لألكيميديه أما جاسون ، تزوج من لاداميا ابنة أكاستوس ثم انضم إلى جيوش الإغريق وأبحر معهم في حرب طروادة . وكان أول من وضع قدمه على الشاطئ الطروادى من بين الإغريق ، وكان الهاتف الإلهى قد تنبأ بأن أول من يخط على الأرض طروادة من الإغريق سيلقى حتفه ، وقد قتله هكتور أو آينياس . ولما سمعت لاداميا بالخبر المشؤم انتحرت .

٢٨ — إشارة إلى نشوة الانجذاب التى تسيطر على كاهنات باكخوس ، ذلك الإله الذى كثيراً ما كان يصور برأس متوج بقرنين . أما آوونيا فاسم مرادف لبويتيا وإن كان يطلق على جزء منها فحسب ، وهو ذلك الجزء الذى يقع فيه جبل هيليكون موطن ربات الفنون .

٢٩ — يشير أوفيد إلى ميديا حين تزوج جاسون من غيرها ، بينما يقصد بالخطاف بروكنى ابنة باندون وزوجة تيروس مسخت

خطافاً بعد أن قتلت لبنها انتقاماً من أبيه حين زنى بشقيقتها فيلوميللا . انظر « مسخ الكائنات » (ميتا مورفوزس) لأوفيد
ترجمة كاتب هذه السطور .

٣٠ — كان أجاممنون قد رفض تسليم خريسييس ابنة الكاهن الطرواى لأبيها إلى أن ابتلى الجيش الإغريقى بوباء
فاضطروا إلى ردها . وبعد ذلك اختطف أجاممنون بريسييس التى كان أخيل قد فاز بها من قبل بين سباهاء ففضب أخيل
وانسحب من المعركة . وفي النهاية أخذ أجاممنون كاساندرا ابنة يريام بين سباهاء من طروادة . ولما علمت زوجته كليتمسترا
ذلك كله دبّرت اغتياله بمونة عشيقها أيجيستوس .

٣١ — جبل إريكس يصفلية الذى يضم معبداً لفينوس .

٣٢ — كان ماخاوون وبدايريوس ابنى اسكليبيوس إله الطب ، وكانا طبيبى الجيش اليونانى أثناء حصاره لطرودة .

٣٣ — كانت الكلمتان « اعرف نفسك » (جنوتى سياوتون) منقوشتين على أعلى باب معبد أبولو فى دلفى .

٣٤ — يشير أوفيد إلى الهافت الإلهى فى دودونا الذى يتحدث بالنبؤات من خلال حفيف أشجار البلوط بالقرب من معبد زيوس
الهيلازجى .

٣٥ — النار والماء رمزان للحياة الزوجية عند الرومان ولها أيضاً معنى التطهير ، وكان العريس يقدمها لعروسه حين تظاً قدمها بيت
الزوجية ، ومن ثم فالنار والماء كناية عن الزوج الشرعى .

٣٦ — يشير أوفيد إلى الطقوس السرية فى إلبوسيس ، وهى مدينة قديمة فى أتيكا اشتهرت بعبادة ديميتر (سيريس عند الرومان)
وبطقوس التخصيب . وكانت أدوات العبادة فى عقيدة سيريس تخفى فى صناديق حتى لا تقع عليها غير عيون القانتين على
شعائرها . وصامو طراقيا جزيرة فى بحر إيجه لُقبت بالمقدسة لشهرة أهلها بشدة التمسك بعقيدتهم وليلاد كل الطقوس الدينية
فى العالم الهيلينى على أرض هذه الجزيرة التى أصبحت ملجأً آمناً لأى عبد أبقى أو مجرم هارب .

٣٧ — الفرض من صك الصنوج تحذير لنهر أتباع العقيدة الملقّنين أسرارها حتى لا يفتريوا من مكان ممارسة الطقوس .
٣٨ — هذه هى الوضعة التقليدية لفينوس فى الفن التى يتخذها تثال أفروديتى الكيدية ليراكستيليس ، مع استخدامها اليد اليمنى
بدلاً من اليسرى فى ستر عورتها .

٣٩ — كان ثمة رقيبان جمهوريان يسميان "Censores" فى الدولة الرومانية ، أنشئت وظيفتها عام ٤٤٣ ق.م. للقيام
بإحصاء الشعب وتقدير أملاك كل مواطن وتحديد الضرائب والهيمنة على النظام العام والآداب .

٤٠ — هيرميونيه ابنة منيلاوس من هيلينا وقد تزوجت من أورستيس .

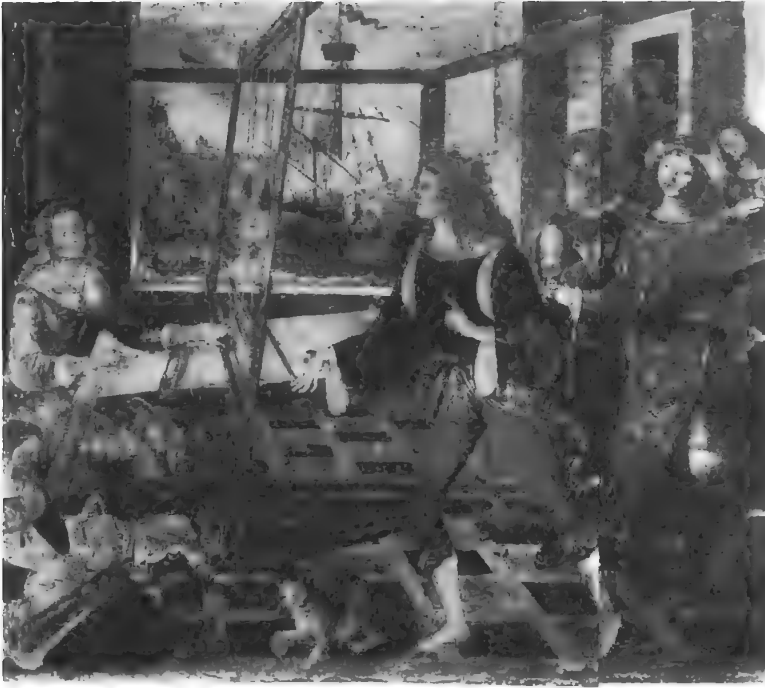
٤١ — جورجيه هى ابنة ألتايا الفاتنة من أوينيوس ملك إيتوليا .





أمازونة . من البرونز . متحف نابلي .

الكتاب الثالث



بورتريكو: عودة أوديسوس إلى بيليريس. التافرنال جاليري بلندن.

الكتاب الثالث

أي بنسبيليا

بامملكة الاملاونانت^(١) .

إن أكن قد سلحت الاغريق لغزوكن

فقد جمعت لكن في جميع اسلحة فتاة ،

لتكون معركتك مع الرجال متكافئة ،

فلتحق عارباتك الخروجة بمن تشملهم فيوس الحانية برعايتها ،

ويؤازرهم الصبي الضارب بجناحه في اخالق العالم .

فليس من العدل أن تقف صبايا عركا

في مواجهة رجال ملجعين بالسلاح ،

وما كان يلقى بكم ايها الرجال مثل هذا النصر المين .

رُب أسديتكم يقول :

« لم تجد الحيات يزيد من سم ،

وتسلم الحمل للذئبة الرعناء ؟ »

واقول لكم :

لا تصبوا اللوم على النساء كافة خطيئة بعضهن ،

فكل امرأة رهن بمسلكها .

وإن حق لابن أوديسوس الأصغر [مينلاوس] أن يتهم هيلينا ،

ولابنه الأكبر [أجاممنون] أن يتهم أختها كليتمسترا ،

وإذا كانت مكيدة إيريفيليه^(٢)



روبنز: ديدو تنح في غرام أفياس. متحف سيندل فرانكفورت.



لويونان. تودوليني: ديدو تنح في غرام أفياس. متحف اللوفر.

قد دفعت زوجها أمفيارابوس إلى العالم السفلى من قبل أن يميناَ أجليه ،
فانطلقت به جياؤه إلى حيث لقي الردى ،
إن صبح ذلك كله ،

فهل أنسيتم أن ينلويى ظلت عقة متابية ،
رغم شرود زوجها أوديسيوس فى البحار سنين عشرا ،
واشترائه فى الحرب عشر سنين أخرى ؟
والىكم لاوداميا^(٣) ،

التي يروى أنها صحبت زوجها پروتيسيلابوس إلى منيته ،
ففاضت روحها قبل حينها بزمان .
والكستيس التي فدت زوجها أدميتوس بحياتها ،

٢٠ فعاد هو إلى الحياة بينا حملت جثتها هامة إلى المحرقة .
وقديما ألقت إيفادى بنفسها فى المحرقة صائحة :

« خذنى معك يا كايانايوس ، حتى يختلط رمادى برمادك »^(٤) .
أو نسي أن الفضيلة نفسها تمثل امرأة فى رداثها الأبيض النقى
فلا عجب إذن إن مالت لذراريها ، وأغرمت بها بنات جنسها .
أما أنتن أيتها القتيات الغريبات فحسبك حب مرح لا عناء معه .
فالحب الذى ألقنكن إياه فى غنى عن مثل هذه التضحيات الجليلة ،
وقارى حين يشق بكن البحار حسبه شراع صغير ،
ونصائحي تأخذكن إلى ساحات الحب المفعم بهجة .
سأعلمكن كيف تبلغ المرأة أن تحب
فالنساء لم يخلقن لرمى السهام النافذة ولا لقذف الشعلات الحارقة .

ولو أنهن فعلن فنادرا ما ينلن من الرجال .

وكثيرا ما يلجأ الرجال إلى الخداع ،

بيننا يندر أن تلجأ إليه العذارى اليافعات :

فجاسون الغادر هجر ميديا بعد أن أنجب منها ،

ونفى بكريوسا عروسا جديدة

وأنت يا ثيسيسوس ما لك من فضل فى نجاة أريادنى من برائن جراح الطير ،

حين تخلت عنها وخلقتها شاردة على الشاطئ المهجور .

سلوا لماذا سُمى هذا الطريق : « طريق السبل التسع ؟ »

وسلوا هذى الغابات ، لم ذرفت أوراقها دموعا مواساة لفيليس بعد أن هجرها حبيبها^(٥) ؟



سیاستیان بوربون: دیو تهم بالانتحار بعد آن هجرها آینهاس. متحف بیزیه.



پرساڻ : اڳياڻ وڌيو ٿي ڪيٿي ٿلهه . (متحف بيزانس)



تيسيانو: فينوس تتوسل إلى أدونيس ألا يخرج للصيد. متحف برادو :

٤٠ وَأَنْتِ يَا دِيدُو، أَلَمْ يَهْجُرْكَ ضَيْفُكَ أَيْنِيَّاسَ رَغْمَ مَا ذَاعَ عَنْهُ مِنْ وَرَعٍ وَتَقْوَى،
وَلَمْ يَخْلُفْ لَكَ سِوَى السِّيفِ الَّذِي أَذَاقَكَ الرُّدَى؟
أَتَتَطَلَّعْنَ أَنْ أَكْاشِفِكِنَّ بَسْرًا مَا يَجُورُكُنَّ إِلَى الْهَلَاكِ؟
فِي جَهْلِكُنَّ بِشْتُونَ الْحُبِّ يَكْمُنُ شَقَاؤُكُنَّ.
فَقَدْ أَعُوزَتْكَ الْفُطْنَةُ الَّتِي تَمُدُّ فِي أَجْلِ الْحُبِّ.

ولولا وصية فينوس لى أن ألقنكن فنّ الهوى
لظلّ جهلكنّ والشقاء صنوان .
أقبلت فينوس على هامة :

« ما جريرة نساء حُرمن وسائل الدفاع ،
فغدوّن فرائس لرجالٍ مدجّجين بالسلاح ؟
لقد لقنت الرجال نشيدىن فى فنون الحب ،
ألم يثن الأوان كى تحبوهنّ أيضاً بنشيدٍ يأخذُ بأيديهنّ ؟
أو تنسى أن ستسيخوروس كان أول من هجا هيلينا عروس ثيرايناي^(٧) من الشعراء ،
ثم لم تلبث قيثارته أن نبضت بالحذب عليها ؟
لست أظنك أنت يا من أعرّفه حق المعرفة ،
من يتخلّى عن النساء ، وبخاصة الغيد الفاتنات .
ويقضى أنك ساع إلى ما فيه نفعهنّ ما ظلّ فيك رمقٌ من حياة » .
هكذا تكلمت فينوس .

ثم قطفّت لى من إكليل شعرها ورقة آس وبضع ثمار .
وما كدت أمسك بها حتى أحسست لها سحرا ،
تألقت له السماء متوهّجة ،
وأزاح عن صدرى ما يحشم عليه من أعباء ثقال .
وها أنذا أزجى للغيد نصيحى :

فلتبادر كل منكن إلى الإصغاء لما توحى به فينوس إلى من وصايا ،
لا تتأنى آداب اللياقة ، ويكفلها لكنّ القانون^(٨) .
جديرٌ بكن أن تذكرن الشيخوخة المرتقة ،

٦٠ حتى لا تضيع سدى منكن ساعة من زمن
امرحن ما وسعكن المرح طوال ربيع العمر .
تمرّ السنون مرور الماء المنساب ،
لا ترتدّ قط موجة منه مضت ،
وعصى أن تعود الساعة التى تنقضى .
عشّن سويعائكن ، فالعمر يُفلت سريع الإيقاع ،
وما يأتى الزمن بمثل روعة الأيام الخالية .
هذى النباتات التى ترونها ذابلة ، كانت بالأمس حوض بنفسج يانع .
وهذا الدغل من الأشواك ، تحذت منه ذات يوم إكليلاً من الزهر ناصراً



الموتة الفرنسية: صرع 'نوبل'، صحنه بار.

أَنْتِ يَا مَنْ تَصْدُيقَ عُشَّاقِكَ عَنْ بَابِكَ
 سَيُؤَافِيكَ يَوْمٌ تَتَقَلَّبِينَ فِيهِ طَوَالَ اللَّيْلِ عَلَى فِرَاشِكَ ،
 عَجُوزًا رَاعِشَةً تَتَوَقَّى إِلَى دَفْعِ الْأَلِيفِ :
 لَا يَعْتَرُكَ الْعُشَّاقُ فِي سَوَادِ اللَّيْلِ عَلَى عَتَبَةِ بَيْتِكَ ،
 وَلَا يَبْزُغُ ضَوْؤُ الْفَجْرِ عَلَى الْوَرْدِ الْمَشُورِ أَمَامَ بَابِكَ .
 وَيَلَاهُ . مَا أَسْرَعَ مَا تَغْدُو الْغُضُونُ فِي الْجَسَدِ أَخَادِيدَ .
 وَمَا أَسْرَعَ مَا تَغِيْبُ حُمْرَةُ الْوَرْدِ عَنْ بَشَرَةِ ذِيكَ الْوَجْهِ الْفَاتِنِ .
 وَتِلْكَ الشَّعِيرَاتُ الْبَيْضُ ، الَّتِي تُقْسِمِينَ أَنَّهَا نَبَتَتْ فِي رَأْسِكَ مِنْذُ الصُّبَا ،
 عَمَّا قَرِيبَ سِتْعَمُ رَأْسِكَ كُلِّهِ .
 الْأَفَاعِي وَهِيَ تَنْضُو سِلَاحَهَا تَنْضُو مَعَهُ شَيْخُوحَتَهَا .
 وَالْأَيْلُ يُلْقَى عَنْهُ قَرْنِيهِ ، فَيَنْبُتُ مَكَانَهَا قَرْنَانِ بِدِيلَانِ .
 أَمَا مِفَاتِنُ الْبَشَرِ فَتَذْبُلُ وَلَا أَمَلٌ فِي رَجْوَعِهَا .
 ٨٠ فَلْتَقَطْفَنِ الزَّهْرَةَ إِذْنَ ، فَمَا لَهَا إِنْ لَمْ تَقَطْفَ إِلَى الذَّبُولِ .
 وَلَا تَنْسِينَ مَا يَقْتَطِعُهُ الْإِنْجَابُ مِنْ سَنَى الشَّبَابِ .
 فَمَا أَسْرَعَ مَا يَهْرُمُ حَقْلٌ يَتَوَالَى زَرْعُهُ .
 أَى دِيَانَا يَارَبَّةَ الْقَمَرِ ، لَمْ يَحْمَرْ خَدَاكَ خَفْرًا ،
 أَوْ لَمْ تَقْعَى فِي حَبَائِلِ أَنْدَمِيونَ ؟
 وَأَنْتِ يَا أَوُرُورَا يَارَبَّةَ الْفَجْرِ الْوَرْدِيَّةِ الْأَنَامِلِ
 أَلَا يَعْرُوكِ الْحَجَلُ وَقَدْ رَاوَدَتْ كَيْفَالَوْسُ^(٩) عَنْ نَفْسِهِ ؟
 وَأَنْتِ يَا فِينُوسَ الَّتِي لَا تَفْتَتِينَ تَبْكِينَ أَدُونِيَسَ ،
 هَلَا أَنْبَأْتَنِي عَمَّنْ أَوْلَدَكَ أَيْنِيَّاسَ وَهَارْمُونِيَا^(١٠) ؟
 لَكِنَّ فِي الْإِلَهَاتِ عِبْرَةٌ أَيْتَهَا النِّسَاءُ الْفَانِيَاتُ ،
 فَلَا تَحْجُبِينَ مِفَاتِنَكُنَّ عَنْ عُشَّاقِي جَوْعَى .
 فِيمَ خَسَارَتُكُنَّ ، حَتَّى إِذَا انْتَهَوْا إِلَى خِيَانَتِكُنَّ ؟
 فَالْمَتْعَةُ مِنْبَعُهَا بَاقِي فَيَكُنْ لَا يَنْضَبُ ،
 مِمَّا اغْتَرَفَ الْعُشَّاقُ الْمَتْعَةَ تَلُوَ الْمَتْعَةَ .
 الصُّلْبُ يَذُوبُ وَيَبِلُ الصُّوَانُ ،
 بَيْنَا لَا يَنْقُذُ ذَاكَ الْمُنْبَعُ .



شارل دلاکروس : باکخوس و اریادن . متحف دیچون .

هل يخبو وهجُ الشُّعلةِ إن أُوقِدَتْ أخرى منها ؟
 والبحرُ الواسعُ ، هل ينقصُ إن غَرَقْنَا منه حَفْنَةً ماء ؟
 فيما انتهى إلى سمعى قط أن امرأة استكرت أن قضى رجلٌ منها وطراً .
 ألا إنكُنْ تُسَكِّينَ ماءً سوف تَغْتَرِفُنَ عَوْضَهُ
 [إذ تمارسن ما أودَعْتُكُنَّ إِيَّاه الطبيعةُ] .
 ما أردتُ حديثاً فيه امتهانُكُنَّ ،
 بل إني أحذركُنَّ خَشْيَةَ خسارةٍ موهومة ،
 فلن تفقدن شيئاً مهما أسرفتُنَّ في العطاء .



١٠٠ ومادمتُ باقياً في قاري الساكِن بالمرفا ،
 تهدهدن الأنسَامُ الحانية ،
 فلابدأ بما يحفظُ للجسد كماله وجماله ،
 قبل عصف الريح العاتى ،
 الذى لن يلبث أن يدفعَ قارى عَنوة .
 فأطِيبْ أنيذةً باخخوسَ من الكروم التى تُحْطَى بأجلٍ عناية .
 فإذا سَرَّحت الطرفَ فى حقلٍ شملته تلك الرعاية ، شَهِدتُ وفرةَ محصوله .
 الجمال هبةُ السماء لا يزهو بها إلا قلةُ ا
 وما أقلُّ من يَنْعَمَنَّ منكُنَّ بهذه الهبة الغالية .
 ولا يفوتكُنَّ أن رعاية الأجساد تُضْفِي الملاحاةَ على المظهر ،
 كما لا يفوتكُنَّ أن إهمال رعاية الأجساد يذهب بالجمال ،
 وإن كنتنَّ فى روعة فينوس ربةَ جبل إيدا .
 حقاً إن مَنْ سَلَفَتْ مِنْ نساءِ الزمانِ الغابر لم يلتفتن إلى رعاية أجسادهنَّ أبداً .
 كما لم تكنِ الأنافةُ من سماتِ رجالِ ذاك العصر .
 فيما وضعتُ أندروماخى على جسديها غيرَ الحُشْن من الثياب ،
 ولا ضَبَّرَ عليها فلقد كانت زوجةً محارِبَ عات .
 استحلفُكِ بالالهة ،
 أما لو كنتِ زوجةً أجاكس الكاسى بجلود ثيرانٍ سبعة ،
 أَكُنْتِ تَلْقِيَنَّهُ فى حُلَّةٍ زاهية ؟

طابَعُ الأَمْسِ فِي بَسَاطَةِ الْفَطْرَةِ .
وَالْيَوْمَ تَرْفُلُ رُومًا فِي الثَّرَاءِ الْوَفِيرِ الْمُنْهَمِرِ عَلَيْهَا مِنْ أَنْحَلَةِ الْعَالَمِ الْخَاضِعِ .

تَحْيَلِي الْيَوْمَ تَلِ الْكَابِيتُولِينُوسَ فِي صُورَتِهِ السَّالِفَةِ
إِذْنُ لَتَرْيَنَهُ وَكَانَهُ قَدْ شِيدَ لِحُويْتَرٍ آخَرَ ، غَيْرَ حُويْتَرِ هَذَا الْعَصْرِ !
وَمَا أَجْدَرُ أَعْضَاءَ مَجْلِسِ شِيُوخِنَا الْمُبْجَلِينَ الْيَوْمَ بِمِنبَاهِهِمْ ،
فَلَمْ يَكْ فِي عَهْدِ نَاتِيُوس^(١١) غَيْرَ سَقِيفَةٍ مِنْ أَعْوَادِ الْغَلَبِ وَالطَّيْنِ .
وَتَلِ الْهَالَاتِينُوسَ الَّذِي يَشْمُخُ فَوْقَهُ فُويُيُوسَ وَقَادَتُنَا^(١٢) ،

١٢٠ هَلْ كَانَ سَوَى مَرْعَى تَشْفُهُ أَسْنَانُ الْمَحَارِيثِ ؟
فَلْيَسْعُدْ غَيْرِي بِاجْتِرَارِ ذِكْرِيَّاتِ الْمَاضِي ،
أَمَا أَنَا فَهَنِيئًا لِي أُنَى ابْنُ هَذَا الْعَصْرِ الْمَوَاقِمِ لَطَبْعِي وَمَزَاجِي .
وَلَا أَقُولُ هَذَا ، لَأَنَّ الذَّهَبَ الْمُسْتَعَصَى أَصْبَحَ يَسْتَسَلِّمُ لِلْبَاحِثِ فِي جُوفِ الْأَرْضِ ،
وَتَنَالُ الْأَيْدَى الْأَصْدَافَ مِنْ شَوَاطِئِ شَتَّى ،
وَتَتَضَاعَلُ الْجِبَالُ لَمَّا يُنْزَعُ مِنْهَا مِنْ رِخَامٍ ،
وَتَحَاصِرُ أَسْوَارُ الْأَجَرِ فَيُضْ الْمِيَاهُ الدَّاكِنَةُ الزَّرْقَةَ ،
يَلْ أَقُولُهُ لَأَنَّ الْحَضَارَةَ بَاتَتْ شَاخَةً ،
وَتَوَارَتْ عَادَاتُ الرِّيفِ الْمَتَوَارَةِ عَنِ الْأَجْدَادِ .

* * * * *

أَنْصَحُكَ يَا بَنَاتِ الْعَصْرِ :
لَا تَثْقُلَنَّ الْأَذَانَ بِنَفِيسِ الْجَوَاهِرِ ،
الَّتِي يَجْمَعُهَا الْهِنْدِيُّ الْأَسْمَرُ مِنْ أَعْيَاقِ الْمَاءِ الْأَخْضَرِ .
وَلَا تَتَّخِطِرَنَّ مُثْقَلَاتِ بَشِيَابِ مَطَرَزَةٍ بِالْقَصَبِ .
مَا أَشَدُّ نَفُورَنَا مِنْ أَهْمَةٍ بَرَّاقَةٍ تَرْفُلُنَ فِيهَا لِنَقَعَ فِي شَرَائِكُنَّ ،
وَلَكِنْ مَا أَسْلَسَ قِيَادَنَا أَمَامَ أَنْاقَةِ بَرِيئَةٍ تَبْدُونُ فِيهَا .
لَا تُرْسِلَنَّ شُعُورَكُنَّ غَيْرَ مُنْسَقَةٍ ،
فَلَمْسَةُ كَفِّ مَنْكِنٍ تُضْفِي عَلَيْهَا جَمَالًا وَإِلَّا حُرِمْتَ مِنْهُ .
وَلَا يَذْهَبُ بِكَ الظَّنُّ أَنَّ هُنَاكَ أَسْلُوبًا وَاحِدًا لِلتَّجْمِيلِ ،
فَلتَخْتَرْ كُلَّ مَنْكِنٍ مَا يَنَاسِبُهَا ، وَلتَلْتَمِسْ فِي مَرَاتِمِهَا النُّصْحَ .
فَلَنْ نَحْتَاجَ صَاحِبَةَ الْوَجْهِ الْبَيْضِ لَغَيْرِ مِفْرَقٍ بَسِيطٍ فِي شَعْرِهَا ،
ذَلِكَ مَا أَضْفَى الْحُسْنَ عَلَى لَاوْدَامِيَا .

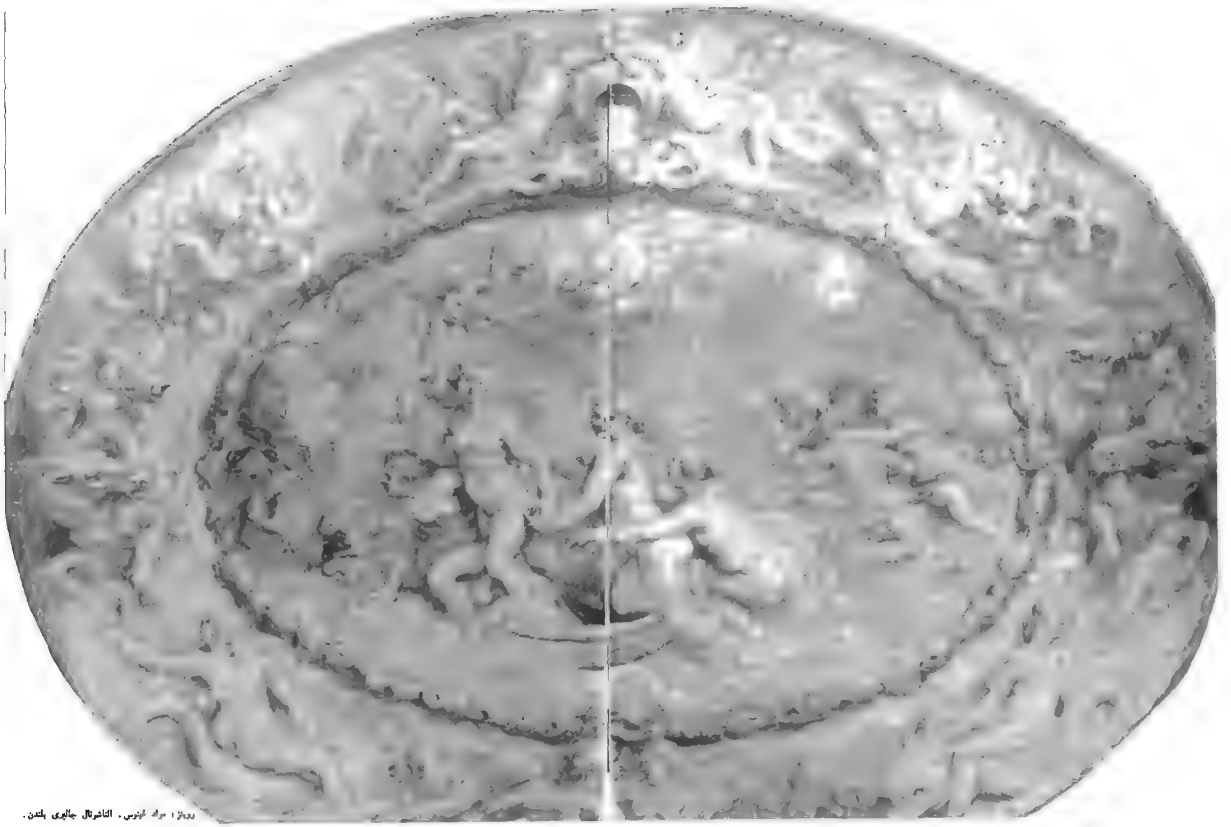
١٤٠ وصاحبةُ الوجهِ المستديرِ تكتسبُ جمالاً
بحلقةٍ صغيرةٍ من الشعرِ فوقَ الجبينِ تكشفُ عن أذنيها .
ولترسلُ واحدةً شعرَها على كتفيها ،
هكذا فعلتَ يافويوس بينا تعزفُ على القيثارة .
ولتضفرُ أخرى جدائلَ شعرِها على نسقِ ديانا وهي تطاردُ الوحوشَ المذعورة .
يليقُ بهذه الفتاةِ أن تدعُ شعرَها ينسابُ طليقاً ،
ويتلك أن تضمَّ غداثرَها المصفورةَ في عناية .
وهذه ينفعُها مُشطٌ من درعِ السلحفاةِ الكيلينية^(١٣) .
وتلك تدعُ شعرَها يتموجُ تموجَ البحار .
فإن تكونَ عاجزةً عن إحصاء ثمار البلوط ،
ونحل جبل هيللا وضواريَ جبالِ الألب ،
فإن كذلك عاجزٌ عن تعداد أنماط تصفيفات الشعرِ الشائعة ،
بينا يضيفُ كلُّ يومٍ المزيدَ من حُلَى الزينة .
وما أنسبَ الشعرَ المرسلَ لفريقٍ من السيدات ،
يبدو كأن لم تَمَسَّهُ يدٌ منذ الأمس ،
بينا قد مُشطُ مدُّ هنيئة .
وعلى هذه الصورة بدت لهرقل أسيرته إيول ،
حين علّقَ بها بصره أول مرة في المدينة المقهورة ،
فصاح : « لتكوننَ هذه الفتاة من نصيبى ... كم هامت بها نفسى .. »^(١٤)
وهكذا بدوت أيضاً يا أريادنى بعد أن تحلّى عنك ثيسوس .
عندما رفعك باكخوس إلى مركبته ،
فارتفعت صيحاتُ الساتير تحيةً وإعجاباً .
١٦٠ ألا ما أخنى الطبيعة حين هيأت لكَ من الوسائل ما تُسترنُ بها عيوبُكُن .

* * * * *

وأسفًا لزمنا يُعرِّنا نحن الرجالَ ولأيامٍ تطحننا ،
وساقط شعرُنا تساقطَ الأوراق عندما تهبُّ ريحُ الشمال الغصون .
على حين تصبُّغ المرأة شعرَها بعصارات جرمانية ،
وتُضيفُ عليه بفنها ما يفوقُ هبات الطبيعة .
وتختال تحت ثقلِ جدائلِ شُرَّتِها ،



لوی نہ بولڈ: چوہتر وسمیلہ . متنف اومان .



دولت‌آباد، مراد آباد، افغانستان، الفهرست، جلد اول، صفحه ۱۰۰.



▲ سيزان: ليدا وطائر البجع . مجموعة خاصة .

ليوناردو دافنشي: ليدا وطائر البجع . متحف بورجيزي روما . ◀

ما تكاد تَدْوِي حتى تبتاع بديلاً من شَعَرِ صَبِيَّة .
 فعل المَلَأ بات الشَّعْرُ يُباع ويُشترى بلا خجل ،
 في حضرة هرقل وعلى مرأى من العذارى^(١٥) ربَّات الفنون .
 أما الثيابُ فاليمكن رَأْيَ فيها ،
 ما حاجتي إلى حواشي الثيابِ المطرزة ؟
 أو إلى ذلك الصوفِ الذي تمنحه أصابعُ صُورِ حُمْرة كَحْمَةِ الخجل ؟
 أى جنونٍ يدفعُكُنَّ إلى السَّيرِ عَمَلَاتٍ بَمُدْخَرَاتِكُنَّ فوق أبدانِكُنَّ ،
 بينما تستطعن بأبخس الأثمان أن ترفلن في ثيابٍ مختلفٍ ألوانها ؟
 انظري ..
 هذا ثوبٌ فيروزيٌّ في لون السَّاءِ الصافية



حين تكفّ رياح الجنوب عن دفع الشحب الحبل بالأمطار .
والإيك الأصفر الضارب إلى لون الذهب ،
لون فروة الكيش الذى أنقذ ذات يوم
فريكسوس وهيل من شرك إينو^(١٧) .
وذاك الأخضر خضرة ماء البحر ،
إخالهُ الثوب الذى تكتسيه الحوريات .

١٨٠ ويحاكى هذا الثوب الزعفران ،
لون رداء « أورورا » ربة الفجر النديّة
عندما تشدّ جياذها الناصعة البياض إلى مركبتها .
والإيك لون شجر الأس من پافوس ،
والجَمَشَت الأرجوانى ،
والورد الأبيض ،
ولون ريش طائر الكركى الطراقي ،
« ولا ننسى لون كستناك ولا لون لَوَزك يا أماريليس »^(١٧) ،
ولا ذلك الفراء الذى أسبغ عليه الشمع صبغته^(١٨) .
وعلى قدر ما تتعدّد أنواع الزهور الوليدة مع أنفاس الربيع الحانية ،
حين تستوى براءعُ الكروم ويولئ الشتاء المتعثر أدباره ،
تتعدّد الألوان التى يُشربها الصوف ، وقد تُربي .
فلتختارى متأنيةً لوناً مواثياً تُزهين به ،
فلون بعينه لا يناسب النساء جميعاً .
فالبشرة البيضاء بياض الجليد ، يلائمها الرمادى الداكن ،
وقديماً كنت تتحلّين به يا بريسيس يوم وقعت فى الأمر سبية .
والسمراء يناسبها الأبيض ،
ففى ثوبك الناصع البياض يا أندروميذا تجلّت فتتك ،
وأنت تهبطين على شواطئ جزيرة سيريفوس .

* * * * *

كدتُ أحذرك من عطن « الجدّى الريفى » يلحقُ إبطيك ،
والشعيرات الخشنة تسلُّبك نعومة ساقيك .
فأنا لست أعلمُ فتياتٍ من كهوف جبال القوقاز ،



برشيه : ليدنا وطانر اليجع . متحف ستركهولم .

ولا أولئك اللاتي يرشفن من مياهك يا نهر الكايكوس^(١٩) .
 ما أغنانى عني أن أرشدك إلى الحفاظ على نصاعة أسنانك ،
 وعلى نقاء كفيك مع إطلالة الصباح .
 ولأنّ أعلم كيف تُكسبن بشرتك بالمساحيق ،
 ٢٠٠ ففن التجميل قديرٌ على إكسابها نضارة ساعة يتخاذلُ الدّم في عروقك .
 وبالفن أيضاً تُزججين حاجبيك الناحلين ،
 وتُخفين عيوباً تشوب وجنتيك .
 ولا تحبلى أن تُكحلى عينيك برماد الإثميد ،
 أو بزعفران ضفاف نهر كيدنوس^(٢٠) .
 أحصيت الأصباغ التي تُذكي فتتك في كُتيب صغير^(٢١) أضنان تصنّفه .



لوكليرك، اختطاف جوهرة لأوروبا، متحف بانكوك.

لؤدنى به ، فقد تعثرين بين طياته على ما يجلو شائبة جمالك .
فإن فنوى لا تقصُر عن خدمتك .
وكذا أوصيك بإخفاء أحقاد المسابق .
فخير أن يبقى سرّ جالك مستورا .
من منا لا ينجح بوجهه عن طلاء يطلى على ملامح وجهك ،
ينقل ويسيل حتى يرقد على صدرك الدافئ .
قد تنقذ عنه راحة دعون الشياطين النجسة ،
على الرغم من إعادته في آتينا^(٢٢) .
وإذا كان تنظفي أسنانك على ملا .

أو أن تستخمي دهانا من نخاع أنثى الأيل حلالية .
قد يفسدك ذلك كله جمالا ، غير أن مشاهدته قد تبعث على التأليب ،
فالكلير كما نبهنا حين يكتمل قد تنقُز له حين تراك تباشرته .

٢٢٠ إليك تماثيل ميرون اللهب ، طافت شهرتها أفاق الدنيا ،
بعد أن كانت يوما كتلة صماء من صخر لا تنبش بالحياة .
والذهب يُسهر في البدء ثم يُكَل خافقا ،

والنوب الذي ترتدبه كان من قبل جزء صوب مسحة ،
وجليتك قبل صوغها كانت قطعة حجر خشنة ،
باتت الآن جوهرة نفيسة ،

تبدى في صفحتها فينوس العارية ،

وهي تبتئ من البحر تعمر جدالها المثلثة برزبه .

إذا جلس إلى منضدة الزينة فاشيئك مستغرقة في النوم .

فخير لك ألا تقع عليك عين حتى تفرغ من آخر لمة .

لماذا تكشفين لي عن سرّ وضامتي وجنتيك ؟

أتعدين وسيلة توصدين بها باب خذعتك ؟

ولم تعرضين عملا لا يكتمل ؟

فضمة أشياء لا يجوز الكشف عن أسرارها للرجال كيلا تُهيج نفورهم .

انظري إلى تلك المشاهد المصورة المثاقفة بلون الذهب في المسرح الزخرف .

لن تحفى عليك رقة طبقة الذهب التي تغلف الخشب ،

ألا تدريين أنه يحال بين الناس وبين رؤية ضئها إلى أن يتم لصقها ؟

فهيئة الجمال لا تكون إلا في غيبة الرجال .

على أن لا أنهك مع ذلك عن تمشيط شعرك في حضرتهم ،
ليروا غداثته المتموجة مسترسلة على ظهرك .
وأنصحك ساعتها بخاصة ألا تثور بك ثورة غضب صاحب ،
وآلا تفرطى في حل ضفائر شعرك فيبدو مُشعثاً .

٢٤٠ ولتكن ماشطتك في مامن من نَزَق حَنَقك ،

فكم هو قبيح أن تخمش سيده وجه وصيفتها بأظافرها ،
أو تحز بالإبرة ذراعها .

فلسوف تلعبها وهى تسوى شعرها ،

وتذرف دمعها على جدائل أصبحت بغضة إليها .

ولتلزم من يتداعى شعرها أو يذبل جانب الحذر حين تسويه فتقيم على بابها حارساً ،
أو فلتذلق إلى معبد « الإلهة الطيبة »^(٢٤) [المحرم على الرجال] .

ذات يوم بغت عشيقتي فى مخدعها ، فارتبكت وخلطت فى تصفيف شعرها .
وأحست عاراً ناشدت الآلهة ألا يلجئته إلا بالأعداء ونساء البارثين^(٢٥) .

قبيح ذاك الثور المزروع القرون ،

وقبيح ذاك الحقل المفقّر من العشب .

وقبيحة الشجيرة العارية من الورق .

وقبيح كذلك الرأس الذى تساقط شعره .

أى سيميليه^(٢٦)

أى ليدا^(٢٧)

ما أردت نصحكما ،

وكذلك أنت يا أوروبا غادة صيدا^(٢٨) .

يا من حملها الثور الأسطوري عبر البحار .

وما عنيتك بقولى يا هيلينا

يا من حرص منيلاوس على عودتك إليه ،

— وما كان ساعتها أحق —

بيننا أصرّ باريس على الاحتفاظ بك

— وما كان هو الآخر أحق — .

حين تحتشد حولي مُريداتى تتلاقى الجميلات وغير الجميلات ،

وإن فاقت غير الجميلات الجميلات عددا .

والجميلات فى غنى عن نصائحي وفنوني بما لهن من فتنة أسرى .

حين يسود البحر الهدوء ، يجلد الملاح الحامل إلى الراحة ،
 ٢٦٠ فإذا عصفت ثورة الموج يُرعى إلى التماس العون .
 كذلك يندُر أن يخلو وجهه من شائبة .
 فلا تتوأمين عن ستر عيوب تعتور ملاحه وجوهكن أو بهاء أجسادكن .
 ولتعد القصيرة منكن حتى لا تبدو جالسة في وقتها ،
 وإن اضطجعت على الفراش فلتتحف لتخفى ساقها .
 ولتخر النحيلة ثياباً كثيفة النسج تغطي كتفيها .
 أما شاحبة الوجه فلتزد ثوباً تتخلله خطوط أرجوانية ،
 ولتستن السمرء بسمكة فاروس^(٢٩) .
 ولتخف المشوثة القدمين قدميها في خفين كالجليد بياضاً .
 ولا تحلى رباط الحف عن عقبك إن كان ناء العظم .
 والتمسى ستراً لعظم كتفك البارزين ،
 وأعيني صدرك الضامر بحشية .
 ولا تلوح يديها في حديثها من كانت بدينة الأصابع أو ثقيلة الأظافر .
 ولتنح البخراء فاهاً عن وجه عشيقها ، أو فلتطيقه حتى تأكل .
 ولتحدّر الضحك من اسود في فيها ضرس أو شاه حجمه أو انحرف ،
 ٢٨٠ فالضحك يُفصح عن معايه .

* * * * *

من ذا الذى يصدق أن الضحك فن؟
 هو حقاً فن على المرأة أن تلقن أصوله ،
 وهو كذلك أدب ولياقة .
 ليفتر ثغر الضاحكة ،
 ولكن فى قصيد لا يكشف عن منابت الأسنان .
 ولا تتيح لغاية الخد أن تنفسح إلا بقدر ،
 وليكن ضحكها دون إغراق حتى لا توتج خاصرتيها .
 ولتمزج بين الضحك ورنه الأنوثة .
 وثمة من تشبه القهقهة ملاحها ،
 ومن تحسبها تبكى بينا هي تضحك ،
 وثمة من تمكى ضحكها نبيق أتان شلت إلى طاحون .

وما أبعد أغوار الفن .

إنه يَضْفى على بكاء المرأة سحرا .
ويعنّجها القدرة على أن تتحبب أنى تشاء ،
ويعلمها كيف تعبت بمخارج الحروف وتلثج بلسانها حين تبغى ،
فلقد تفتعل النطق الخاطيء عامدة ،
فتحيل الهنة عذبة مستملحة .

* * * * *

إليكُنْ أمورا ما أجدى أن تتعرفنَ عليها :
٣٠٠ فلتنحطرنَ في دلالٍ ،
فللسير أساليب منها ما يجتذب المعجب أو ينأى به .
ها هي ذى امرأة تؤرجح رِدْفِها في حلق ،
وتفسح للنسيم يلعب بثوبها المتهاوج .
بيننا تشمخ في خطوتها معتدة .
وها هي ذى أخرى تباعد في مشيتها ما بين ساقها ،
كزوجة فلاح من أوميريا لوحت الشمس وجهها .
أقول اقطن في مشيتكُنْ ،
واعتدلن في جلّ أمور الحياة ،
فثمة خطو يَضْفى عليك سمة الريفية الجلفة ، وآخر يَسْمُك بالتكلف .
وأقول لمن يياض جسدها كالجليد
خلّ أسفل الكتف وأعلى الذراع عارين ، تسهل رؤيتهما من اليسار ،
فلو أنى رأيتُ مثل هذه الكتف ،
لاندفعت إليها مقبلا إياها أنى عَرَضَتْ لى .

* * * * *

بصوتهم الرخيم استرسلت « السيرينات » [عرائس البحر] العجيبات في الغناء ،
يعوّفن السفن على أى مدى كانت سرعتها .
وحين سمعن أوتيسوس بن سيزيفوس ،
كاد أن يفك وثاق الجبال
التي شد بها جسده إلى صاري سفينته (٣٠) ،
مطمئنا إلى سلامة رفاقه بعد أن سدّ آذانهم بالشمع .



فرانشيل : أورفيوس . متحف اللوفر .



تورينزي : انطالف جويوت لأوربيا - متحف الكلاسيكيس بباريس .

الغناء شديد الإغراء ،
فما أروع أن تحلق النسوة الغناء ،
فكم من امرأة جعلت من صوتها قوداً لها ،
وكان أجدي لها من جمال وجهها .
فليركذن الأغاني التي يسمعها في دور المسرح الرخمية ،
وليتغنن بأنبيد الرقص الشجية الواقعة من شفاف النيل .
وعلى الرافعة في غواية الرجال
٣٢٠ أن تجيد إسلالك ريشة الغمز بيمينها ، والفتارة بيسراها .
فلودويوس ربيب جبل رودوس ،
قد الآن الصخور والقلوب بفتارته ،
واجذب بحيرات تارتاروس بالحنانه ،
واطرب [كيريروس] الكلب ذا الرؤوس الثلاثة .
[أي أمفيون] أيها الأسد بئر أمك ،
لقد قويت بالحنانك على تحريك الحجارة ،
فاطلقت تلثم إحداها بالآخرى مشددة أسوار طيبة^(٣٢) .
ووروى أن السمك الأصم الأيكتم
قد أفصح عن نشوته ، حين أصفى إلى أنعام فتارة أريون^(٣٣) .
فتملمس أن تمس بكتفا يديك في رفق ،
الفتارة الفينيقية الساحرة ذات الأوتار العشرة ،
لما أوقتها لسويعات المرح .

وليكن مما تألقين الحان رباب الشعر ،
ملهمات كالليانوس وفيليتاس شاعر كوس ،
وأناكريون السكر المجون مُشد ميناء تيرس .
ولتلمس أيضاً بأبيات سافو شاعرة ليزيوس ،
ومن أقدّر من سافو على الإجماع بالمجون !
ولتحفظي أقوال ميناندر الذي تروى ملهاته كيف يفوق العبد سيده جلده وبعده
وجدير بك أن تعرفي كيف تالفن قصيداً لبرويينيوس للشبوب عاطفة^(٣٤) ،
واحتفظي أيضاً أبياتاً لجالوس^(٣٥) ونيبولوس^(٣٦) ،
وقصيداً فلرو^(٣٧) عن الجزة الذهبية ، مبعث مأساة أُنحِت يا فريكسوس .

واعرفى قصة أينياس الجوّاب مؤسس روما الشاغة ،
 من ملحمة لم تفقها أخرى شهرة بين اللاتين^(٣٧)
 وقد تَصْمِينُ اسمى أيضاً إلى أسماء هؤلاء ،
 ٣٤٠ فلا يكون مصيرُ مؤلفاتى أن يُقذف بها فى مياه ليشى [نهر النسيان] ^(٣٨) .
 قد ينصحك أحدهم قائلاً :

اقرئى قصائد «أستاذا» الأنيفة التى يلقنُ منها الطرفان المتنافسان ما يُعوزُهما ،
 أو اقرئى أجزاء قصيدة «الغزليات» الثلاثة ،
 واختارى منها ما تستطيعين إلقاءه بصوت رخيم .
 أو جودى إلقاء إحدى «رسائل البطلات» ،
 فهى آثارُ الشاعر الذى ابتدع هذا الفنَ غير مسبوقٍ إليه ^(٣٩) .
 أى فويوس

أى باكخوس إذا القرنين
 ياربَاتِ الفن التسع
 ياملهـى الشعراء
 ألا فلتحقّقوا لى هذه الأمتية .

* * * * *

من ذا الذى يشك فى أنى أوتر امرأة تُتقن فنَ الرقص ،
 حتى إذا دار النيدُّ تهبّ ملوّحةً بذراعيها ساعةً يُوجّهُ إليها الرجاء^(٤٠) .
 ما من فنانة تنال شهرتها دون هزّ رذفيها ،
 فما أشهى فتنة تلك اللفات المتأودة .
 واخجل أن أعرج فى نصائحى على صغائر الأمور :
 لتحذق المرأة فنَّ لعبَةِ الترد ،
 ولتستجب أنثى الزهر الملقى لإرادة الرامى .
 ولتلقى آونةً بزهرات ثلاث^(٤١) ،
 ثم فلتفكرى آونة أخرى بدهاء ، متى تتقدمين ومتى تتراجعين .
 ولتأخذى حيطتك فى تلك المعركة ،
 فقطعة واحدة تنهزم أمام اثنتين .

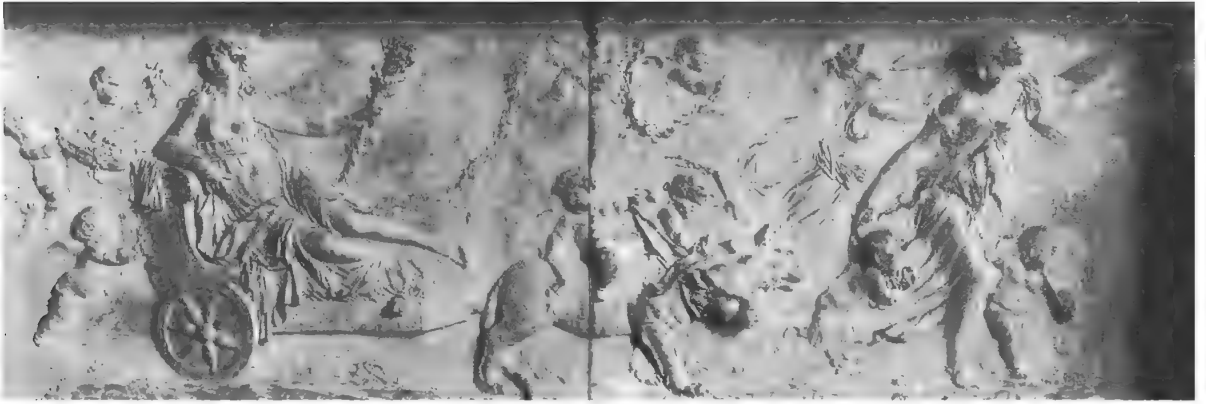
٣٦٠ وكذا الجنديّ المحاصر لا يقوى على المقاومة
 إلّا إذا أعين برفيق ،
 وإذا الخصم قد عاد القهقرى من حيث أنى .
 وإن لبيبت كرة المضرب وكسبت الكرات بمضربك العريض ،

فلا تدفعى سوى الكرة التى تبلغين بها المرمى .
 وهناك لعبة تقتضى مهارة بالغة ،
 تُرسم فيها خطوط على لوحة تُشكّل خاناتٍ بعددِ شهور العام ،
 على كل من طرفيها ثلاثة بيادق ،
 والفائز من ينجح في نقل بيادقه إلى صفٍّ مستقيم آخر .
 تعلّمى هذى الألعاب كلّها ، بل ابتكرى ألفاً مثلها .
 فلا يليقُ بالفتاة أن تجهل اللعب ،
 فكثيراً ما تظفرُ المرأةُ من خلاله بالحب .
 أن تبرعى فى الرمي بزهرِك أمرٌ ميسورٌ ،
 وأعسرُ منه ضبطُ مشاعركِ أثناء اللعب .
 فنحن فى غمرة اللعب وحامسه ،
 نتكشّفُ خفايا قلوبنا ونفقدُ أترانَ عقولنا ،
 ويتسلّلُ الغضبُ إلى صدورنا ، وهو شرٌّ مستطير .
 يشدّنا الحرصُ على الكسب ، فننزِعُ إلى المشاحنة ونجنى الأسف .
 يتبادل اللاعبون اللّومَ ، ويرتفع صدى الصّراخِ فى الجوّ ،
 ويتضرّع كلّ لاعبٍ إلى الآلهة الغضبي كي تناصره .
 لحظتها لا يثقُ الجارُ بالجار ، وتتصاعدُ الشتائمُ والسباب ،
 ويطالب الجميعُ بمنضدةٍ بديلةٍ [تدفعُ النحسَ] .
 ما أكثرَ ما رأيتُ وجنابَ اللاعبين مندأةً بالدموع .
 فليقيكنُ الإلهُ جوبيتر مثلَ هذه المشاجراتِ النكراء ،
 ٣٨٠ أنتن يامن تحرّصن على الاستئثار بقلب رجل ،
 هذى ألعابُ ليّنة مُسترخية وهبتها الطبيعة للمرأة .
 بينا يلهو الرجالُ بما هو أشقُّ وأعنى ،
 فمن نصيبهم الكراتُ السريعة والرماحُ القصيرة والأطواقُ ،
 وأسلحةُ المبارزة والجيادُ المدربة على الركضِ فى الحلبة .
 ولم تُخلّقى أنتِ كي تتبارى فى ساحة مارس ،
 أو تغوصى فى مياه قناة العذراء^(٤٢) القارسة البرد ،
 أو تسبحى ضد تيار فى نهر التير التوسكانى .
 أجدى عليك أن تهادى فى ظلالِ رواقِ بومبيوس ،
 عندما تلذّع الرأسُ أشعةَ جياذِ العذراءِ السماوية^(٤٣)

وأن تُحمَّجُ إلى القصر المقدس لفويوس المتوج بأكاليل الغار^(٤٤) ،
 فهو الإله الذى أغرق سُفنَ كيلوباترة المصرية فى أعماق البحار .
 ولتفقدى روائع القصور التى شادتها أخت أوغسطس وزوجته ،
 ثم زينها [أجريا] زوج ابنته [جوليا] بمشاهد أعجاذ الأسطول^(٤٥) .
 ولتختلفى إلى محاريب بقرة ممفيس حيث يحرقُ البخور^(٤٦) .
 ولتزورى ملاعبنا الثلاثة ، ولتظهرى فى أبرز أماكنها^(٤٧) .
 تأمل حلبة الملعب الملطخة بالدماء الدافئة ،
 وارقبى ذلك العمود الذى تدور من حوله مركباتُ السباق بعجلاتها الخاطفة البريق .
 ما خفى يظل مجهولاً أبداً ، وما هو مجهول لا يرغب فيه أحد ،
 فإذا نجى من وجه جميل لا تقع عليه عين ؟
 وحتى لو كنت تفوقين ثاميراس^(٤٨) وأمويبيوس^(٤٩) فى روعة الإنشاد ،
 ٤٠٠ فإن أحداً لا يستمتع بقيثارة ، مجهول عازفها .
 لو لم يصور فينوس المثال أيليس ابن جزيرة كوس ،
 لظلت فينوس مخبوءة فى أعماق البحر .
 ماذا ينشد الشعراء المخلدون سوى شهرتهم ؟
 تلك غايتنا جميعاً مهما تمسنا من عناء .
 وقدماً نعيم الشعراء فى كتف الملوك والزعماء^(٥٠) ،
 وريح المنشدون المأل الوفير .
 كان الشاعر مقدساً وحقياً بالتجليل ،
 يُغدق عليه المال بغير حساب .
 ألم يحظ الشاعر إينيوس^(٥١) ريبب جبال كالابريا ،
 بضريح إلى جوارك يامسكيبيو^(٥٢) العظيم .
 أما اليوم فما عاد الشاعر يحظى بغير إكليل من اللبلاب ،
 وغدا التبتل فى محراب الفنون صنواً للكسل .
 ورغم ذلك مازال الشعراء يكثرون فى سبيل المجد والشهرة .
 أو كان من الممكن أن يسمع أحد منكم عن هوميروس ،
 لو ظلت إلياذته الخالدة طي حناياه ؟
 ومن منكم كان يعرف دانائى ،
 لو أنها بقيت حتى شيخوختها سجيناً برحها ؟^(٥٣)
 الزحام أجدى لكن أيتها الفتيات الجميلات ،
 فلتعبر أقدامكن التى لا تفتأ تجول عتبات بيوتكن إلى خارجها من آن إلى آخر .



بوشیه : دانای . متحف کونیاک .



كليون: مركب عابكات بالهفوس. نقش برز. سقف البار.

أولاً تترىص أنثى الذئب بأكثر من خيلٍ كي تتفتى فرسة منها ؟
٤٢٠ ويغاسى نسر جوبيتر طيوراً عنه لينحتر أخوها ؟

فلنستعرض الجميلة مفاتيها على ملا ،

فقد يطلع عليها من بين الجرم الغفير من يميم بها ولعا .

ولكن توأمة أن قصدت ، إلى إثارة الإعجاب في نفوس الرجال .

ولكن بما يجلو مفاتيها واحة دوماً ، فاللحظ حليفت المصادفات .

اتركى الشخص يتدل ، عسى أن تلقفه إحدى سمكات النهر في أقل الأمان ارتقاباً بنا للسمك .

وما أكثر ما يميم كلاب الصيد عدواً على وجوهها في الجبال والوديان ،

فإذا الرعل يفتى اعتباراً في الشراك .

أو كانت أندرويدا تأمل أن يرقى إنسان لدمعها المنسكب ،

وهي مؤلفة على الصخر وحيدة ؟

وما أكثر ما تحظى الأرملة في جنازة زوجها بزوج نال ،

فما أغراها في أنظار الرجال بشعرها المشعث وعويلها الحزين .

ونجس من الرجال من يتكلف الأناقة والوسامة ، ويسوى شعره بعناية مفرطة .

فيلته متقلب الزوايا غير راسخ المواطف ،

يصب في أذنك من معسول الكلام ما رده لائف امرأة قلبك .

فما جدوى عاشق يتر المرأة طراوة ،

قد تجذب له من العشاق من يفوقن عشائها عددا .

صدقي قولي وإن بدا لك غريبا :

٤٤٠ فلو أن أهل طروادة قد استجابوا لنصح بريام ، لظلت بلائهم قائمة حتى اليوم .

هناك رجال يحاصرون النساء متظاهرين بالحب ليألوهن غائبة .

حذار أن تحذرك شعورهم الشائعة لمزوجة بالدعوى والطيب ،

أو تُفريك أحزمتهم للوسمة ،

أو يفتيك رداء النوجا الرقيق النسيج ،

ولا تتمد الحواشي التي تحمل الأصابع ،

فعلل أشبهم أنفة لعل لا يميم بك بل بما تتحلين به .

فما أكثر ما تصيحُ نساءً في ساحة الفورم :
«أمسك! باللص .. حتى لا يُقْلَتَ بما سلبنى إياه» .

* * * * *

ما أقدرَك يا فينوس حين لا تُبالين عند رؤية هذه المشاكسات الرخيصة ،
شاحنةً من علياء محاريبك المتألقة بوفير الذهب ، أنت ووصيفاتك حوريات آبيا .
أما من تقعُ فريسةً لمن طبقت شهرته الأفاق مجونا وخلاعةً
فليست جديرةً منا بالعطف ولا بالموازرة .
تعلمى من كوارث غيرك الحَيطة والحذر فلا تفتحى بآبك لعاشق زائف .
أى عذارى أثينا ، لا تصدقن قَسَمَ ثيسيوس ،
فسيستشهدُ بالهة أقسم بها من قبل كذبا .
وأنت ياديموفون يا من ورثت جرأة ثيسيوس على الكذب ،
٤٦٠ كيف نأتمنك بعد أن حثت بوعدك لفيليس ؟
إذا جاءكُ الرجال بالوعد ، فارددن عليهم بوعود بعدد كلمات وعودهم ،
وإذا منحوكُ الهبات ، فامتعوهُنَّ بقدر ما منحوا .
وفي استطاعة أية امرأة أن تُطفئ شُعلةً فيستأ
الحارسة المقدسة ،
وأن تنهبَ المقدسات من معبدك يا ابنة إيناخوس [إيو] ،
وأن تُقدِّمَ العُشب السام مخلوطاً بمسحوق الشوكران هديةً لحبيبتها العاشق ،
الذى ما إن يتجرعه حتى يقضى نحبَه قبل أن ينس بكلمة شكر .

* * *

معذرة إذا طال استطرادى ،
ولأعدُ إلى لُبِّ موضوعى .
ولتحرسنى ربُّة الشعر ولتكيج زمام جماحى ،
حتى لا تندفع مركبتى على غير هدى .
إذا وفدت إليك رسائل عاشقك منقوشة على لوحات خشب التوب ، مُشيعَةً جو الغزل ،
فلتلقها عنك وصيفتك ، ولتنبئنى من ثنايا كلماته صدق مشاعره من زيفها ،
وصحة ما تنطوى عليه من شجن يختلج بصدريه .
وتمهّل فى الردّ عليه فترةً ،
فتأخير الجواب مهماز يبيحُ العشاق ،

ولا تَعِدِيهِ فِي يُسْرِ بَنَوَالِ مَبْتَغَاهُ ،
ولا تَرْفُضِي فِي عَنَادِ مَسْرِفِ ،
بل دَعِيهِ بَيْنَ الْيَأْسِ وَالْأَمَلِ حَائِثًا .
وَامْنَحِهِ فِي كُلِّ مَرَّةٍ تَكْتَبِينَ إِلَيْهِ شِعَاعَ أَمَلٍ ، وَهُوْنِي عَلَيْهِ بَعْضُ خَافِهِ

٤٨٠ أَيْتُهَا النِّسَاءُ ، اخْتِزَنِي مِنَ الْكَلِمَاتِ مَا هُوَ رَقِيقٌ مَالُوفٌ فِي غَيْرِ كَلْفَةٍ ،
فَهِيَ وَحْدَهَا تُشْبِعُ فِي النَّفْسِ الرَّاحَةَ .

كَمْ مِنْ مَكْتُوبٍ نَجَحَ فِي أَنْ يُؤَجِّجَ شِعْلَةَ الْحُبِّ فِي صَدْرِ عَاشِقٍ مَعَذَّبٍ بِالظُّلُونِ وَالرِّيْبَةِ .
وَرُبَّ عِبَارَةٍ قَطَعَتْ نَسِيءًا إِلَى جِهَالِكَ^(٥٤) .

حَقًّا إِنْ إِكْلِيلَ الْعُرْسِ الشَّرْعِيَّ لَمْ يُتَوَجَّ هَامَتُكَ ،
وَمَعَ ذَلِكَ فَتْمَةٌ سَيِّدٌ قَدْ تَشَوَّقَكَ خِيَانَتُهُ .

فَأَمْلِي رِسَائِلِكَ عَلَى أُمَةٍ أَوْ وَصِيفَةٍ ،

وَلَا تَأْتَمَنِي عَبْدًا مَجْهُولًا عَلَى خَلِيلِهَا .

فَكَمْ مِنْ امْرَأَةٍ لَقِيَتْهَا وَقَدْ شَحِبَ مِنْهَا اللَّوْنُ رَعْبًا ،

يَعَذِّبُهَا إِفْشَاءُ سُرُّهَا عَذَابًا مَلِيدًا .

مَا أَشَدُّ غَدَرَ رَجُلٍ يَحْتَفِظُ بِمَثَلِ هَذِهِ الْعَهْدِ الْمُسَجَّلَةِ ،

لَكَأَنَّهَا تَنْطَوِي عَلَى صَاعِقَةٍ مِنْ بَرَكَانٍ إِتْنًا .

وَكَمَا يَبِيحُ الْقَانُونُ مَبْدَأَ السُّنِّ بِالسُّنِّ ، أَقُولُ لَكَ : «التَّدْلِيْسُ بِالتَّدْلِيْسِ» .

دَرَبِي يَدُوكَ عَلَى كِتَابَةِ الْوَاوِئِ مَخْتَلِفَةٍ مِنَ الْخَطُوطِ .

[أَلَا قَتْبًا لِرَجَالٍ يُلَجُّونَكَ إِلَى مِثْلِ هَذِهِ النَّصِيحَةِ]

غَيْرُ مَأْمُونٍ أَنْ تَكْتُبِي الْجَوَابَ عَلَى لَوْحٍ لَمْ تُسَوِّ طَبَقَةَ الشَّمْعِ عَلَيْهِ ،

فَقَدْ يُظْهِرُ طُلُسُ^(٥٥) رِسَالَةً قَدِيمَةً لَكَ تَحْتَهُ .

وَدَعَى مِنْ تَكْتُبِ لَكَ ، تَخَاطَبُ الْعَاشِقِ دَائِمًا وَكَأَنَّهُ أَنْثَى ،

وَكَلِمًا أَمْلِيَّتٍ : «هُوَ» ، فَلَتَكْتُبِي : «هِيَ» .

* * * * *

وَإِذَا كَانَ لِي أَنْ أُنْتَدِرَجَ مِنْ تَافِهِ الْأُمُورِ إِلَى أَجْلِهَا ،

٥٠٠ وَابْسُطِ لِلرِّيحِ أَشْرَعَتِي الْمُنْتَفَخَةَ كَامِلَةً ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكَ :

إِنْ شِئْتَ الْإِحْتِفَازَ بِجِهَالِكَ فَلَتَكْبَحِي ثَوْرَةَ انْفِعَالِكَ .

فَالْهَدْوُ الْوَادِعُ أَلْيَقُ بِالْبَشْرِ ، وَالْانْفِعَالُ الْهَاجِجُ أَلْيَقُ بِالْحَيَوَانِ ،

إِذْ يَحْقَنُ الْوَجْهَ وَيَمْلَأُهُ غَضَبًا ،

ويدفع إلى العروق بدم قانٍ ،
فَتَبْرِقُ الْعَيُونُ فِي وَحْشِيَّةِ نَظَرَاتِ الْجَوْرَجُونَةِ .
صاحت باللاس حين رأت وجهها على صفحة الجدول :
اعزب عني أيها المزمارُ الشقيُّ ، فلستُ بالذي أشوهُ جمالي من أجله^(٥٦) .
وانت كذلك . لو أنك طالعت وجهك في مرآةٍ خلالَ سورةٍ غضبٍ جامعٍ
لما تعرّفت قط على نفسك .
الصَلَفُ كذلك يشوهُ جمالَ ملاحك ،
وما يُكتسبُ الحبُّ بغيرِ العيونِ الحادية .
ما أبغضَ الخيلاءَ حين يُبالغُ فيها ،
وصدّقي قولَ خيرٍ : ما أكثرَ ما تنبتُ في الوجهِ العابسِ بذورَ البُغضِ .
فالتفتي لمن يتطلّعُ إليك
وليفترُ نغزُكُ برقةً إذا ابتسم لك ،
وأومئى برأسك إذا لَوَّحَ لك .
فبعد هذه الخطيئة الممهّدة ، يميلُ كيوييد إلى كِنَانَتِهِ ينزِعُ منها سهامَه النافذة .

* * * * *

وإني لأنفرُ أيضاً من النساءِ العابسات .
فليهنأ أچاكس بحبِّ يَكْمِسًا^(٥٧) ،
أما نحن فللمرح نَمِيلُ ، تَفْتِنُنَا المِرْحات .
حاشائي أن أسألك يا أندروماخي ولا أنتِ يا يَكْمِسًا ،
٥٢٠ أن تكونَ إحداكما عشيقةً لى يوماً .
ما كان لي أن اتخيلَ أنكما ضاجعتما زوجيكما أبداً لولا ذَرَيَتُكما دليلُ .
أو يُعْقَلُ أن تكونَ تلكَ الأسيرةُ المسرفة في عُبوبِها ،
قد همست في أذنِ أچاكس يوماً : « يا حبيبي ! » .
أو همهمت بكلمات تدغدغُ بها الحَدَنَ الحبيب !
لا حرجَ إذا أنا جئتُ بأمثلةٍ غايةٍ في الجِدِّ ،
لأدللَ على أمورٍ هيئةَ الشانِ .
فلا تَمُثِّلْ بِحُنُكَةٍ قائِدةٍ يُشرفُ على جيشه .
إنه يَمَهَّدُ إلى الضابطِ حاملِ عصا الكرم^(٥٨) بقيادة مائة جندي ،
ولغيره بقيادة الفرسان ، ولثالث بحماية البيارق .
أولى بالنساء أن يَزِنَ بالمثلِ قدرات الرجال ،

ويعهدن إلى كلِّ منا بما يناسبه من دور :
 الغنى يمنح الهدايا ،
 والمحامي يشير بالفتوى ،
 والخطيب يترافع في قضية موكلته ،
 بينما لا نحسن نحن صنّاع الشعر غير صياغة الأبيات ،
 ومع ذلك فنحن فرسان حياة الهوى ،
 نملك أن نذيع جمال المعشوقة في أرجاء الدنيا بأغانيها .
 وعلى هذا شاعت شهرة نيميسيس وستيا ،
 وبلغ اسم ليكوريس شواطئ المغرب والمشرق (٥٩) .
 وما أكثر ما يستوضحني سائل : « من هي كورينا (٦٠) التي بها تنغني ؟ »
 ما أبغض الرياء على أمراء الشعر ،
 ففتنا يصوغ وجداننا ،
 ٥٤٠ لا يُغرينا بريقُ المال ولا طموحُ جامع .
 لا نبالي سوق « الفورم » وأرباحاً تُدرّها .
 الاسترخاء فوق حشية مظلمة يُغيتنا .
 وما أسرع ما نقع في أسر الحب ،
 إذ يُشعل فينا رغبات محتمة .
 نتبتل في الحب الصادق وتذوب فيه مُهجاتنا وفاء ورقة ،
 فتطبع سلوكنا بنهجها الرهيف .
 رفقا بشعراء أيونيا أيتها الجميلات ، لا نُحرمُهم مفاتيحكُ .
 فالألوهية فيهم ثاوية ، وربات الفن يحايينهم .
 نحن على صلة بالسموات ،
 يكمن في كلِّ منا إله ويبط الوحي علينا من عليائه .
 فما أبشعه جرماً أن تتوقعن من الشاعر الموهوب جزاء .
 وأسفا لامرأة لا تتورّع عن هذا الجرم .

وأقول لك اصطنعي المראה ،
 وإليك أن تنمِ قسمات وجهك عينا يطويه صدرك من شرو .
 فما أجزع العاشق الحديث العهد إذا لمحت عينه الشراك .
 الفارس الماهر لا يقود المهر الحديث الترويض ،



كوريجيو: داناى . متحف بورتيزى

مثلها يقودُ الجوادَ الذى أَلَفَ اللجامَ .
 فاتخذى منهجين متباينين فى اقتناص كلِّ من الشابَّ الفضى والرجل المحنَّك .
 ٥٦٠ فإن وقع فى شباكك مجنَّد لم يُخضَّ معارك الحبِّ من قبلُ ،
 فأحكمى الحصارَ حوله حتى يتشبَّث بك ولا يلتمس امرأة سواك .
 فالنبتة الوليدة يذودُ عنها على السياج .
 واحرصى على ألا تنافسكِ غريمَةٌ ،
 فستبقى لك الهيمنة ما بقى الزمامُ فى يديك .
 ألا ما أخطرَ المشاركة فى الحبِّ والعرش .
 ورويداً ورويداً يأتيك المحنَّك حذرَ الخطى ،

تسبانو: دانای. متحف پرادو مدريد.

يستهنُ في سبيلك بما لا يحتمله الجندي الناشئ .
لن يحطم الأبواب ، أو يضرم فيها النار ،
ولن يجدهش وجنات عشيقته الناعمة بأظافره ،
ولن يمزق رداءه ولا رداء حبيبته ،
ولن يجذب شعر خليلته عن غلٍ حتى يستمطر من عينيها الدمع .
هذي أعمال لا يأتيها غير المتلطين جوى .
أما المحنك فيتقبل أمر الألام برباطة جأش ،
بينما هو يحترق كالنار المتسللة بطيئا في القش الندى ،
أو في الجذع المقطوع وشيكا من سفوح الجبال .
هذا النوع من الحب مأمون البقاء .

أما الآخر ،
وإن كان أغزر مُتعة فهو أقصرُ عمراً .
فلتُهرعْ بِذِكِّ عَجَلَةٍ إلى قُطْفِ الفاكهة العابرة .

* * * * *

وإذ كنا قد استضيفنا خصوصتنا ، فلنبُحْ بكل الأسرار .
دعيه يستشعرُ الأمانَ بينا هو في أحضان الحيانة .
واعلمي أن ما تمنحينه في يُسرٍ لا يُطيلُ عُمرَ الحب .
٥٨٠ ولتنوِعي من أساليبك معه بأن تصدّيه برفقٍ من حين إلى حين ،
واحمله على أن يرتعى قُدامَ بابك الموصد صائحا :
« تَبّاً لَكَ أيها البابُ الموحش » .
وأن يتوسَّلَ لك تارةً ويتوعَّدك أخرى .
نحن الرجال لا نُسيغُ دوماً الاستسلامَ العذب .
نُدِّينا من آونة لأخرى بعصارات مُرة .
فكم من سفينة غرقت في نسيم مُوابٍ ،
وكم يَفوَتْ الاستسلامُ العذبُ على النساءِ الاحتفاظُ بحب أزواجهن ،
فيه ينال الأزواجُ ما يشاءون حين يشاءون .
ليلزِمَ حارسُك بابَ مخدعك ،
يَجِيئُ الوافدُ بصوت حازم : « لن تعبر » .
عندها والباب موصدٌ في وجهه سوف يشتعل منه القلبُ حباً .
وحينذاك يكون الأوانُ قد آن ياسيدتي ،
كفى تُسَلِّ السيفَ من غمده وتبارزي بحلٍّ ماضٍ .
ولستُ بغافلٍ عن أن مازودتك به من سلاح ،
قد يرتدُّ على يدك ذات يومٍ إلى صدري .
أوهمي العاشقَ الذي وقع لتوه في شركك ،
أنه وحده صاحبُ الحق في مخدعك .
ثم لا تتمهل في إيقاظ شكوكه بوجود منافسٍ يشاركه فراشك .
إن فانتك هذه الحيلُ ذوى حُبِّه ؛
فما تتأججُ حماسةُ الجواد الأصيل في السباق ،
إلا حين تتحداه الجيادُ الأخرى .
كذلك تتأججُ شعلهُ حبنا الذاتية من جديد ، حين يمسها وخزٌ يسير



ماہوار: جمیٹر دلیو، صفحہ ۱۰۱

وأعترف أنا الآخر ، أنى ما قَوِيْتُ على المضى فى حب مديد ،
لولا نكسةٌ توقظنى من وقت لآخر .

لا تهدئى ما يتتابه من شكوك بما قد يهونُ قلقه ،

٦٠٠ وإذا احتدم غضبه فلا تكبحى خياله عن أن يتوهم ما يجاوز ما انتهى إليه .

وزيديه اشتعلاً بادعاء أن ثمة خدماً مفتوحى الأعين .

واستثيره بالتلميح إلى زوج لا يغفل .

فمتعة ينالها المرء فى أمن وطمأنينة تفقدُ نصفَ سحرها .

تظاهرى بمخاوفٍ موهومةٍ تنهددك ،

حتى لو كنت مثل تاييس^(١١) طليقةً من كل قيد .

ولو كان يسيراً عليه أن ينفذَ إليك من الباب ،

فادفعيه بدهاءٍ لكى يشبَّ إليك من الشباك ،

بيننا ترسمين سمات الجزع على وجهك .

وأسررى إلى وصيفةٍ لآحاةٍ أن تقتحمَ بابكها صائحة : « افتضحنا وقضى علينا » .

عندها أخفى الشاب المذعور فى أى مخبأ .

وبين هذا الرعب والرغبة أفسحى له مُتعةً آمنة من آونة لأخرى ،

حتى لا يعرفه اليأس بأن لياليك غيرُ جديرةٍ بما يتكبّدُ .

* * * * *

أوشكتُ أن أغفلَ سرَّ الأساليب التى تخدعين بها زوجاً ماكرأ أو حارساً يقظاً .

فلا بأس أن تخشنى العروسُ زوجها ،

وأن يحرسها هو أدقَّ حراسة .

تلك وصايا الشرائع والعدالة والأخلاق .

ولكن لا يسوغُ للزوج أن يتجسسَ عليك .

كما لا ينبغي لكِ يامن أعتقك « الپريتور » بمسةً من صولجانه^(١٢) أن ترضخى .

هللمى إلى لآلئكِ أسرارَ مخادعةِ الحراس ،

فستفلقين منهم جميعاً ولو انتشروا من حولك بعدد أعين أرؤس^(١٣) .

٦٢٠ فكيف لحارسك أن يحولَ دون تسطيرك لرسائل عشقك ،

وأنت بعيدة عن نظره فى جوف الحمام ؟

أو يستطيع أن يمنحَ خادمةً لك من أن تحملَ أسرارَ غرامك

فى لوحات تخفيها تحت وشاحها لصقَ صدرها الدافئ ،

أو في جواربها بين باطن القدم وخُفِّها ؟
وهي أن حارسك يسدُّ عليك المنافذ كلها ،
فلتخذنى من ظهر نجيّتك لوحات الكتابة ،
ولتنتقى كلماتك على جسدها كله .
وثمة نوعٌ من الكتابة أراه مأموناً يخفى على العين ، هو الكتابة باللبن الطازج ،
فإذا دُرَّ عليه مسحوقُ الفحم بدا مقروءاً .
وثمة طريقةٌ أخرى ، أن تكتبى بعودٍ من نبات الكتّان المبلّل ،
فينقشُ على اللوحة ما لا تراه العين إلا فيما بعدُ .
حاول أكريسيوس جهْدَ الطاقة أن يُحكّم عُزلة ابنته داناي ،
فما منعها ذلك عن أن ترتكبَ إثماً ارتقى بأبيها إلى مرتبة الأجداد !
وماذا في طوق الحارس أن يفعله وهو يتعقّب سيّدته إلى المسارح بينما تغصُّ المدينة بها ؟
أو إلى حلبات سباق الركبات وهي تنعم النظر في أصالة الجياد ؟
أو وهي تختلفُ إلى المعبد المحرّم على الرجال أن يلجوه ،
ذلك المعبد الذى تمجّد فيه بقرة فاروس [إيزيس] بالمصلصات ،
حيث الإلهة السّمحة لا تدعُ عيون الرجال
تحيلُ النظر فيه إلا من ترضاه هي منهم ؟
وهل يملك الحارسُ الذى إليه رعايةُ ملابس سيّدته في الخارج ، عند دخولها الحمام العام ،
أن يحول دون تواصلِ التمع المختلّسة داخلها ؟
وهل تعدمين عند الحاجة صديقةً مأكرةً ،
تزعمُ لعشيقتها أنها ألم بها المرضُ فجأةً ،
٦٤ كى تنزل لك عن فراشها تلقينَ عشيقك عليه ؟
ولا تظنّي الوسيلة الوحيدة لتسلّل عشيقك إلى مخدعك ،
هى المفتاح الذى تصطنعينه وتعلّقينه على بابك
ليوحى إليه بما سينعمُ به .
فهناك كذلك مُعتقُ النيّذ تُفرّقين فيه الحارسَ إلى أن تفضّل نظرتَه ،
حتى ولو لم تجدى غيرَ عصارةِ كروم سفوح إسبانيا^(٦٤) .
وثمة عقاقيرٌ تبعثُ على النوم العميق ،
فتغمسُ العين المهزومة في ظلامٍ مُدْهِمٍ كهذا الظلام الذى يغشى نهر ليثى [نهر النعاس والنسيان] .
ومن اليسير كذلك أن تشغَلَ وصيفتك ذاك الحارسَ البغيضَ بمغازلةٍ تصرفُ نظره أطولَ مدة .
ما جدوى تبديد الوقت بهذه النصائح الذائعة المألوفة ،

بينا تكفى رِشوةً صغيرةً لشراء ضمير الحارس ؟
 صدّيقى ، الرِشوة تشتري الآلهة والبشر جميعاً .
 فجوّيتَ نفسك يستنيم دَعَةً إِنْ قَرَبْنَا لَهُ الْعَطَايَا .
 وإذا كان الغرُّ يستجيب للرِشوة ، فما بالكَ بالحكيم ؟^(٦٥)
 للهدية سحرٌ يكّم أفواه السُلج والحكّاء على السواء .
 لكنى أنصحك بأن تقدّمى لحارسك رِشوةً تسدّ فمه طويلاً ،
 وستلقينه بعدها مغمض العينين دواما .
 فمن كبا مرةً أَلِفَ الكبوة مرّات .
 أذكرُ أنى قدّمتُ النصيح قبلُ بأخذ الحِيطَة من الرفقاء ،
 ٦٦٠ على أن تحذيرى لا بنفسك للرجال وحدهم .
 لأنك إن أفرطتَ فى منح الثقة لنساءٍ غيرك ،
 فقد يَحْصُدُن مُتعا هي لك .
 ويقتنصن أرنبك البرى .
 أصارحك أن صديقَتِكَ التى نَزَلَتْ لِكَ عن غدعها عن طيب خاطر ،
 نَعِمْتُ به هي الأخرى - صدّيقى - أكثر من ليلة .
 لا تحوطى نفسك بوصيفات فاتنات ،
 فكم من وصيفةٍ كان لها معى ما كان مع سيديها .
 أسوقُ ذلك من تجرّبتى ..
 إلى أى سبيل تسوقنى شطحاتى ؟
 ما لى أعرضُ صدرى العارى لرشق السهام ؟
 ما لى أخونُ أترابى من الرجال ؟
 فالطيرُ لا يكشف للصياد السبيل إلى مخبئه ،
 والأيلُ لا يهْدِي كلابَ الصيد إلى سبُل طراذه .
 فلكلّ ذى بُغية وسيلته لاقتناصها .
 ولأستطردّ مع ذلك فى إسداء النصيح الأمين .
 لأسلحنكُنْ يا نساءَ ليمنوس بسيفٍ تحملُ فى نصالها منقًى^(٦٦) .
 فلترهمننا أننا عطفُ عشيقكُنْ ، وما أيسرُ ذلك .
 وما أسرعُ تصديقِ أصحابِ الرغباتِ المحتدمة لُكُنْ .
 على المرأة أن ترنو إلى الفتى بنظراتٍ تنضجُ بالحب ، وتطلقُ زفراتٍ تصاعدُ من أعماقها ،
 وأن تسأله عن عُذره فى تأخيرهِ مازجةً سؤاها بقطرات الدمع .

وأن تتظاهر غاضبةً بالغيرة من منافسة تحتلقها ، ولتخمش بأظافرها وجهه .
لحظتها ما أسرع ما يقتنع بأنها مدلهة به فيحنو عليها حذبا ،

٦٨٠ ثم ينجى نفسه : ما أشقاها بهواها لي .

وقد تثير مرآته زهو واختياله بأناقته

حتى يتوهم أن الإلهات أنفسهن قد يؤلعن به .

وإن ظلمك لا تبالي ،

ولا تكثرني إن طرقت أسعائك شائعة عن منافسة أخرى ،

بل لا تسرعي إلى التصديق ،

وفي قصة پروكريس^(١٧) من مآسي التصديق السريع ما يجعلك على الحذر :

فلما جوار سفوح جبال هيميتوس الأرجوانية النضرة ،

كان ثمة ينبوع مقدس تكتنفه مروج سندسية ،

وأجمة ذات أشجار غير شائعة .

وهنا وهناك شجيرات القلطب وسط العشب ،

وكذا شجيرات الغار وحصى البان والامس الداكن ذات الأريج العاطر .

ولا تفتقد الأعين أوراق البقس الكثيف ،

ولا شجر الطرفاء المين القصب ، ولا الصنوبر الرشيق ، ولا البرسيم الرهيف .

وتراقص الغصون المورقة مع نفحات النسيم العليل والرياح اللينة المنعشة .

وتتأود قمم النباتات مع هبات الريح .

كاد النوم الهادئ يغلب كيفالوس ،

شأنه دوما حين يأخذ مضجعه في ذاك الموقع ،

منهك القوى إثر رحلة صيد شاقة ،

خلفا خدمه وكلابه بعيدا .

وانبرى منشداً : « أقبل يا أورا [النسيم باللاتينية] ،

أقبل يا أورا الهائمة ، اشرحي لي صدري ، وأطفئي حرارة حلقى »

وما لبث المغرضون أن وشوا بهذه المناجاة إلى زوجته العفة .

وحين سمعت اسم أورا خالتها غريمة ،

فأرتج عليها وغابت عن رُشدها ،

وعرى وجهها شحوب الأوراق الذابلة حول عناقيد العنب ،

عندما تلفحها رياح الشتاء المبكرة ،

أو شحوب ثمرات السفرجل

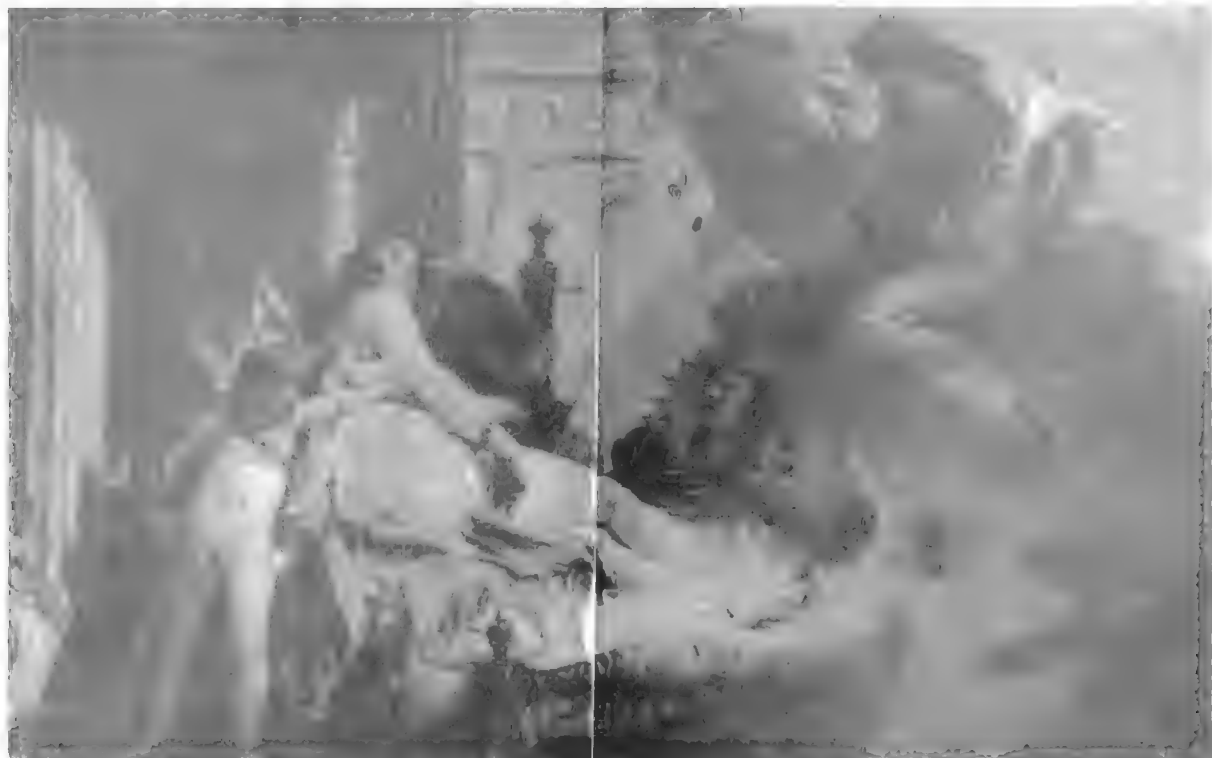
حين يكتمل نضجها فتميل بها غصونها ،
أو شحوب ثمار القرائيا قبلما تغدو طعاما سائغا للالكين .

٧٠٠ وما إن ثابت إلى رشدها حتى مرّت عن صدرها رداءها الشّفيف ،
وخدشت بأظافرها خديها الأملسين ،
وشردت في الطرقات تعدو هائمة كأن بها مسّا ،
يتطاير شعرها خلفها ، لكأنها من عابدات باكخوس مسّها الثّيرسوس^(٦٨) .
وما كادت تدنو من الغابة حتى خلّفت رفيقاتها في الوادي ،
وتسلّلت وحدها بخطوات صامتة إلى أعماق الغابة .
ترى ماذا كانت مشاعرك يا پروكريس ،
عندما ترتبصت في قلق مشبوب ترقين زوجك ؟
أنى نأر كانت ترعى قلبك الملتاع ؟
متوقعة أن تصل آورا التي تتوهمين ،
وإن تقع عينك على ما هو مشين .
أترك تأسفين على مُباغيتك له ، تخشين رؤيته متلبساً ؟
لاحت لك السعادة تارة ، وطوح بك الحب هنا وهناك تارة أخرى .
فكل ما حولك يقيم لك الدليل على صديق الوشاية :

٧٢٠ ها هو ذا المكان ، وها هو ذا الاسم ، وها هم أولاء الواشون .
وها هي ذى الغريزة المهلكة الكامنة في نفوس العشاق ،
تدفعهم إلى تصديق الأوهام .
اشتد خفق قلبها حين شهدت أثر ضجعة جسد فوق العشب ،
وشمس الظهيرة قد قصرت الظلال .
وتأملت المشرق والمغرب ، وكلاهما منها على بُعد متساو .
انظروا .. ها هو ذا كيغالوس بن ميركوريوس الإله الكيليفي ،
يفد من الغابة لينثر مياه الينبوع على وجنتيه الملتعنتين ،
وپروكريس تختبئ على مقربة منه ترقبه من حيث لا يراها ،
بينما يبصر الانتظار قلبها .
يعوذ ليستلقى على العشب كما اعتاد ،
وترنم من جديد : « أقبل أيتها النسائم ، أقبل يا آورا الحانية » .
وحين أدركت پروكريس التعسة خطاها وعاد الرشد إلى عقلها ،
أفاقت ، ودب اللون في بشرتها ،



يوشيه : كيفالوس وأندرورا ربة الفجر . متحف تاسي .



نیروار : دانی ، منصف ستونگوم .

هُرعت ملهوفة كي تضم حبيبها ،
 فنذ عن أوراق الشجر التي اعترضتها حفيف ،
 فظنها كيفالوس صيدا ،
 ووثب بفترة الشباب إلى سلاحه
 ما هذا الذي تهم به أيها الشقي ؟
 ليس هذا بوحش يُخشى ،
 ألقي بعيدا قوسك .
 لكن ... ويلاه !
 أصاب سهمك عروسك .
 فهوت صائحة : « واحسرتاه ! اخترق السهم صدر من تهواك ،
 صدرا مطعونا بسهام حبك من قبل يا كيفالوس .
 أموت في غير أواني .
 ولكن دون أن تلحقني مهانة منافسة تُزاحني
 ٧٤٠ وهو ما سيدفعك أيها الثرى إلى أن تقر رقيقا فوق عظامي .
 روي تصعد صوب السماء تحملها « أنسام » انتابني الشك حيالها ،
 ما أشقائي ،
 إني لفظ آخر أنفاسي ،
 فأغلق عيني بكفك التي أعشقتها .
 ها هو ذا كيفالوس يرفع جسد زوجته المحضرة ،
 يضمه إلى صدره المكلم ،
 ويغسل جرحها القاتل بدموعه المتدفقة .
 وها هي ذى روحها تنسل ،
 وتسرى رويدا رويدا هاربة من صدرها الطائش ،
 بينا يتلقى حبيبها الشقي أنفاسها الأخيرة بشفتيه .

ولنعد بعد ما فات إلى ما كنا فيه .
 إذا كان لقاري المنهك أن يدرك مرفاه ،
 فلا معدى عن أن أكشف النقاب عن أمور يلزم البوح بها .
 أراك قلقا تترقبين أن أقودك إلى الوليمة مزودة أيضا بُصحي :

فلتصلي متأخرة ، وادلفى فى رشاقة وسط المشاعل الموقدة ،
 فها أقدر التأخر على أن يؤجج فتتك ،
 فالتأخر ياسيدى ذبوت بارع .
 ومهما بلغ بك القبح فستبدلين فى عين السكرى مليحة ،
 والليل الخالك نفسه يحجب عيونك .
 تناول الطعام بأطراف أناملك ، فلاداب المائدة وزنها .
 احذرى أن يشوب وجهك أثر من يدك المتسخة ،
 ولا تطعمى فى بيتك قبل مجيئك فيحسبك الراى فاقدة الشهية ،
 وأقبل على الطعام فى رفق لا يستسلم لمشهيتك .
 ٧٦٠ فلو أن ابن پريام رأى هيلينا تاكل شرهة ، لانقلب حبه لها كرها ،
 ولنجى نفسه قاتلاً : « لم اغنم إلا امرأة حمقاء » .
 ولقد نغفر للمرأة أن تسرف فى الشراب ، ذلك أكثر ملائمة لها .
 لكننا ننفر منها نهمه .
 لا حرج إذا أقبل باكخوس فى رفقة ابن فينوس .
 لكنى أناشدك أن تأخذى جذرك ،
 فلو احتفظت برشدك قويت ساقك ، وكاننا سنداً لك .
 فحذار أن تزوج الصورة فى عينيك ، وترين الرجل اثنين .
 فالمرأة المخمورة تمجها الأبصار ويستبيحها من يشاء .
 وليس من الأمان أن يذممك النعاس بعد رفع الأطباق عن المائدة ،
 فقد تنالك خلال النوم أمور تجر عليك العار .

* * * * *

بقى الآن حديث يجر له وجهى خجلاً ،
 لكن فينوس بدلاً لها تحفزنى ألا أتردد هامة :
 « كل ما يعث الحمرة فى الخلود هو أيضاً من جوهر اختصاصى » :
 فلتجى كل امرأة مفاتن جسديها حق الوعى ،
 وتنتقى أسلوبها لوفق مفاتها .
 فليس ثمة أسلوب واحد يناسب الجميع على السواء :

..... ٧٧٤

.....
.....
.....
.....
.....

٨٠٧

٨٠٨ ولتحذري أن يتسلَّل ضوء النافذة ويغمرُ خديك .
أولى أن تظلل العُتمة أكبرَ قدرٍ من جسدك .

* * * * *



كاراقيو: باكوس . نصف أوتزي فلورنسا .

والآن انتهت لُعبتنا
وَأَنْ أَوَانُ هبوطي عن مركبتى التى نَجَرَهَا البجمات .
وكما فعل الفتیان من قبل ،
على الفتيات من مريدائى أَنْ ينقشن على غنائمهن :
« كان ناسو هو مُعلمنا » .

* * * * *



جبلو رضى . باكفوس . جالريا بيتى بفلرنا .

تعقيبات

- ١ — الأمازونات أمة أسطورية من النساء كانت تقطن بجوار نهر الترمودون في كاليكوكيا ، وكانت حياتهن وفقاً على الحروب ومآثر البطولة . ولم يكن يضاجعن الرجال إلا بين الفينة والفينة للإنجاب فقط ، فإذا نسلن ذكوراً أهديهم إلى آبائهم على حين يحفظن بالإناث . وتذهب رواية إلى أنهن كن يمزقن الذكور إرباً إرباً عند ولادتهم على حين كن يربين الإناث تربية عسكرية قاسية ، حتى إذا بلغت سن الرشد استوصلت أئداؤهن اليمنى بالكى حتى يستطعن قذف الرمح بلا عائق وتسليد السهام كذلك . وكلمة أمازون مشتقة من كلمتين يونانيتين « أ » وتعنى النقى ، ومازا » وتعنى الغلال ، لأن الأمازونات اشتهرن بأكل اللحم فقط . وكانت لمن دولة كبيرة في آسيا الصغرى على شاطئ البحر الأسود ، وقد هاجمن الإغريق مراراً إلى أن ألحق الأَخيريون بين الهزيمة في بلادهن الأمر الذى أدى إلى نفيهن وانتشارهن في كافة أنحاء عالم البحر المتوسط . أما پتيسيليا فكانت أشهر ملكاتهن وتنسب سلالتها إلى الإله مارس . وقد حاربت في صفوف الجيش الطروادى حتى قتلها أخيل ، ويقال إنه لما رآها قتيلة أمه بكى حزناً على جمالها . وهناك رواية بأن أخيل قد سمل عيني پتيسيليا قبل أن يقتلها وأن أحد أبطال الإغريق وهو ثيرسيستس قد شهد ذلك فاضطر أخيل إلى قتله . وهناك رواية أخرى بأنه قد ضامع پتيسيليا وهي ميتة وأن ثيرسيستس قد شهد ذلك أيضاً . وإذا كان ثيرسيستس صديقاً لديوميدس فقد غضب الأخير لمقتل صديقه فأمر بأن تبحر الجياد جثة پتيسيليا سبب اللصية وأن يلقي بها في نهر اسكندر .
- ٢ — أخفى أمفيارووس زوج إيريفيله نفسه حتى لا يرافق جنود مدينة أرجوس في حملتهم ضد طيبة ، إذ كان قد علم من الكاهن أنه يقينا سيلقى مصرعه لو رافق الحملة . غير أن بوليبيكس بن أوديب استهوى إيريفيله بقلادة ذهبية حتى كشفت له عن نجا زوجها ، فاضطر أمفيارووس إلى الاشتراك في المعركة التى لقي فيها مصرعه ، ولكنه كان قد أوصى ابنه قبل رحيله بقتل أمه لو بلغه نبأ موته ، وبالفعل قتل الابن أمه .
- ٣ — حينما لقي پروتيسيلوس زوج لاداميا حتفه في مستهل حرب طروادة بسيف هيكتور صنعت لاداميا تمثالاً خشبياً لزوجها كانت تضعه على الفرائش بجوارها حتى اكتشف حوها فعلها فأمر بإحراق التمثال فألقت بنفسها في النار مع التمثال من فرط حزنها وبأسها .
- ٤ — كانت إيفادنى بنت إيفيس الأرجوسى قد تمتعت على أبولو مفضلة عليه كإبانيوس أحد الأبطال السبعة المعادين لطيبة . فأرسل جوبيتر صاعقة قتلته لتوه لكفره يرب الألهة . وعندها ألقت إيفادنى بنفسها في النار التى أشعلتها الصاعقة فيه .
- ٥ — مثلت القضيلة دائماً في شكل امرأة ترتدى ثوباً أبيض وقوراً .
- ٦ — أحبت فيليس بنت ملك طراقيا ديموفون بن ثيسبوس الذى وفد ضيفاً على أبيها خلال عودته من حرب طروادة ، ثم أبحر ديموفون إلى وطنه في أثينا بعد أن وعدها بالعودة إليها لكنه أنسيها ولم يعد . وقيل إن فيليس قد عدت تسع مرات صوب البحر لعلها تشهد عودة مركبه دون جدوى . ويعد أن يست ألفت بنفسها من فوق صخرة إلى البحر ، ولذا سُمى الطريق الذى سلكته « بطريق السبل التسع » .
- ٧ — ثيرانباى بلدة في لاونيا حيث ولدت هيلينا .

٨ — ليست العشيقة التي يسدى إليها أوفيد النصح هي الزوجة التي لا يجوز أن يتاولها الحديث من قريب أو بعيد ، وليست هي العاهرة التي تتاجر بجسدها ، وإلا لما كان هناك داع لأن يعنى نفسه بتوجيه النصائح بينها يكفى المال وحده كى يتال المرء ما يبنى ، وإنما هي نمط من النساء شاع في المجتمع الروماني ، يملكن حتى التصرف في شئونهن ويستطعن انتقاء من يحلو لهن معاشرته من الرجال ، كما يستطعن قطع الصلة به متى شئن .

٩ — هامت الزينة ديانا حباً بأنثيمون الراعي حين شاهدته ينالم عارياً على سفح جبل لاثموص وكانت تهبط إليه كل ليلة ليضاجعها . وقيل إن أنثيمون كان راعياً مولماً بالفلك يصعد كل ليلة إلى قمة جبل لاثموص كى يرقب حركة النجوم في السماء . وكان كيغالوس زوجاً لبروكريس وقد أولعت به « أورورا » ربة الفجر فراودته عن نفسها ، ولكنه لم يستجب لإغرائها وألح في العودة إلى زوجته فأعادته الإلهة إلى بروكريس في صورة تاجر ترى حاول غواية زوجته ، فنجح بعد لاي في إغوائها ثم كشف لها عن حقيقة نفسه غاضباً ، ففرت بروكريس إلى جزيرة يوبويا حيث انضمت إلى وصيفات الإلهة ديانا إلى أن عاد إليها كيغالوس يسترضيها فأبت معه .

١٠ — أنجبت فيونوس أيناس من أنخيسيس ، كما أنجبت هارمونيا أو هرمونيا من الإله مارس .
١١ — كان تيتوس تاتبيوس أحد ملوك شعب السابين ، شارك رومولوس في ملك روما وقت نشأتها ثم قتل سنة ٧٤٢ ق.م .
١٢ — يشير أوفيد إلى معبد أبولو وقصر أوغسطس وكلاهما يعلوان تل الالائينوس .
١٣ — نسبة إلى جبل كيليفي في أركاديا حيث عثر الإله ميركوريوس على سلخفا وصنع قيثارة من ذيلها (درفها) .

١٤ — تعهد الملك يوريتوس ملك أوثاليا بأن يزوج ابنته إيولي من هرقل ثم نقض عهده وأوقف ابنته بعيداً ، فأجج هذا البعاد من هيام هرقل بها ، وما إن أحاطت زوجته ديانرا علماً بهذا الغرام حتى أرسلت إليه الرداء الحارق المسموم الذي ما كاد يرتديه حتى أصابه الهلاك .

١٥ — يقصد أوفيد معبد هرقل وريات القنون في ساحة الملعب وقد شيده ثوليئوس نُوليُور عام ١٨٩ ق.م .

١٦ — تزوجت إينو مرضعة باكخوس بنت الملك كادموس وهارمونيا ، أثاماس ملك طيبة بعد أن طلق زوجته الأولى نيفيلي وكان قد أنجب منها فريكسوس وهيلي . وما لبثت إينو أن أنجبت بنتاً وولداً مضطهدة فريكسوس وهيلي ، فوليا الفرار طائرئين إلى شواطئ كورنيس محتطين كبشاً ذا فروة [جزة] ذهبية .

١٧ — أماريليس راعية بالقصائد الرعوية لفرجيل .
١٨ — العبارة ذاتها غامضة في النص .
١٩ — نهر في ميسيا بآسيا الصغرى .
٢٠ — نهر في كيليكيا بآسيا الصغرى .
٢١ — « في معالجة الوجه النسائي » Medicamina Faciei Femineae .

٢٢ — هو مسحوق اسمه أويسيوم يقال إنه كان يصنع من عرق اللواب مخلوطاً بما يعلق بفراء الماشية من قدر . وقد تخصص إقليم أتيكا في صناعة هذا النوع من مساحيق الزينة ، وكان من أربح السلع فيها بعد العسل .

٢٣ — ميريون مثال يوناني مشهور عاش في منتصف القرن الخامس ق.م . نسب إليه التمثال الشهير لرامى القرص . وقيل إنه قد شكل بقرة فتن بها الثيران توهماً منها بأنها بقرة حية .

٢٤ — « الإلهة العلية » إلهة رومانية ترعى عفة النساء وخصومتهم في أن معاً ، وقد حرم على الرجال اقتحام معبدها ، ولا يعبد لها غير النساء .

٢٥ — اشتهر البارثيون بالبلجون ، وكانت شريعتهم تتيح لرجالهم مضاجعة أخواتهم وأمهاتهم ، ومن ثم صاروا مثلاً في غشيان المحارم .

٢٦ — سيمياليه هي ابنة كادموس وهارمونيا (ابنة ميركوريوس وفينوس) وحين أحبها جوبيتر أقنعتها جرونو بدهائها بأن نطلب من عاشقها أن يلد أمامها بكل مظاهر قوته وجبروته ، وإذ كان قد وعداها بأن يجب أى طلب تريد اضطر إلى الظهور أمامها على حقيقته فأحرقتها صاعقته ، بيد أن ميركوريوس استطاع أن ينقذ الجنين من أحشاء حفيده وكان هذا الجنين هو باكخوس (ديونيسوس) .

- ٢٧ — ليذا هي زوجة تنداروس ملك اسبرطة ، لمحها چوبيتر تستحم في نهر إيوروتاس وكانت حاملاً ففراعه جامها وعقد العزم على اغتصابها . ومن ثم لحايل حتى أقنع فينوس أن تحول نفسها إلى هيئة نسر على حين حول نفسه إلى هيئة طائر البجع ، واندفع طائراً صوب ليذا مرتجفاً وكأنه يخشى بطش النسر به ، فخلقه في حنان بين ذراعيها تحميه من انقضاض الطير الجارح ، واستطاع چوبيتر خلال احتضانها عارية أن يطلها . وبعد تسعة شهور من هذه المغامرة أنجبت ليذا يبيشتين أثني من إحداهما التوامان پولوكس وهيلينا ، ومن الأخرى التوامان كاستور وكلتمسترا . وتسبب اليهضة الأولى إلى چوبيتر على حين تسبب الثانية إلى تنداروس .
- ٢٨ — هام چوبيتر بأوروبا ابنة أجيونور ملك فينيقيا فأحال نفسه ثوراً ليقرب منها وهي تترعى فوق مروج الشاطئ ، وما كادت تربت عليه ملاطفة حتى استدرجها إلى امتطائه ، وسرعان ما حلق بها عابراً البحر حتى أدرك شواطئ كريت . وهناك عاد إلى شكله الحقيقي وضاجعها فأنجبت له مينوس وساريدون ووراداماثوس .
- ٢٩ — يفصد أوليفد منارة الإسكندرية ، غير أن معنى البيت غامض . وقد فسره البعض بأن المقصود هو كان مصر ، وفسره البعض الآخر بأن المقصود هو التمساح الذي كانت تصنع من حراشيفه المجففة الملوحة بعض مساحيق التجميل .
- ٣٠ — هناك أسطورة متأخرة تعتبر أوديسيوس ابناً لسيزيفوس الذي اشتهر بالمكنر والحداد ، ومن ثم ينسب مكنر أوديسيوس إلى أبيه . والإشارة هنا إلى الأوديسيا لهوميروس (الكتاب الثاني عشر ١٦٦) .
- ٣١ — اشتهر أمفيون ملك طيبة وزوج نيروى بأنه شيد أسوار طيبة بسحر الألحان التي عزفها بقيثارته .
- ٣٢ — كان أريون عازفاً مشهوراً على القيثارة وشاعراً غنائياً ، وقد صاحب برياندر ملك كورنثة إلى شواطئ إيطاليا حيث جمع ثروة من عزفه وشعره . وخلال عودته إلى بلاده حاول بحارة السفينة التي كان يستقلها اغتياله للاستيلاء على ثروته فأمهلهم حتى يسمعون نشيداً افتتن به الدرافيل في الماء ، فالتقى بنفسه في البحر متعطياً أحداها حيث عاد به إلى قصر برياندر الذي قضى على البحارة جميعاً بالصلب جزاء لهم .
- ٣٣ — پرويرتيوس شاعر غنائي من العصر الأوغسطي اشتهر بالشعر المشحون بالعواطف توفي عام ١٥ ق.م .
- ٣٤ — جالوس شاعر وخطيب من العصر الأوغسطي وكان صديقاً لفرجيل ولد عام ٦٩ ق.م . وتوفي عام ٢٦ ق.م .
- ٣٥ — تيبولوس شاعر من العصر الأوغسطي اشتهر بالشعر الغرامي الإليجي وكان صديقاً لهوراس وأوفيد .
- ٣٦ — فارو شاعر روماني ترجم قصائد ملاحى الأرجو لأبولونيوس روديوس إلى اللاتينية ، وكذا بعض المراثيات والإيجرامات .
- ٣٧ — إشارة إلى إتيادة فرجيل .
- ٣٨ — نهر ليثي بالعالم السفلي إذا ما اقترنت منه أرواح الموتى أنسبت حياتها في الدنيا .
- ٣٩ — « الفزليات » و « رسائل البطلات » من مؤلفات الشاعر أوفيد .
- ٤٠ — كان فن الرقص يشمل تمثيل كافة الشخصيات بل والقصص أيضاً من خلال الإيماءات والأوضاع ، ومن ثم كانت حركات الأذرع والسيقان ذات أهمية بالغة . وما من شك في أنه كان يتضمن أيضاً لونا من الرقص شبيهاً بالباليه .
- ٤١ — للأسف أن قواعد لعب الزرد عند الرومان والإغريق مازالت مجهولة .
- ٤٢ — مياه العذراء اسم جدول كانت تصل مياهه إلى روما فوق قناطر مشيدة .
- ٤٣ — تدخل الشمس برج العذراء (أو السنبلة) في شهر أوغسطس .
- ٤٤ — المقصود هو معبد أبوللو فوق تل بالاتينوس حيث كانت تجري عبادة الإله الذي سمي هو أيضاً أبوللو بالاتينوس . وقد أعاد قيصر أوغسطس بناه كما زوّده بمكتبة حافلة بنقائس المخطوطات اليونانية والرومانية .
- ٤٥ — تزوج أجريبا جوليا ابنة الامبراطور أوغسطس وشيد « بوابة ملاحى الأرجو » عام ٢٥ ق.م . تمجيداً لانتصار روما في معركة أكتيوم ضد المصريين .
- ٤٦ — أى معبد ليزيس التي لقيت عبادتها إقبالاً شديداً في روما وقتذاك واختلط الأمر بينها وبين إيو التي مسختها الإلهة جونو بقرة .

- ٤٧ — المقصود هنا ملعب بومبيوس الذي افتتح عام ٥٥ ق.م. وملعب ماركيللوس [مارسيلوس] الذي شيده الامبراطور أوغسطس تكريماً للذكرى ابن أخته ماركيل [مارسيل] ، وملعب بالبوس الذي افتتح عام ١٣ ق.م.
- ٤٨ — ثاميراس موسيقى شهير من طاراقيا هام بربات الفنون ، ثم تحدّاهن في مباراة موسيقية ، واتفقا على أن يكون الخاسر رهن مشيئة الفائز ، فخسر ثاميراس وفقدت ربات الفنون عينيه وحرمنه صوته الرخيم وحطّمن قيثارته . كذلك اشتهر ثاميراس بأنه مبتكر اللواط في العالم .
- ٤٩ — أموبيوس عازف أثني ذاعت شهرته وأصبح اسمه كناية عن مهارة العزف .
- ٥٠ — خطي يوريبديس بضيافة أرخيلالوس ملك مقدونيا ، كما نعم أناكريون بضيافة بوليكراتس ، وأكرم هيروداتس كل من بندانر وبأكيليدس .
- ٥١ — الشاعر لينبوس (٢٣٩ — ١٦٩) ق.م. هو أبو الشعر الروماني في أغلب صيغه وخاصة الملحمة .
- ٥٢ — سكيبيو الأفريقي قائد روماني عظيم غزا شمال أفريقيا وقضى على قرطاج .
- ٥٣ — داناي هي بنت أكرسيوس وطلها جوبيتر في صورة سيل من الذهب حين سجنها أبوها في برج منيع دواء لنجوة عراف بأن حفيده سيفضي عليه . وشاعت الأقدار أن تتحقق النبوة ويقضى عليه حفيده بيرسيوس عن غير قصد .
- ٥٤ — كذا في النص ، والتعير في الأصل اللاتيني والنص الإنجليزي غامض ، وعُرف في الترجمة الفرنسية ، ولملح يقصد جمال الأسلوب .
- ٥٥ — الطلّس هو الكتابة المحوّة .
- ٥٦ — تنسب بعض الأساطير إلى ميرفرا (أثينا أو باللاس) ابتكار المزمار ، وقيل إنها نفخت فيه أمام فينوس وجونو فسخرت الإلهتان من نشوة وجهها بينا تنفخ ، ووافقتها ميرفرا الرأي حينما طالعت صورتهما منعكسة على صفحة للماء فكدفت بالمزمار بعيداً ، ونكهنّت بالمرث لمن يعثر عليه ، حتى وجده مارسياوس ومات مسلخ الجلد وفق أسطورة أخرى .
- ٥٧ — كانت تكسماً أسيرة لأچاكس ومن ثم لازمها الاكتاب .
- ٥٨ — كانت عصا الكرم الرمز المميز لقائد السرية «ستوريون» ، ورمز إلى حقّه في جلد جنوده المعصاة .
- ٥٩ — هي أسماء العشيقات الثلاث للشعراء نيبوللوس وهروبيريتوس وجالولوس أصدقاء أوفيد .
- ٦٠ — الاسم المستعار لخليلة أوفيد .
- ٦١ — عاهرة أثينية مشهورة .
- ٦٢ — كان الهيرنور وهو الحاكم القضائي يلمس بصولجانه الأمانة الجديدة بأن تُعنى ، ومن ثم فإن هذه العبارة كناية عن المرأة الحرة .
- ٦٣ — أُرْجُس هو حارس إيو ذو المائة عين الذي قتله ميركوريس .
- ٦٤ — كان الرومان يستحقون بنيل كرم إسبانيا .
- ٦٥ — المقصود أن ليس الحكيم أقل استجابة من الغرّ للرشوة .
- ٦٦ — اشتهرت جزيرة لينوس بأن نساءها قتلن أزواجهن جميعاً .
- ٦٧ — يروي أوفيد هذه القصة بالتفصيل بكتابه «مسخ الكائنات» ترجمة كاتب هذه السطور .
- ٦٨ — الثيرسوس أو صولجان باكخوس هو قضيب تلتف عليه غاريط الصنوبر أو عناقيد الكروم .
- ٦٩ — قد تكون المقصودة بالتشبيه هنا هي لاداميا زوجة پروتيسلاوس ابن ملك نيساليا الذي هجر زوجته للاشتراك في الحرب الطروادية فكان أول من صرعه الطرواديون من الأخيين . وقد حزنّت لاداميا عليه حزناً شديداً وأرسلت شعرها منساباً فوق كتفها دليل لوعتها ، ثم صنعت تمثالاً خشبياً على هيئة زوجها وراحت تحتضنه كلما نامت بفراشها كما سبق القول . وعندما علم حورها بذلك أمر بحرق التمثال فألقت لاداميا بنفسها في المحرقة معه . والتشبيه هنا غامض بعض الشيء لعدم مواكبته سياق النص .
- ٧٠ — اشتهر الفرسان البارثيون بالظواهر بالانسحاب أمام العدو لاستدرأجه ، ثم يستديرون بأجسادهم على سهوات جيادهم يطلقون سهامهم على غرة صوب أعدائهم بينا جيادهم لاتزال متطلقة في الاتجاه نفسه كأنهم ينفرون .

٧١ — مُرتكز فوبيوس الثلاثي معطً النبوءة هو الحامل الذى كانت تجلس عليه العرافة الشهيرة بمعد دلفى ، ويذكر المرتكز أحياناً كناية عن العرافة .

٧٢ — قيل إن باكخوس قد شيد معراب آمون ذى القرنين تمجيداً لأبيه چوپيتر آمون . وقد لقبه باسم آمون لأنه كان قد ظهر على شكل الإله آمون المصرى فى رؤيا لمرقل ، أو على حدّ قول البعض فى رؤيا لباكخوس نفسه حين كاد العطش يودى به فى صحراء أفريقيا فأرشدته چوپيتر آمون إلى ينبوع ماء . وكان معبد چوپيتر آمون فى سيوه بصحراء مصر الغربية ، وكان به عراف شهير جاء إلى المعبد قبل عهد الامبراطور أوغسطس بثانية عشر قرناً تقوده يمانتان طارتا من صحراء مصر الغربية ثم اختفيا . واعتاد مرقل وپيرسيوس وغيرهما الالتجاء إلى هذا العراف . وحينما تنبأ بأن الإسكندر هو ابن چوپيتر انصرف عنه الناس لنفاقه . وأغلب الظن أن الإسكندر هو مشيد هذا المعبد .

ثبت بـليوجرافي لكاتب هذه السطور

● موسوعة تاريخ الفن : العين تسمع والأذن ترى . *

١٩٧١	طبعة أولى	دراسة	١ - الفن المصري : العمارة
١٩٩٠	طبعة ثانية		
١٩٧٢	طبعة أولى	دراسة	٢ - الفن المصري : النحت والتصوير
١٩٩١	طبعة ثانية		
١٩٧٦	طبعة أولى	دراسة	٣ - الفن المصري القديم : الفن السكندري والقبطي
١٩٧٤	طبعة أولى	دراسة	٤ - الفن العراقي القديم
١٩٧٨	طبعة أولى	دراسة	٥ - التصوير الإسلامي الديني والعربي
١٩٨٣	طبعة أولى	دراسة	٦ - التصوير الإسلامي الفارسي والتركي
١٩٨١	طبعة أولى	دراسة	٧ - الفن الإغريقي
١٩٩٣	طبعة ثانية		
١٩٨٩	طبعة أولى	دراسة	٨ - الفن الفارسي القديم
١٩٨٨	طبعة أولى	دراسة	٩ - فنون عصر النهضة
١٩٩١	طبعة أولى	دراسة	١٠ - الفن الروماني
١٩٩٣	طبعة أولى	دراسة	١١ - الفن البيزنطي
١٩٩٣	طبعة أولى	دراسة	١٢ - فنون العصور الوسطى
١٩٩٣	طبعة أولى	دراسة	١٣ - التصوير المغولي الإسلامي في الهند
١٩٨٠	طبعة أولى	دراسة	١٤ - الزمن ونسيج النغم (من نشيد أيلول إلى أوليفيه ميسان)
١٩٨١	طبعة أولى	دراسة	١٥ - القيم الجمالية في العمارة الإسلامية
١٩٩٢	طبعة ثانية		
١٩٧٨	طبعة أولى	دراسة	١٦ - الإغريق بين الأسطورة والإبداع
١٩٩٣	طبعة ثانية		

* (الصور الملونة بالأجزاء التسعة الأولى من هذه الموسوعة طبعت بمؤسسة رينيرد للطباعة بلندن على نفقة المنظمة الدولية للتربية والعلوم والثقافة « يونسكو »).

- ١٧ - ميكلانجلو
١٨ - فن الواسطي من خلال مقامات الحريري
[أثر إسلامي مصور]
١٩ - معراج نامه [أثر إسلامي مصور]
● أعمال الشاعر أوقييد
٢٠ - ميتامورفوزيس [مسخ الكائنات]
٢١ - آرس أماتوريا [فن الهوى]
● أعمال جبران خليل جبران
٢٢ - النبي : لجبران خليل جبران
٢٣ - حديقة النبي : لجبران خليل جبران
٢٤ - عيسى ابن الإنسان : لجبران خليل جبران
٢٥ - رمل وزبد : لجبران خليل جبران
٢٦ - أبواب الأرض : لجبران خليل جبران
٢٧ - روائع جبران خليل جبران . الأعمال المتكاملة
٢٨ - كتاب المعارف لابن قتيبة
٢٩ - مولع بفاجنر : ليرنارد شو
٣٠ - مولع فخر بفاجنر
٣١ - المسرح المصري القديم : لإيتين ديوتون
- دراسة طبعة أولى ١٩٨٠
دراسة وتحقيق طبعة أولى ١٩٧٤
طبعة ثمانية ١٩٩٣
دراسة وتحقيق طبعة أولى ١٩٨٧
ترجمة طبعة أولى ١٩٧١
طبعة ثالثة ١٩٩٢
ترجمة طبعة أولى ١٩٧٣
طبعة ثالثة ١٩٩٢
ترجمة طبعة أولى ١٩٥٩
طبعة سابعة ١٩٩٠
طبعة ثمانية ١٩٩١
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٠
طبعة سابعة ١٩٩٠
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٢
طبعة رابعة ١٩٩٠
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٣
طبعة رابعة ١٩٩٠
طبعة خامسة ١٩٩١
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٥
طبعة ثالثة ١٩٩٠
ترجمة طبعة أولى ١٩٨٠
طبعة ثمانية ١٩٩٠
تحقيق طبعة أولى ١٩٦٠
طبعة سادسة ١٩٩٢
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٥
طبعة ثمانية ١٩٩٢
دراسة نقدية طبعة أولى ١٩٧٥
طبعة ثالثة ١٩٩٣
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٧
طبعة ثمانية ١٩٨٩

١٩٧١	طبعة أولى	تأليف	٣٢ - إنسان العصر يتوج رمسيس
١٩٦٤	طبعة أولى	ترجمة	٣٣ - فرنسا والفرنسيون على لسان الراحل طومسون :
١٩٨٩	طبعة ثانية		ليبير دانيوس
١٩٥٢	طبعة أولى	تأليف	٣٤ - إعصار من الشرق أو جنكيز خان
١٩٩٢	طبعة خامسة		
١٩٥٠	طبعة أولى	ترجمة	٣٥ - العودة إلى الإيمان : هنري لنك
١٩٦٤	طبعة ثالثة		
١٩٤٨	طبعة أولى		٣٦ - السيد آدم : ليات فرانك
١٩٦٥	طبعة ثانية		
١٩٥٢	طبعة أولى		٣٧ - سراول القس : لثورن سميث
١٩٧٦	طبعة ثانية		
١٩٤٢	طبعة أولى	ترجمة	٣٨ - الحرب الميكانيكية : للجنرال فولر
١٩٥٢	طبعة ثانية		
١٩٥٢	طبعة أولى	ترجمة	٣٩ - قائد الهانزر : للجنرال جوديريان
١٩٥١	طبعة أولى	تأليف بالمشارة	٤٠ - حرب التحرير
١٩٦٧	طبعة ثانية		
١٩٤٤	طبعة أولى	ترجمة بالمشارة	٤١ - تربية الطفل من الوجهة النفسية
١٩٤٥	طبعة أولى	ترجمة بالمشارة	٤٢ - علم النفس في خدمتك
١٩٨٤	طبعة أولى	دراسة	٤٣ - مصر في عيون الغرباء من الرحالة والفنانين
١٩٩٢	طبعة ثانية		والأدباء (١٨٠٠ - ١٩٠٠)
١٩٨٨	طبعة أولى	تأليف	٤٤ - مذكراتي في السياسة والثقافة
١٩٩٠	طبعة ثانية		
١٩٩٠	طبعة أولى	إعداد	٤٥ - المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية
		وتحرير	[إنجليزى - فرنسى - عربى]

بالفرنسية

Ramsès Re- Couronné: Hommage Vivant au Pharaon Mort,
"UNESCO" 1974.

٤٦ -

بالإنجليزية

- ٤٧ - In The Minds of Men. Protection and Development of Mankind's Cultural Heritage "UNESCO". 1972.
- ٤٨ - The Muslim Painter and the Divine. The Persian Impact on Islamic, Religious Painting. Rainbird Publishing Group, Park Lane Publishing Press. London 1981.
- ٤٩ - The Miraj- Mameh: A Masterpiece of Islamic Painting. Pyramid Studies and other Essays.. presented to. I. E. S. Edwards. The Egypt Exploration Society. London 1988..

أبحاث

- ٥٠ - The Portrayal of the Prophet. The Times Literary Supplement. December 1979.
- ٥١ - Porblématique de la Figuration dans l'art Islamique.
- La Figuration Sacrée.
- La Figuration Profane.
- Plastique et musique dans l'art pharaonique.
- Wagner entre la theorie et l'application.

سلسلة محاضرات ألفت بالكويت بالكويت ده فرانس بباريس خلال شهرى يناير ومارس ١٩٧٣ .
Annuaire du Collège de France 73 e Année Paris, 11, Marcelin- Berthelot 1973.

- ٥٢ - المشاكل المعاصرة للفنون العربية . لمنظمة اليونسكو . نشر بمجلة « مواقف » عدد ٢ آيار ١٩٧٤ . بيروت .
- ٥٣ - حرية الفنان . لمنظمة اليونسكو . نشر بمجلة عالم الفكر . المجلد الرابع يناير ١٩٧٤ . الكويت .
- ٥٤ - رعاية الدولة للثقافة والفنون . محاضرة ألفت بنادى الجسرة الثقافى بالدوحة (دولة قطر) فبراير ١٩٨٩ .
- ٥٥ - إطلالة على التصوير الاسلامى : العربى والفارسى والمغولى والتركى . محاضرة ألفت بالمجمع الثقافى . أبو ظبى .
- ٥٦ - سبيل إلى تعميم مٌدن التكنولوجيا « تكنوبوليس » فى الوطن العربى . معهد العالم العربى بباريس . يونيه ١٩٩٠ .

تحت الطبع

موسوعة التصوير الإسلامي [مكتبة لبنان . بيروت]

تحت الإعداد

فنون القرن الثامن عشر والتاسع عشر

الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٠٢٨٦ / ١٩٩٢

ISBN 977 - 01 - 3216 - 0





تعليقات الكتاب والنقاد

بأسلوب نابض بالرفقة والسخرية والدهشة ينقل د. ثروت عكاشة إلى قراء العربية كتاب «فن الهوى» بعد ألفي عام من صدوره للشاعر الروماني أوفيد الذي صاغ فيه قطعة فريدة من تاريخ روما وحضارتها وتقاليدها حين خرج على مواضع النفاق الاجتماعي وطرح أفئدة الحياء الزائفة وتسلل إلى خلوات العشاق الذين يتقلبون على أرائك المنعة في عصر روما الذهبي . وأخذ يرصد خطي العشاق في دروب الهوى ويتتبع أحبايهم ومناوراتهم ولفات دلالهم وصدودهم ووصالهم ، ثم يكسو كل ذلك بأوشحة أسطورية ويقدمه على شكل وصايا تثبت عزم العشاق المتردد وتبجج حماسة المغرم الحجول وكأنما آمن أن رسالته أن يحيل الدنيا كلها إلى عالم من العشاق .

وفي ظلال هذا العالم المسحور تحمل القارئ أجنحة عبارات مترجم متمكن وفق إلى جلاء مرح الكاتب ودهائه وغزارة ثقافته وروعة تشبيهاته وخفة ظله وذكائه إجماءاته ، فإي يكاد المرء ينتهي من قراءة الكتاب حتى يولد في نفسه حنين جارف لإعادة قراءته من جديد .

يوسف السباعي

وضع د. ثروت عكاشة بين يدي القارئ العربي عملين من أهم أعمال الشاعر اللاتيني الكبير أوليفيوس ناسو هما فن الهوى ومسح الكائنات . وأول ما يجس به القارئ العربي حين يقلب صفحات الكتاين المترجمين هو الشعور بالمتعة والبهجة تحيثن من رصانة اللفظ وجمال العبارة ومن أناقة الشكل وروعة التصوير وإتقان الإخراج . ثم لا يلبث أن يشغل عن هذا كله حين يفضي في قراءة النص ، وحين يفرغ من قراءة المقدمة الطويلتين الجامعتين اللتين كتبهما المترجم عن الشاعر وعن حياته وبيئته وشعره ، ثم حين يراجع التعليقات الغزيرة التي أتبنتها في آخر الكتاين : إنه الإحساس بالجهد الضخم الذي بذله الدكتور عكاشة بالحرص الشديد منه على أن يورث للقارئ العربي كل وسيلة لمعايشة الشاعر ، وفهم النص ، والتفاد إلى أسرار . وأخيراً يجد القارئ العربي نفسه بعد ذلك وجهاً لوجه أمام التراث اللاتيني بما يشتمل عليه من أساطير وحكايات ومعان ، وأمام الشاعر اللاتيني بما يفيض به قلبه من مشاعر وعواطف ، وأمام الإنسان في تلك العصور وفي كل العصور ، بما يشغله ويؤرقه من هموم ومشاكل .

د. عبد العزيز الأهماس

لا شك أن د. ثروت عكاشة قد بذل جهداً غير عادي في ترجمة هذا الكتاب، حرصاً منه على أن تكون الترجمة آمنة وعلى أن تكون مصحوبة بتعليقات وشروح علمية دقيقة تجعلها ميسورة أمام القارئ العربي ، وعلى أن تكون الترجمة أخيراً صورة من الأصل بما فيه من علوية وشفافية وجمال فني رائع . وقد حقق المترجم كل هذه الأهداف فجاء الكتاب إضافة حقيقية إلى المكتبة العربية . والذين ينظرون إلى مثل هذه الأعمال الفكرية والفنية الكبيرة نظرة نقد واستهانة ، ويرون أنها ليست سوى لون من الترف الفكري الذي لا فائدة منه ، مثل هؤلاء هم الذين يريدون للفكر العربي أن يكون محصوراً في أفاق ضيقة محدودة سهلة وأن يكون بعيداً عن المنابع الرئيسية الكبرى للفكر العالمي .

رجاء النقاش